

BRUKSANVISNING

DF 20, DF 25

SVENSKA

Tack för att du har valt den här filmförlutaren från Duni. Den är avsedd att användas tillsammans med andra **DUNIFORM**®-produkter. Maskinen är utformad för att ge långlivad och problemfri drift, förutsatt att du följer instruktionerna i den här bruksanvisningen. Läs bruksanvisningen noga innan du använder din DF 20/25.

Information om maskinen

- | | | |
|---|---|--|
| A | Huvudströmbrytare (ON / OFF) | Bokstäverna och siffrorna hänvisar till illustrationerna på omslagsfliken. |
| B | Knapp för inställning av förslutningstid (SEAL) | |
| C | Knapp för temperaturinställning (TEMP) | |
| D | Indikator för förslutningstid
(1 anger 1 sek, därefter i steg om 0,5 sek.) | |
| E | Temperaturindikator (°C) | |

- | | | | |
|----|------------------------------|----|--|
| 1 | Förslutarlockets handtag | 9 | Motor |
| 2 | Överhettningsskydd | 10 | Kretskort |
| 3 | Förslutarlockets tryckfjäder | 11 | Förslutarlockets lyftfjäder |
| 4 | Justeringsmutter | 12 | Kassett |
| 5 | Filmkniv | 13 | Skärarblad, filmskärare |
| 6 | Täckplåt, baksida | 14 | Filmhållare |
| 7 | Trycksystem | 15 | Förslutarplåt |
| 8 | Transportband | 16 | Lock |
| 17 | Styrning för filmrulle | 20 | Knapp för temperaturinställning (°C) |
| 18 | Rullhållare | 21 | Knapp för inställning av förslutningstid |
| 19 | Lockstopp | 22 | Huvudströmbrytare |

Riktlinjer för daglig drift

Se illustrationerna på omslagsfliken.

- 1 Placera den fyllda formen i kassetten.
- 2 Drag filmen över formen.
- 3 Håll i handtaget och för ned locket.
- 4 Håll locket stadigt tills motorn startar.
- 5 Släpp handtaget när motorn startar.
- 6 När formen är försluten öppnas locket automatiskt och du kan ta bort formen.

Innehåll

1. Installation och användning	4	4. Vanliga frågor	10
1.1 Allmän introduktion	4	5. Felsökning	11
1.2 Installation av maskinen	4	6. Juridisk information	13
1.3 Installation av film	4	6.1 Restriktioner	13
1.4 Uppvärmning	5	6.2 Garanti	13
1.5 Inställningar för tid och temperatur	5	6.3 Försäkrans om överensstämmelse	13
1.6 Handhavande	6	7. Installation av tillbehör	14
2. Säkerhet	7	7.1 Piggvals	14
2.1 Operatörens säkerhet	7	7.2 Filmrulle med piggvals	14
2.2 Maskinens säkerhet	7	7.3 Kassetter	15
3. Underhåll	8	8. Mer från Duni	16
3.1 Rengöring	8		
3.2 Säkringsbyte	8		
3.3 Reparationer	9		
3.4 Reservdelar	9		
3.5 Tekniska data	9		

1. Installation och användning

1.1 Allmän introduktion

DUNIFORM® DF 20 och DF 25 är elektriskt uppvärmda, halvautomatiska förslutningsmaskiner exklusivt utformade för filmförslutning av **DUNIFORM®**-formar.

Maskinerna är enkla att använda och har automatisk filmskärare. Förslutningstemperatur och -tid kan ställas in för olika typer av material och önskat resultat.

Maskinerna är tillverkade av rostfritt stål och speciellt anpassade för miljöer där man hanterar livsmedel; de drivs av vanlig enfas 230V.

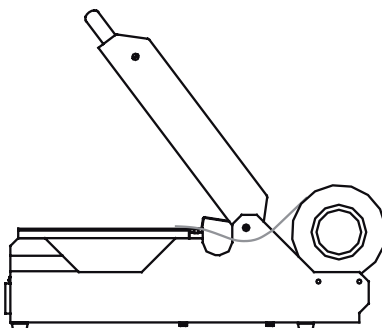
1.2 Installation av maskinen

Placera DF 20/25 i lämplig höjd, exempelvis på ett stadigt bord eller en bänk eller på en vagn med låsbara hjul. Lokalen där maskinen ska användas ska vara rymlig och ha god belysning.

Anslut maskinen till ett jordat uttag (230V, 50Hz).

1.3 Installation av film

Placera filmrullen på rullhållaren (18) mellan de två justerbara styrningarna (17) längs bak på maskinen. Rulla av filmen manuellt från överdelen så att den kommer under filmhållaren (14). Obs! Det här är insidan av filmen som fästs mot formen. Ventilation, se avsnitt 7.



1.4 Uppvärmning

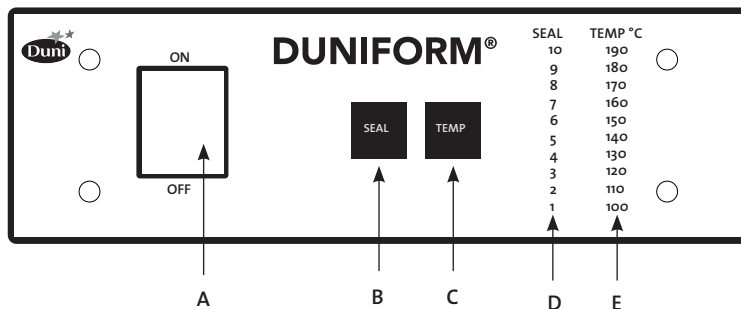
Lampan på huvudströmbrytaren tänds. Vid kallstart av maskinen tänds en lampa i "SEAL"-kolumnen (D) och två lampor i "TEMP"-kolumnen (E). Lampan i "SEAL"-kolumnen visar angiven förslutningstid (1 anger 1 sek., därefter i steg om 0,5 sek.). De två lamporna i "TEMP"-kolumnen visar angiven förslutningstid och aktuell temperatur. En av "TEMP"-lamporna blinkar för angiven temperatur. Den fortsätter blinka till dess att önskad temperatur har uppnåtts och maskinen är klar att användas. Den andra "TEMP"-lampan lyser med fast sken. Det betyder att temperaturen är lägre än den efterföljande, högre temperaturen. Lamporna fortsätter lysa till dess att önskad temperatur har uppnåtts. Därefter slocknar de och sedan lyser lampan vid önskad temperatur. Det tar cirka 15 minuter att värma upp maskinen. Formförslutning kan utföras även om önskad temperatur inte har uppnåtts.

1.5 Inställningar för tid och temperatur

Normal förslutningstid och -temperatur beror på vilken typ av material som används i formen och förslutningsfilmen. Baserat på de förslutningstester vi har gjort, kan vi tillhandahålla följande riktlinjer:

Materialtyp	Förslutningstemperatur
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Justera förslutningstiden (SEAL) eller temperaturen (TEMP) genom att trycka in "SEAL"- (B) eller "TEMP"-knappen (C) och hålla kvar. Inställningen för "SEAL" (D)/ "TEMP" (E) blinkar helt kort och därefter börjar en lampa i taget att tändas, nedifrån och upp. Släpp knappen när du når önskad förslutningstid/-temperatur. Du har nu valt en ny förslutningstid/-temperatur.



1.6 Handhavande

Läs hela den här bruksanvisningen innan du kör maskinen första gången.
Läs särskilt noga igenom säkerhetsinstruktionerna (avsnitt 2 nedan).

Obs! Handhavandet som beskrivs nedan illustreras också på den praktiska ”Riktlinjer för daglig drift” på omslagsfliken på den här bruksanvisningen.

Slå på maskinen och vänta tills den värmts upp (se avsnitten 1.4 och 1.5 ovan).
Kontrollera att lockstoppet (19) är utdraget. Nu kan du börja försluta formarna, enligt nedan:

- ❶ Placera den fyllda formen i kassetten.
- ❷ Drag filmen över formen.
- ❸ Håll i handtaget och för ned locket.
- ❹ Håll locket stadigt tills motorn startar.
- ❺ Släpp handtaget när motorn startar.
- ❻ När formen är försluten öppnas locket automatiskt och du kan ta bort formen. Svårare än så är det inte!

Om en form läcker längs förseglingskanten, prova att höja temperaturen (se avsnitt 1.5) med 10° C. Om den fortfarande läcker kan du prova att höja temperaturen ytterligare 10° C i taget (max 190° C) eller öka tiden. Om filmen är svår att dra av eller om den går sönder när du öppnar formen kan du prova att sänka temperaturen eller förkorta tiden.

När maskinen inte används, slå av strömmen, stäng locket manuellt och tryck in lockstoppet (1) med en lätt vridning. Vrid försiktigt på knoppen på stoppet samtidigt som du trycker in den.

2. Säkerhet

Stäng alltid av maskinen och koppla ur sladden vid rengöring, byte av säkring eller underhåll!

2.1 Operatörssäkerhet

Läs igenom hela bruksanvisningen innan du börjar använda din DF 20/25. Observera att alla elektriska enheter, om de inte används på rätt sätt, kan orsaka brand, elektriska stötar och/eller personskador. Följ alltid dessa instruktioner noga för att minska risken för olyckor. Denna apparat är ej avsedd för bruk av personer (barn inkluderat) med nedsatt fysisk eller mental hälsa, eller bristande kunskap om hur apparaten skall användas med mindre än att de fått instruktioner eller övervakas av den säkerhetsansvarige. Barn får inte under några omständigheter hantera apparaten.

Inget nödstopp behövs tack vare maskinens säkra konstruktion.

Värmeplattan håller normalt sett en temperatur på mellan 100 och 175° C, så det finns risk för brännskador under locket på förslutaren. Hantera alltid apparaten försiktigt. En varningsskylt ska alltid placeras på lockets nedre kant.

Den här maskinen uppfyller stränga svenska säkerhets- och hälsokrav och motsvarande CE-direktiv.

Vid brister i funktionen ska du först och främst läsa igenom avsnitten Vanliga frågor och Felsökning (avsnitten 4 och 5 i den här bruksanvisningen).

Om problemen kvarstår ska du kontakta din lokala leverantör. (representant)

2.2 Maskinsäkerhet

Maskinen är utrustad med överhettningsskydd (2) som stänger av uppvärmningen om något fel skulle uppstå på temperaturregulatorn.

Maskinen fungerar bara automatiskt om avståndet mellan förslutningslocket och kassetten är mindre än 6 mm. Det här avståndet måste kontrolleras minst en gång i månaden, beroende på arbetsbelastningen.

3. Underhåll

Stäng alltid av maskinen och koppla ur sladden vid rengöring, byte av säkring eller underhåll!

3.1 Rengöring

Rengör maskinen efter användning med en fuktad trasa och vanligt rengöringsmedel.

Obs! Spola inte av maskinen med vatten och använd inte starka rengöringsmedel!

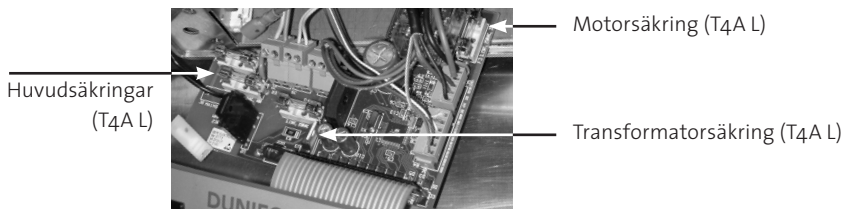
Avlägsna allt eventuellt spill från förslutningsplattan med en mjuk svamp eller borste och vanligt rengöringsmedel när maskinen har svalnat. Inga hårda eller vassa föremål skall användas vid rengöring av förslutningsplattan, det kan skada den behandlade ytan på plattan.

Rengör kassetterna manuellt med ett miljövänligt rengöringsmedel (pH-värde under 7,0).

Obs! Diska inte kassetterna i diskmaskin eftersom ytbehandlingen reagerar med maskindiskmedel.

3.2 Säkringsbyte

Byte av säkring ska göras av servicepersonal. Maskinen har fyra säkringar: längst upp till vänster på kretskortet sitter två huvudsäkringar och till höger om dem en transformatorsäkring. Längst upp till höger på kretskortet sitter en motorsäkring. Korrekt storlek på säkringarna finns angivna i avsnittet tekniska data (avsnitt 3.5). Samtliga säkringar sitter bakom den främre plåten, som är fastskruvad med fyra skruvar.



3.3 Reparationer

Maskinen är byggd för att kräva ett minimum av underhåll och service. Men om maskinen trots allt inte skulle fungera korrekt (t.ex. filmknivar, uppvärmning, tryck) ska den omedelbart stoppas och kontakten dras ur. Försök inte reparera maskinen själv, varken för hand eller med verktyg. Det äventyrar din egen säkerhet och kan innebära att garantin inte gäller längre (se avsnitt 6.2).

Vid brister i funktionen ska du först och främst läsa igenom avsnitten Vanliga frågor och Felsökning (avsnitten 4 och 5 i den här bruksanvisningen). Om problemen kvarstår ska du kontakta din lokala leverantör. (representant)

3.4 Reservdelar

Efter lång användning kan du behöva byta ut kassetternas gummilister. Det är enkelt att sätta i de nya listerna. Dessa och andra reservdelar kan beställas från din lokala leverantör. (representant)

3.5 Tekniska data	DF 20	DF 25
Maskinens höjd, locket öppet/stängt, mm	cirka 520/230	cirka 610/350
Maskinens längd, mm	590	760
Maskinens bredd, inkl. lockstopp, mm	220/265	313/355
Höjd till kassett, mm	160	220
Vikt (maskin)	cirka 20 kg	cirka 43 kg
Vikt (kassett)	cirka 0,5 kg	cirka 2,5 kg
Elförsörjning	1-fas, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	1-fas, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Stickkontakt	1-fas jordad	1-fas jordad
Kabelns längd	2,5 m	2,5 m
Huvudsäkring	T4A L, 250V	T4A L, 250V
Transformatorsäkring	T4A L, 250V	T4A L, 250V
Motorsäkring	T4A L, 250V	T4A L, 250V
Tryckkraft	cirka 1003 N	cirka 1003 N
Kapacitet	Upp till 10 cykler/min	Upp till 10 cykler/min
Uppvärmningstid	cirka 15 min	cirka 20 min

4. Vanliga frågor

F: Kan jag byta kassetter?

S: Ja. Det är enkelt att byta kassetter. Lyft bara ur den gamla och sätt i en ny. Var försiktig så du inte bränner dig på uppvärmningsplattan. Det finns många olika kassetter att välja mellan.

F: Kan jag använda samma kassett för olika sorters formar?

S: Vanligtvis inte. Det är bara möjligt om kassetterna har bara en hålighet/ett enda fack och de olika formarnas yttre dimensioner är exakt desamma. Om formen har mer än ett fack försluts inte de olika facken.

F: Var beställer jag nya kassetter?

S: Kontakta din lokala leverantör om du vill ha råd om kassetter.

F: Kan jag få specialgjorda formar?

S: Ja, men du måste förbinda dig att köpa vissa volymer inom en viss tidsperiod. Det rör sig om ganska stora volymer.

F: Jag har en DF 25 men jag vill försluta formar som bara finns till kassetterna för DF 20. Går det?

S: Ja, du kan beställa en kassettheadpter för DF 25 och kassetten till DF 20.

F: Har Duni maskiner med högre kapacitet?

S: Ja. Duni har maskiner med en kapacitet på upp till 40 formar per minut. Kontakta din återförsäljare om du vill ha mer information.

F: Kan jag använda samma förslutningsfilm för olika formar?

S: Formarna och förslutningsfilmen är specialanpassade till varandra för bästa funktion. En film som är gjord för PP (polypropylen) fungerar bara med PP-formar och inte med formar gjorda av CPET (kristallint polyetylentereftalat). Men det finns universella filmer som passar både PP- och CPET-formar.

5. Felsökning

Problem:

Förslutningen fungerar inte eller håller dålig kvalitet.

Orsak: Kassetten (12) sitter upp och nedvänd med gummilisten nedåt.

Lösning: Vänd på kassetten.

Orsak: Gummilisten på kassetten saknas.

Lösning: Sätt i nya gummilister.

Orsak: Gummilisten glappar.

Lösning: Ta bort gummilisten och sätt tillbaka den igen utan att sträcka på den. Byt ut gummilisten om den fortfarande glappar.

Orsak: Rullen med förslutningsfilm är felplacerad.

Lösning: Vänd på förseglingsfilmen så att insidan av filmen ligger mot formen som ska förslutas.

Orsak: Förslutningsfilmen är inte avsedd för materialet i formen.

Lösning: Byt ut filmrullen.

Orsak: Temperaturen är för låg.

Lösning: Öka temperaturen med 10 °C och vänta till förslutningsplattan är uppvärmd. Förslut igen och upprepa momentet om det behövs.

Orsak: Förslutningstiden är för kort.

Lösning: Öka förslutningstiden ett steg.

Problem:

Maskinen startar inte eller lampan på huvudomkopplaren (22) tänds inte.

Orsak: Den är inte ansluten till väggkontakten eller inte påslagen.

Lösning: Anslut maskinen till väggkontakten och slå på den.

Orsak: Säkringen har löst ut eller eluttaget är trasigt.

Lösning: Kontrollera säkringen för eluttaget.

Orsak: Säkringarna inuti maskinen har löst ut.

Lösning: Kontakta servicepersonal.

Problem:

Locket (16) har fastnat.

Orsak: Lockstoppet (19) är aktiverat.

Lösning: Dra ut lockstoppet och lås det i sin yttre position.

Problem:

Motorn startar inte.

Orsak: Motoraktiveringen måste justeras.

Lösning: Ta bort kassetten och dra ned locket för att kontrollera om motorn startar. Kontakta servicepersonal.

Orsak: Motorns säkring har löst ut.

Lösning: Kontakta servicepersonal.

Problem:

Förslutningsfilmen skärs inte av.

Orsak: Gummilisten vid kniven (13) saknas eller är skadad.

Lösning: Sätt i nya gummilister.

Orsak: Kniven är smutsig, slö eller skadad.

Lösning: Rengör kniven eller kontakta serviceavdelningen för att få den utbytt.

FELMEDDELANDEN

Det finns två olika typer av felmeddelanden vid funktionsstörning. Dessa indikeras med hjälp av lampor på kontrollpanelen.

Felmeddelande 1

Vid fel på maskinen, transportbandet, när alltför många formar har staplats på varandra etc., tänds två lampor i "SEAL"-kolumnen. Lampa nr. 10 lyser med fast sken och lampa nr. 1 blinkar. Felindikeringen återkallas genom att du stänger av och startar om maskinen. Om problemet kvarstår, kontakta din återförsäljare.

Felmeddelande 2

Vid fel på värmeplattan eller temperatursensorn tänds två lampor i "TEMP"-kolumnen. Lampa nr. 190 lyser med fast sken och lampa nr. 100 blinkar. Felindikeringen återkallas genom att du stänger av och startar om maskinen. Om problemet kvarstår, kontakta din återförsäljare.

6. Juridisk information

6.1 Restriktioner

Inga förändringar eller modifikationer av maskindelar får göras utan tillverkarens tillåtelse. Ej godkända ändringar ogiltigförklarar Duni's CE-deklaration och gör att maskinen eventuellt inte kan användas.

Om instruktions- eller varningsskyltar skadas eller blir oläsliga ska de omedelbart bytas ut innan maskinen används igen.

Maskinen får bara användas tillsammans med delar som tillhandahålls av Duni tillsammans med maskinen eller enligt instruktioner från Duni.

Den här produkten är gjord av material som kan återvinnas eller återanvändas. Behandla den enligt gällande miljölagar för el- och elektronikavfall.



6.2 Garanti

Duni garanterar att produkten är fri från tillverknings- och materialfel under ETT ÅR efter inköp. I händelse av funktionsstörningar under garantiperioden kommer Duni eller en av Duni utsedd representant att reparera enheten utan kostnad, förutom i nedanstående situationer. Garantin täcker inte:

- normalt slitage
- transport- och förpackningskostnader då maskinen behöver skickas iväg för reparation
- resekostnader, mat och logi för tekniker vid reparation på plats
- ersättningsmaskin vid reparation
- övriga kostnader som har med garantin att göra, men som inte täcks av garantin.

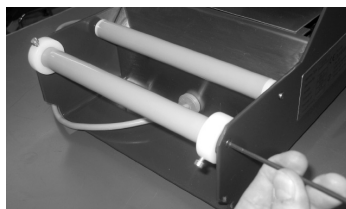
6.3 Försäkran om överensstämmelse

Duni AB intygar att den här förslutningsmaskinen följer villkoren i angivna direktiv.

Den ursprungliga försäkran visas i slutet av den här bruksanvisningen.

Filmförslutare	DF 20 / DF 25
Direktiv	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Extra tillbehör



7.1 Installation av piggvals

Piggvalsens perforerar filmen för att släppa ut ånga.

- 1: Ta bort de två rullarna på baksidan av maskinen.
- 2: Ta bort skruvarna som sitter på (eller finns medskickade) på rullens förpackning. Till DF 20 är det fyra M6-skruvar och två muttrar. Till DF 25 är det fyra M8-skruvar.
- 3: Placera förpackningen med piggvalsens inåt och skruva fast den i de gamla skruvhålen som är avsedda för rullarna.
- 4: Installera den bakre rullen (med vita styrningar) i de bakre hålen på piggvals-förpackningen.

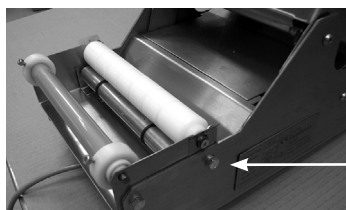
Obs! De två kvarvarande brickorna behövs inte längre, men om du vill minska rullens axiella rörelser med styrningarna kan du sätta dit en av brickorna.

Obs! Nålna i piggvalsens är vassa och ska hanteras försiktigt.

7.2 Installation av filmrulle med piggvals

- 1: Lyft upp den hålförsedda rullen
- 2: Rulla av tillräckligt mycket film för att täcka piggvalsens.
- 3: Placera den hålförsedda rullen där den ska sitta.
- 4: Sätt filmrullen på plats.

Om du inte vill perforera filmen ska filmen inte placeras under den hålförsedda rullen.

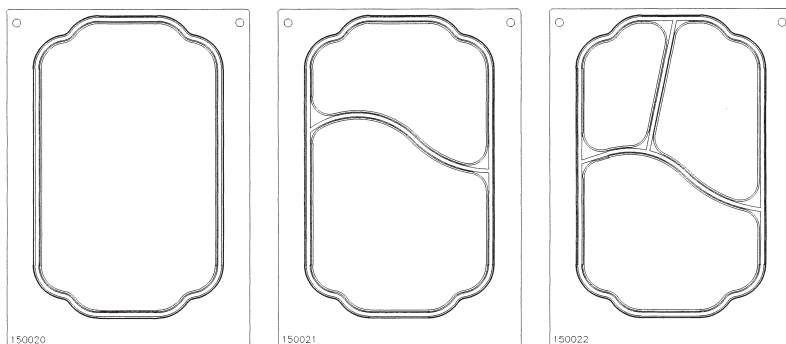


Piggvals

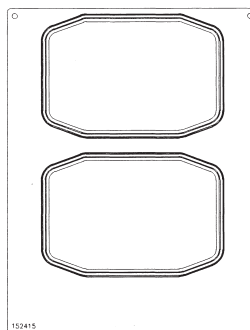
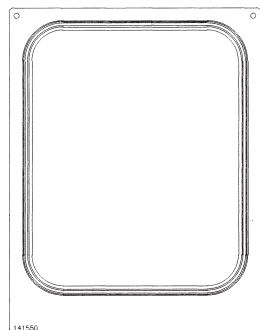
7.3 Kassetter

Duni erbjuder ett stort urval av kassetter för DF 20/25 (endast några av dem visas här). Kassetter till DF 20 kan också användas i DF 10 maskiner samt i DF 25 tillsammans med en adapter. Kontakta din lokala leverantör (representant) om du vill ha mer information.

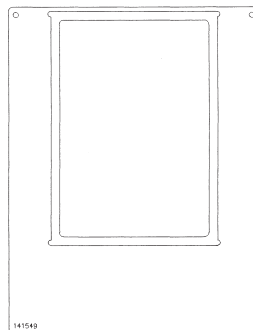
Kassetter för DF 20



Kassetter för DF 25



Adapter för DF 25



8. Mer från Duni

Duni erbjuder också förstklassiga produkter som kombinerar attraktiv design med god funktionalitet för ökad bekvämlighet och trevligare måltidsmiljöer.

Bland dessa finns ett urval av produkter som passar för alla tillfällen då man äter och dricker, bland annat servetter, ljus, dukar och platsprodukter såsom glas, koppar, bestick och tallrikar. Mer information får du om du besöker vår hemsida eller kontaktar din lokala Duni-representant.

www.duni.com



BRUGERVEJLEDNING

DF 20, DF 25

DANSK

Tak for dit valg af forseglingsmaskinen fra Duni, der er beregnet til brug sammen med andre **DUNIFORM®**-produkter. Denne maskine er designet til at kunne bruges længe og problemfrit, forudsat at du følger vejledningerne i denne brugervejledning. Studer hele vejledningen grundigt, inden du begynder at bruge denne DF 20/25.

Oversigt over maskinen

- | | | |
|----|---|--|
| A | Hovedkontakt (TIL / FRA) | Bogstaver og tal referer til illustrationerne på omslaget. |
| B | Knap til indstilling af forseglingstiden (SEAL) | |
| C | Knap til indstilling af temperaturen (TEMP) | |
| D | Forseglingstidsindikator (1 betyder 1 sek., efterfølgende i trin på 0,5 sek.) | |
| E | Temperaturindikator (°C) | |
| | | |
| 1 | Håndtag på forseglingsdæksel | 9 Motor |
| 2 | Overophedningskontakt | 10 Elektronisk kort |
| 3 | Trykfjeder på forseglingsdæksel | 11 Løftefjeder til forseglingsdæksel |
| 4 | Justeringsmøtrik | 12 Kasette |
| 5 | Filmskærer | 13 Kant på filmafskærer |
| 6 | Bagdæksel | 14 Filmholder |
| 7 | Pressesystem | 15 Forseglingsplade |
| 8 | Drivrem | 16 Forseglingsdæksel |
| | | |
| 17 | Styrering til valse | 20 Knap til indstilling af temperatur (°C) |
| 18 | Valseholder | 21 Knap til indstilling af forseglingstid |
| 19 | Dækselstop | 22 Hovedkontakt |

Daglig betjeningsvejledning

Se illustrationer på forsiden.

- ➊ Anbring den fyldte bakke i kassetten.
- ➋ Træk filmen over bakken.
- ➌ Træk forseglingsdæksel ned ved hjælp af håndtaget.
- ➍ Hold dæksel i ro, til motoren starter.
- ➎ Giv slip på håndtaget, når motoren starter.
- ➏ Når bakken er forseglet, åbner dækslet sig automatisk, og så kan du tage bakken ud.

Innehåll

1. Installation og betjening	4	4. Hyppigt stillede spørgsmål	10
1.1 Generel indledning	4	5. Fejlfinding	11
1.2 Installation af maskinen	4	6. Juridiske oplysninger	13
1.3 Isætning af film	4	6.1 Restriktioner	13
1.4 Opvarmning	5	6.2 Garanti	13
1.5 Tids- og temperatur-indstilling	5	6.3 Overensstemmelses-erklæring	13
1.6 Betjening	6	7. Installation af tilbehør	14
2. Sikkerhed	7	7.1 Valse med pigge	14
2.1 Operatørsikkerhed	7	7.2 Filmrulle med pigvalse	14
2.2 Maskinsikkerhed	7	7.3 Kassetter	15
3. Vedligeholdelse	8	8. Mere fra Duni	16
3.1 Rengøring	8		
3.2 Udskiftning af sikringer	8		
3.3 Reparationer	9		
3.4 Reservedele	9		
3.5 Tekniske data	9		

1. Installation og betjening

1.1 Generel indledning

DUNIFORM® DF 20 og DF 25 er elektrisk opvarmede, halvautomatiske bakkeforseglingmaskiner, udelukkende konstrueret til forsegling af **DUNIFORM®** bakker med film.

Maskinerne er nemme at betjene og er med automatisk filmafskæring. Forseglingstemperatur og tid kan reguleres til forskellige materialer og for at opnå det ønskede resultat.

Maskinerne er fremstillet i rustfrit stål, specielt tilpasset til miljøer, hvor der håndteres fødevarer, og de kræver blot normal enkeltfaset, 230 V.

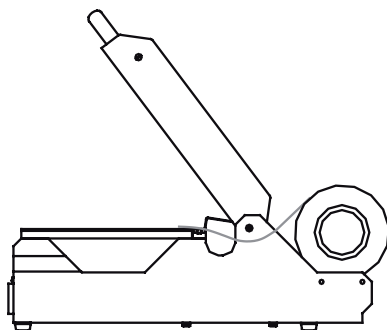
1.2 Installation af maskinen

Anbring DF 20/25 i en passende arbejds højde som f.eks. et stabilt bord eller en bænke eller på en vogn med hjul, der kan låses. Den bør også anbringes på et åbent område med god belysning.

Slut maskinen til en jordforbundet stikkontakt (230 volt, 50 Hz).

1.3 Isætning af film

Anbring filmrullen på valseholderen (18) mellem de to hvide, justerbare styringer (17) bag på maskinen. Rul filmrullen ud manuelt ovenfra, så den går under filmholderen (14). Bemærk, at det er indersiden af filmen, der bliver forseglet på bakken. Ventilering, se afsnit 7.



1.4 Opvarmning

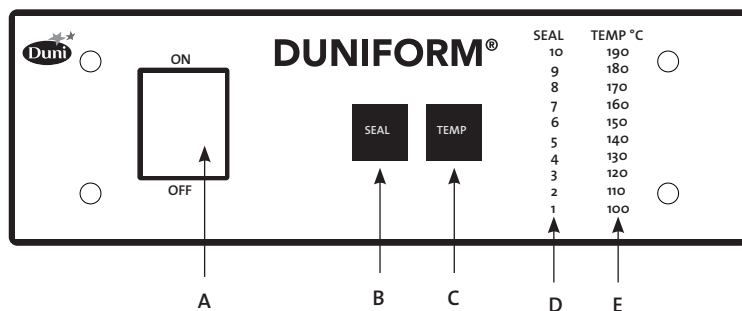
Sørg for, at maskinen er sluttet til stikkontakten, og tænd for den på hovedkontakten (A). Lampen på hovedafbryderen vil nu begynde at lyse. Når maskinen er kold og tændt, lyser en diode i "SEAL" rækken (D) og to dioder i "TEMP" rækken (E). Dioden i "SEAL" rækken viser forseglingstiden (1 betyder 1 sek., efterfølgende i trin på 0,5 sek.). De to dioder i "TEMP" rækken viser den indstillede forseglingstemperatur og den aktuelle temperatur. En af "TEMP" dioderne blinker og viser dermed den indstillede temperatur. Den vil fortsætte med at blinke, indtil den ønskede temperatur er nået, og maskinen er klar til at forsegle. Den anden "TEMP" diode lyser konstant. Dette viser, at temperaturen er under den efterfølgende højere temperatur. Dioderne vil begynde at lyse i rækkefølge, og de vil vedblive med at lyse, indtil den ønskede temperatur er nået. De vil derefter slukke, og kun den ønskede temperatur vil fortsætte med at lyse konstant. Det tager ca. 15 minutter at varme maskinen op. Det er muligt at forsegle bakker, også selvom den ønskede temperatur ikke er nået.

1.5 Tids- og temperaturindstilling

De normale forseglingstider og temperaturer afhænger af, hvilke materialetyper der benyttes til bakken og til forseglingsfilmen. Baseret på omfattende test med forsegling anbefaler vi følgende retningslinjer:

Materialetype	Forseglingstemperatur
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

For at ændre forseglingstiden (SEAL) eller temperaturen (TEMP) trykker du på knappen "SEAL" (B) eller "TEMP" (C) og holder den inde. Indstillingen "SEAL" (D)/"TEMP" (E) vil begynde at blinke hurtigt, og derefter vil en diode ad gangen begynde at lyse nedefra og op. Slip knappen ved den ønskede forseglingstid/temperatur. Maskinen er nu indstillet på en ny forseglingstid/-temperatur.



1.6 Betjening

Læs hele brugervejledningen, inden du begynder at betjene maskinen første gang. Vær særligt opmærksom på sikkerhedsanvisningerne (afsnit 2 nedenstående).

Bemærk! Betjeningsproceduren beskrevet nedenstående i den bekvemme ”Daglig betjeningsvejledning” på omslaget af denne brugervejledning.

Tænd for maskinen, og lad den varme op (se afsnit 1.4 og 1.5 ovenstående). Kontroller, at dækselstoppet (19) er trukket ud. Nu er du klar til at begynde på forsegling af bakker på følgende måde:

- ➊ Anbring den fyldte bakke i kassetten.
- ➋ Træk filmen over bakken.
- ➌ Træk forseglingsdækslet ned ved hjælp af håndtaget.
- ➍ Hold dækslet i ro, til motoren starter.
- ➎ Giv slip på håndtaget, når motoren starter.
- ➏ Når bakken er forseglet, åbnes dækslet automatisk, så du kan fjerne bakken. Så nemt er det!

Hvis en bakke lækker langs den forseglede kant, kan du prøve at hæve temperaturen (se afsnit 1.5) med 10 °C. Hvis der fortsat er udsivning, skal du hæve temperaturen med yderligere 10 °C ad gangen (maks. 190 °C) eller forlænge forseglingstiden. Hvis filmen er vanskelig at trække af eller bliver ødelagt, når den fjernes, skal du nedsætte forseglingstiden eller sænke forseglings-temperaturen.

Når maskinen ikke er i brug, skal du slukke for den, lukke dækslet manuelt og trykke dækselstopperen (1) ind ved at dreje let på den.

2. Sikkerhed

Maskinen skal altid være slukket, og stikket trukket ud, inden den rengøres, der skiftes sikringer eller udføres vedligeholdelse!

2.1 Operatørsikkerhed

Læs hele denne brugervejledning, inden du begynder at betjene din DF 20/25. Bemærk, at alle elektriske enheder kan forårsage brand, elektrisk stød og/eller personskade, hvis de bruges forkert. Vær altid omhyggelig med at følge disse anvisninger, så risikoen for ulykker er mindst mulig. Denne maskine bør ikke benyttes af personer (inklusive børn) med nedsatte fysiske, sensoriske eller mentale funktionsevner eller med manglende erfaring og viden, med mindre de er blevet instrueret i at benytte maskinen eller er under opsyn af en person, der har ansvaret for deres sikkerhed. Børn skal være under opsyn for at sikre, at de ikke leger med maskinen.

Takket være maskinens sikre konstruktion er det ikke nødvendigt med nødstop.

Temperaturen på varmepladen ligger normalt på 100-175 °C, så derfor er der risiko for forbrænding under forseglingsdækslet. Brug altid maskinen med forsigtighed. Der skal anbringes en advarselsmærkat på den nederste kant af dækslet.

Denne maskine opfylder både de strenge svenske sundheds- og sikkerhedskrav og de tilsvarende CE-direktiver.

Hvis maskinen ikke virker, som den skal, skal du først tjekke Hyppigt stillede spørgsmål og Fejlfinding (afsnit 4 og 5 i denne brugervejledning). Hvis problemet fortsætter, så kontakt din lokale forhandler.

2.2 Maskinsikkerhed

Maskinen er udstyret med en overophedningskontakt (2), der standser opvarmingen i tilfælde af fejl i termostaten.

Maskinen fungerer kun automatisk, hvis afstanden mellem forseglingsdækslet og kassetten er mindre end 6 mm. Afstanden skal tjekkes en gang om måneden eller oftere, afhængigt af arbejdsbelastningen.

3. Vedligeholdelse

Maskinen skal altid være slukket, og stikket trukket ud, inden den rengøres, der skiftes sikringer eller udføres vedligeholdelse!

3.1 Rengøring

Rengør maskinen efter brug med en våd klud og alm. opvaskemiddel. **Bemærk!** Lad være med at skylle maskinen med vand eller skrappe opvaskemidler!

Rengør eller fjern alle madrester fra forseglingspladen med en blød svamp eller blød børste og et alm. opvaskemiddel, når maskinen er kold.

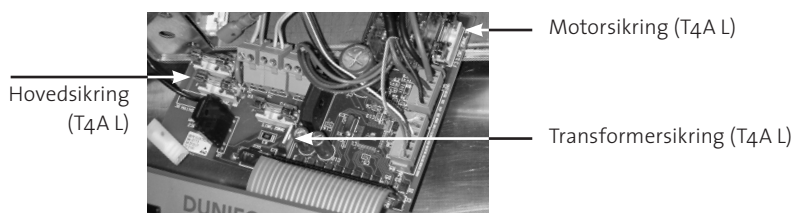
Rengør/vask kassetterne manuelt med et miljøvenligt opvaskemiddel (pH-værdi under 7,0).

Bemærk! Kassetterne må ikke vaskes i opvaskemaskine, fordi overfladebehandlingen angribes af maskinopvaskemidler!

3.2 Udskiftning af sikringer

Udskiftning af sikringer skal udføres af autoriseret servicepersonale. Maskinen har fire sikringer: to hovedsikringer, der sidder længst til venstre på elektronik-kortet, en motorsikring, der sidder i det øverste højre hjørne på elektronikkortet, og en transformersikring, der sidder til højre for hovedsikringerne. Se afsnittet om tekniske data (afsnit 3.5) om korrekt størrelse.

Alle sikringer sidder bag frontpanelet, der er monteret fra forsiden med fire skruer.



3.3 Reparationer

Maskinen er konstrueret til minimal vedligeholdelse og service. Men hvis den ikke virker som den skal (f.eks. ved afskæring, opvarmning, presning), skal du standse maskinen med det samme og tage stikket ud. Forsøg ikke selv at reparere maskinen selv hverken med hånden eller værktøj. Det er ikke sikkert og kan medføre bortfald af garantien (se afsnit 6.1).

Hvis maskinen ikke virker, som den skal, skal du først tjekke Hyppigt stillede spørgsmål og Fejlfinding (afsnit 4 og 5 i denne brugervejledning). Hvis problemet fortsætter, så kontakt den lokale forhandler.

3.4 Reservedele

Efter lang tids drift kan det være nødvendigt at udskifte gummibåndene på kassetterne. Det er nemt at isætte nye gummibånd. Disse og andre reservedele kan bestilles hos den lokale sælger.

3.5 Tekniske data	DF 20	DF 25
Maskinhøjde med åben/ lukket dæksel, mm	ca. 520/230	ca. 610/350
Maskinlængde, mm	590	760
Maskinbredde inkl. dækselstop, mm	220/265	313/355
Højde på kassette, mm	160	220
Vægt (maskine)	ca. 20 kg	ca. 43 kg
Vægt (kassette)	ca. 0,5 kg	ca. 2,5 kg
Strømforsyning	1-faset, 230 V AC, 750 W, 10 A, 50 Hz	1-faset, 230 V AC, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Stikprop	1-faset, jordet	1-faset, jordet
Netledning, længde	2,5 m	2,5 m
Hovedsikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Motorsikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Transformersikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Trykkraft	ca. 1003 N	ca. 1003 N
Kapacitet	Op til 10 cyklusser/min	Op til 10 cyklusser/min
Opvarmningstid	ca. 15 min	ca. 20 min

4. Hyppigt stillede spørgsmål

Spørgsmål: Kan jeg udskifte kassetter?

Svar: Ja, det er nemt at udskifte kassetter. Du skal bare løfte den gamle ud, og isætte en ny. Vær forsigtig, så du ikke brænder dig på varmepladen. Der fås mange forskellige kassetter.

Spørgsmål: Kan jeg bruge samme kassetter til bakker af forskellig slags?

Svar: Normalt ikke. Det er kun muligt, hvis kassetten er ud i et/består af et rum, og de ydre dimensioner er de samme på de forskellige bakker er helt ens. Hvis bakken består af mere end et rum, bliver de forskellige rum ikke forseget.

Spørgsmål: Hvor kan jeg bestille nye kassetter?

Svar: Kontakt den lokale forhandler for at få råd om kassetter.

Spørgsmål: Kan jeg få specialfremstillede kassetter?

Svar: Ja, men du skal forpligte dig til at købe en mængde over et vist tidsrum.

Spørgsmål: Jeg har en DF 25-maskine, men jeg ønsker at forsegle bakker, der kun fås til DF 20-kassetter. Er det muligt?

Svar: Ja, du kan bestille en kassetteadapter til DF 25-maskinen og DF 20-kassetter.

Spørgsmål: Har Duni maskiner med højere kapacitet?

Svar: Ja. Kontakt venligst forhandleren for yderligere oplysninger.

Spørgsmål: Kan jeg bruge samme slags film til forskellige former for bakker?

Svar: Bakker og forseglingsfilm er specialtilpasset til hinanden for at give de bedste resultater. Forseglingsfilm til bakker af PP (polypropylen) kan kun bruges til PP-bakker og ikke til CPET-bakker (krystallinsk polyetylen tereftalat). Men der findes universelle forseglingsfilm til forsegling af både PP og CPET.

5. Fejlfinding

Problem:

Maskinen forseglar ikke, eller forseglingen er dårlig.

Årsag: Kassetten (nr. 12) vender forkert med gummibåndet nedad.

Løsning: Vend kassetten.

Årsag: Gummibåndet på kassetten mangler.

Løsning: Isæt nye gummibånd.

Årsag: Gummibåndet dækker ikke helt.

Løsning: Fjern gummibåndet, og sæt det på plads igen uden at strække det. Hvis det fortsat ikke dækker helt, skal du udskifte gummibåndet.

Årsag: Rullen med forseglingsfilm er anbragt forkert.

Løsning: Vend rullen med forseglingsfilm, så filmens inderside vender mod bakken ved forsegling.

Årsag: Rullen med forseglingsfilm er ikke beregnet til materialet i bakken.

Løsning: Udskift rullen med forseglingsfilm.

Årsag: Temperaturen er for lav.

Løsning: Øg temperaturen 10 °C, og vent, mens forseglingspladen varmes op. Start på ny med at forsegle, og gentag proceduren om nødvendigt.

Årsag: Forseglingstiden er for kort.

Løsning: Sæt forseglingstiden op med et trin.

Problem:

Maskinen starter ikke, eller hovedkontakten (nr. 22) lyser ikke.

Årsag: Den er ikke tilsluttet stikkontakten, eller også er kontakten slukket.

Løsning: Slut maskinen til stikkontakten, og tænd for den.

Årsag: Sikringen til stikkontakten er sprunget.

Løsning: Skift sikringen til strømutaget.

Årsag: Sikringerne inde i maskinen er gået.

Løsning: Kontakt servicepersonalet.

Problem:

Forseglingsdæksel (nr. 16) sidder fast.

Årsag: Dækselstoppet (nr. 19) er aktiveret.

Løsning: Træk dækselstoppet ud, og lås det i udtrukket stilling.

Problem:

Motoren starter ikke.

Årsag: Motoraktiveringen skal justeres.

Løsning: Fjern kassetten, og træk forseglingsdækslet ned for at se om motoren starter, hvis ikke kontakt servicepersonalet.

Årsag: Motorsikringen er gået.

Løsning: Kontakt servicepersonalet.

Problem:

Forseglingsfilmen bliver ikke afskåret.

Årsag: Gummibåndet ved kniven (nr. 13) mangler eller er ødelagt.

Løsning: Isæt nye gummibånd.

Årsag: Kniven er snavset, sløv eller beskadiget.

Løsning: Vask kniven, eller ring til serviceafdeling for at få en ny.

FEJLMEDDELELSER

Der kan optræde to forskellige fejlmeddelelser i tilfælde af funktionssvigt. Disse vises ved hjælp af dioderne på kontrolpanelet.

Fejlmeddelelse 1

Hvis der er en fejl i motor eller drivrem eller er for mange bakker, stablet oven på hinanden, osv. vil to dioder lyse i "SEAL" rækken. Diode nr. 10 vil lyse konstant og diode nr. 1 vil blinke. For at slukke for fejlindikationen skal maskinen slukkes og genstartes. Hvis problemet fortsætter, bedes du kontakte forhandleren.

Fejlmeddelelse 2

Hvis der er en fejl i varmepladen eller temperaturføleren, vil to dioder lyse i "TEMP" rækken. Diode nr. 190 vil lyse konstant og diode nr. 100 vil blinke. For at slukke for fejlindikationen skal maskinen slukkes og genstartes. Hvis problemet fortsætter, bedes du kontakte forhandleren.

6. Juridiske oplysninger

6.1 Restriktioner

Det er ikke tilladt at foretage nogen form for ændringer eller modifikationer uden producentens godkendelse. Uautoriserede ændringer medfører, at Dunis CE-erklæring bliver ugyldig, og at maskinen ikke må bruges.

Hvis nogen form for anvisninger eller advarselmærkater bliver ødelagt eller ulæselige, skal de udskiftes med det samme, inden maskinen bruges igen.

Maskinen må kun bruges med dele leveret af Duni sammen med maskinen eller på et senere tidspunkt eller i overensstemmelse med Dunis anvisninger.

Dette produkt er fremstillet af materialer, der kan genbruges. Når maskinen kasseres, skal den håndteres i overensstemmelse med de lokale myndigheders forskrifter for bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter.



6.2 Garanti

Duni garanterer, at produktet i ET ÅR efter købet vil være uden fabrikations- eller materialefejl. I tilfælde af funktionssvigt i garantiperioden vil Duni eller en af Duni udpeget partner reparere enheden gratis, bortset fra under de nedenfor nævnte forhold. Garantien dækker ikke:

- normalt slid og ælde
- transport- og emballeringsomkostninger i tilfælde af, at det er nødvendigt at sende maskinen til reparation
- rejseudgifter, kost- og logiudgifter til teknikere i tilfælde af, at der skal udføres reparation på stedet
- udgifter til erstatningsmaskine, mens reparationen pågår
- øvrige omkostninger, der kan relateres til garantien, men ikke er omfattet af denne.

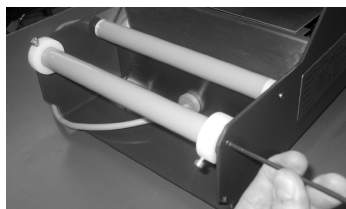
6.3 Overensstemmelseserklæring

Duni AB erklærer, at den her anførte forseglingsmaskine er i overensstemmelse med forskrifterne i de respektive direktiver.

Den originale overensstemmelseserklæring er vist sidst i denne brugervejledning.

Forseglingsmaskine	DF 20 / DF 25
Direktiv	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Tilbehør



7.1 Isætning af valse med pigge

Valsen med pigge perforerer filmen for at slippe damp ud.

- 1: Fjern de to valser bag på maskinen.
- 2: Fjern skruerne, der sidder fast (eller medfølger) i holderen til valsen med pigge. Til DF 20 er der fire M6-skruer og to møtrikker. Til DF 25 er der fire M8-skruer.
- 3: Anbring valsen med piggene vendende indad i holderen, og skru den fast i de gamle skruehuller til valsen.
- 4: Monter den bagerste valse (med de hvide valsestyringer) i de bagerste huller i pigvalseholderen.

Bemærk! De to sidste spændeskiver er ikke længere nødvendige, men hvis du vil reducere valsens aksialbevægelser med styreringene, skal du anbringe den ene af spændeskiverne.

Bemærk! Valsens pigge er meget skarpe og skal håndteres med stor forsigtighed.

7.2 Isætning af filmruller på valsen med pigge

- 1: Løft valsen med åbninger ud.
- 2: Rul tilstrækkelig film ud til at dække valsen med pigge.
- 3: Sæt valsen med åbninger på plads.
- 4: Sæt filmrullen på plads.

Hvis du ikke ønsker at perforere filmen, må du ikke anbringe filmen under valsen med åbninger.



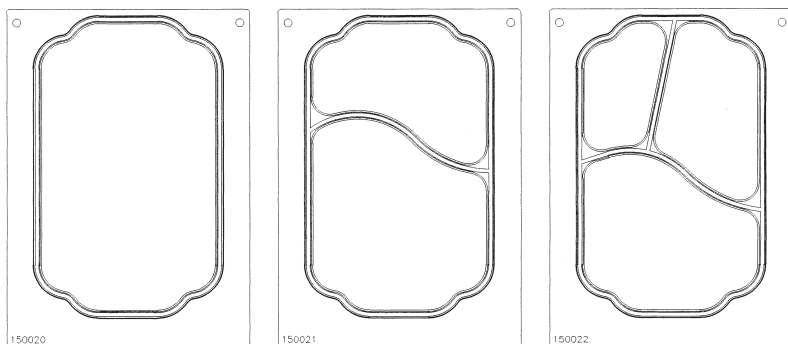
Valse med pigge

7.3

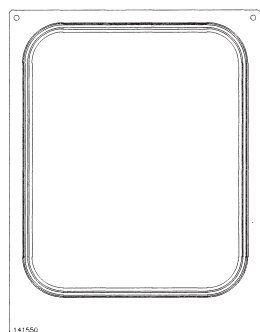
Kassetter

Duni tilbyder et omfattende sortiment af kassetter til DF 20/25 (her er der kun vist nogle få). DF 20-kassetter kan også bruges på DF 10-maskinen og på DF 25-maskinen ved hjælp af en adapter. Kontakt den lokale forhandler for flere oplysninger.

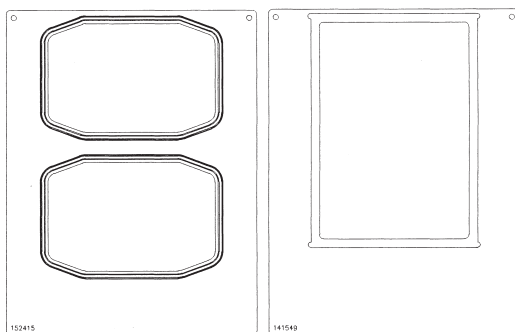
Kassetter til DF 20



Kassetter til DF 25



Adapter til DF 25



8. Mere fra Duni

Duni tilbyder også førsteklasses produkter, der kombinerer stilfuldt design med stor funktionalitet og gør det nemmere at skabe stemningsfulde øjeblikke, når der skal mad på bordet.

Der er et stort udvalg af produkter, der passer til alle arrangementer med spise og drikke som f.eks. servietter, stearinlys og duge samt glas, kopper, bestik og tallerkener i plast. Få mere at vide om vores produkter ved at besøge vores hjemmeside, eller kontakt den lokale Duni-forhandler.

www.duni.com



BRUKERVEILEDNING

DF 20, DF 25

NORSK

Takk for at du valgte denne forseglingsmaskinen fra Duni, som er ment å brukes sammen med andre **DUNIFORM®**-produkter. Denne maskinen er designet for å gi deg lang, problemfri drift hvis du følger instruksjonene i denne brukerveiledningen. Vennligst les hele brukerveiledningen nøye før du tar i bruk din DF 20/25.

Oversikt over maskinen

- A Hovedbryter (PÅ / AV)
- B Knapp for innstilling av forseglingstid (SEAL)
- C Knapp for innstilling av temperatur (TEMP)
- D Indikator for forseglingstid (1 angir 1 sek, deretter i trinn på 0,5 sek)
- E Indikator for temperatur (°C)

Bokstavene og tallene refererer til illustrasjonene på forsiden.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 Håndtak på forseglingsdekselet | 9 Motor |
| 2 Overopphetingsbryter | 10 Elektronisk kort |
| 3 Trykkfjær på forseglingsdekselet | 11 Løftefjær til forseglingsdekselet |
| 4 Justeringsmutter | 12 Kassett |
| 5 Filmkutter | 13 Kant på filmkutter |
| 6 Bakdeksel | 14 Filmholder |
| 7 Pressesystem | 15 Forseglingsplate |
| 8 Drivrem | 16 Forseglingsdeksel |
| 17 Styrring til valsen | 20 Knapp for innstilling av temperatur (°C) |
| 18 Valseholder | 21 Knapp for innstilling av forseglingstiden |
| 19 Dekselstopper | 22 Hovedbryter |

Daglig bruk

Se illustrasjonene på forsiden.

- 1 Sett formen i kassetten.
- 2 Trekk filmen over formen.
- 3 Press ned forseglingsdekselet ved hjelp av håndtaket.
- 4 Hold dekslet stødig til motoren starter.
- 5 Slipp håndtaket når motoren starter.
- 6 Når formen er forseglet, åpner dekslet seg automatisk, og du kan ta ut formen.

Innhold

1. Installasjon og bruk	4	4. Ofte stilte spørsmål	10
1.1 Generell introduksjon	4	5. Finne feil	11
1.2 Installere maskinen	4	6. Juridisk informasjon	13
1.3 Sette inn film	4	6.1 Restriksjoner	13
1.4 Oppvarming	5	6.2 Garanti	13
1.5 Innstilling av tid og temperatur	5	6.3 Samsvarserklæring	13
1.6 Operasjon	6	7. Installasjon av tilbehør	14
2. Sikkerhet	7	7.1 Piggvals	14
2.1 Operatørsikkerhet	7	7.2 Filmrull og piggvals	14
2.2 Maskinsikkerhet	7	7.3 Kassetter	15
3. Vedlikehold	8	8. Mer fra Duni	16
3.1 Rengjøring	8		
3.2 Skifte sikringer	8		
3.3 Reparasjoner	8		
3.4 Reservedeler	9		
3.5 Tekniske data	9		

1. Installasjon og bruk

1.1 Generell introduksjon

DUNIFORM® DF 20 og DF 25 er elektrisk oppvarmede, halvautomatiske forseglingsmaskiner som er designede til å forsegle **DUNIFORM®**-former med film.

Maskinene er lette å bruke, og de har en automatisk filmkutting. Forseglings-temperaturen og -tiden kan justeres for ulike materialer og ønsket resultat.

Maskinene er laget i rustfritt stål og er spesielt beregnede for storhusholdninger, og krever bare et enfaset strømuttak (230 V).

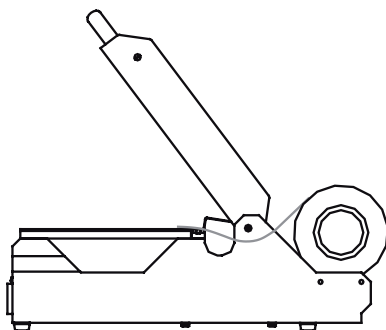
1.2 Installasjon av maskinen

Plasser DF 20/25 på en passende arbeidshøyde, det vil si på et stødig bord eller en benk, eller på en tralle med hjul som kan låses. Den bør også plasseres på et åpent område med godt lys.

Koble maskinen til en jordet kontakt (230 V, 50 Hz).

1.3 Sette i film

Plasser filmrullen på valseholderen (18) mellom de to hvite, justerbare styre-ringene (17) bak på maskinen. Rull ut filmrullen manuelt ovenfra, slik at den går under filmholderen (14). Legg merke til at det er innsiden av filmen som blir forseglet på formen. Ventilering, se del 7.



1.4 Oppvarming

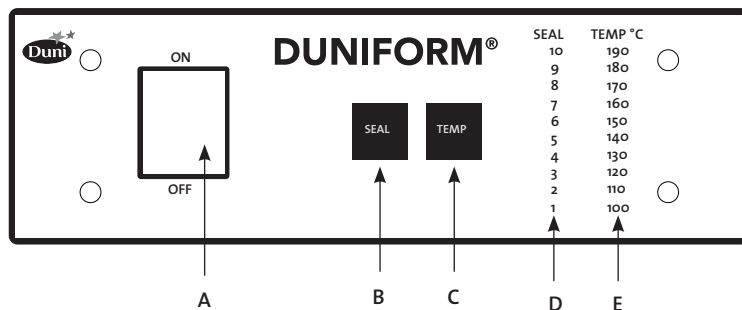
Forsikre deg om at maskinen er koblet til, og skru den PÅ med hovedbryteren (A). Lampen i hovedbryteren vil nå lyse. Når maskinen er kald og slås på, tennes en diode i "SEAL"-kolonnen (D) og to dioder i "TEMP"-kolonnen (E). Dioden i "SEAL"-kolonnen indikerer den angitte forseglingstiden (1 indikerer 1 sek, deretter i trinn på 0,5 sek). De to diodene i "TEMP"-kolonnen indikerer den angitte forseglingstemperaturen og gjeldende temperatur. En av "TEMP"-diodene vil blinke, noe som indikerer den angitte temperaturen. Den vil fortsette å blinke til måltemperaturen er nådd og maskinen er klar til å forsegle. Den andre "TEMP"-dioden lyser fast. Dette indikerer at temperaturen er lavere enn den senere høyere temperaturen. Diodene vil tennes og lyse til måltemperaturen er nådd. De vil deretter slukke slik at det bare er måltemperaturen som lyser fast. Det tar ca. 15 minutter å varme opp maskinen. Former kan forsegles selv om måltemperaturen ikke er nådd.

1.5 Innstilling av tid og temperatur

De normale forseglingstidene og -temperaturene avhenger av hvilken type materiale som brukes i formen og forseglingsfilmen. Basert på omfattende forseglingstester anbefaler vi følgende:

Type materiale	Forseglingstemperatur
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Du kan endre forseglingstiden (SEAL) eller temperaturen (TEMP) ved å trykke på "SEAL" (B) eller "TEMP" (C) og holde den inne. Den angitte "SEAL" (D)/"TEMP" (E) vil begynne å blinke, og deretter vil den ene dioden etter den andre tennes nedefra og opp. Slipp knappen ved forseglingstiden/-temperaturen som kreves. En ny forseglingstid/-temperatur er nå angitt.



1.6 Operasjon

Les denne brukerveiledningen i sin helhet før du begynner å bruke denne maskinen for første gang. Vær ekstra oppmerksom på sikkerhetsinstruksjonene (del 2 under).

Merk! Brukersprosedyren som er beskrevet under er illustrert i den praktiske "Daglig brukerveiledning" på forsiden av heftet.

Skru på maskinen og la den varmes opp (se delene 1.4 og 1.5 over). Sjekk at dekselstopperen (19) er dratt ut. Du er nå klar for å begynne å forsegle former på følgende måte:

- ❶ Sett formen i kassetten.
- ❷ Trekk filmen over formen.
- ❸ Dra ned forseglingsdekselet ved bruk av håndtaket.
- ❹ Hold dekselet stødig til motoren starter.
- ❺ Slipp håndtaket når motoren starter.
- ❻ Når formen er forseglet, åpner dekselet seg automatisk, og du kan ta ut formen. Så enkelt er det!

Hvis en form lekker langs de forseglede kantene, kan du prøve å øke temperaturen (se del 1.5) med 10 °C. Hvis det fortsatt lekker, bør du sette opp temperaturen 10 °C til ad gangen (maks 190 °C), eller øke forseglingstiden. Hvis filmen er vanskelig å dra av, eller hvis den blir ødelagt når den åpnes, bør du minske forseglingstiden eller forseglingstemperaturen.

Når maskinen ikke er i bruk, må du slå av maskinen, lukke dekselet manuelt og trykke inn dekselstopperen (1) ved å vri den litt.

2. Sikkerhet

Maskinen må alltid slås av og koples fra strømmettet før rengjøring, utskifting av sikringer eller vedlikehold!

2.1 Operatørsikkerhet

Les hele denne brukerveiledningen før du begynner å bruke din DF 20/25. Husk at alle elektriske enheter, hvis de brukes feil, kan forårsake brann, elektrisk støt og/eller personskade. Du bør alltid følge brukerveiledningen nøyaktig for å minimere risikoen for ulykker. Denne maskinen må ikke brukes av personer (inkludert barn) med redusert fysiske, sanselige eller mentale evner, eller som ikke har erfaring med eller kunnskap om bruken, med mindre de har fått opplæring eller instruksjon av en person som er ansvarlig for deres sikkerhet. Barn må holdes under oppsyn for å sikre at de ikke leker med maskinen.

Ingen nødstopper er nødvendig, takket være den sikre maskinkonstruksjonen.

Siden temperaturen på varmeplaten vanligvis er på 100-175 °C, er det en risiko for brannskader under forseglingsdekselet. Du bør alltid behandle den med forsiktighet. Et advarselsskilt må plasseres på den nederste kanten av dekelet.

Denne maskinen er underlagt strenge svenske helse- og sikkerhetskrav, i tillegg til tilsvarende CE-direktiver.

Hvis maskinen ikke virker som den skal, bør du først sjekke retningslinjene for Ofte stilte spørsmål og Finne feil (del 4 og 5 i denne brukerveiledningen). Hvis problemet vedvarer, skal du kontakte Duni.

2.2 Maskinsikkerhet

Maskinen er utstyrt med en bryter for overoppheting (2), som stanser oppvarmingen hvis det har oppstått en feil med termostaten.

Maskinen virker bare automatisk når avstanden mellom forseglingsdekselet og kassen er under 6 mm. Avstanden må kontrolleres en gang i måneden eller oftere, avhengig av bruk.

3. Vedlikehold

Maskinen må alltid slås av og koples fra strømmettet før rengjøring, utskifting av sikringer eller vedlikehold!

3.1 Rengjøring

Rengjør maskinen etter bruk med en våt klut og vanlig rengjøringsmiddel.

Obs! Ikke skyll den med vann eller sterke rengjøringsmidler!

Vask/fjern alle matrester fra forseglingsplaten med en myk svamp eller en myk børste og vanlig vaskemiddel når maskinen er kald.

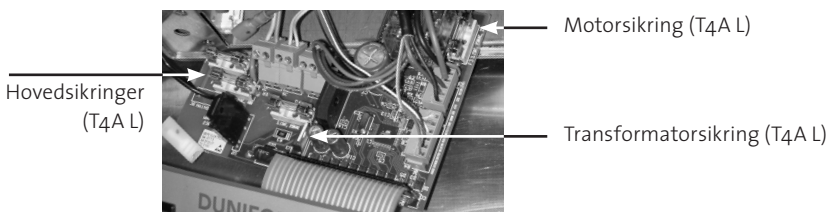
Rengjør/vask kassetene manuelt med et miljøvennlig vaskemiddel (pH-verdi under 7,0).

Obs! Ikke vask kassetene i oppvaskmaskin, fordi overflatebehandlingen reagerer mot vaskepulveret i oppvaskmaskinen!

3.2 Bytte sikringer

Sikringer må skiftes av autorisert servicepersonell. Maskinen har fire sikringer: to hovedsikringer til venstre på det elektroniske kortet, en motorsikring øverst til høyre på det elektroniske kortet og en sikring for transformatoren til høyre for hovedsikringene.

Alle sikringer sitter bak frontpanelet, som er festet med fire skruer forfra.



3.3 Reparasjoner

Maskinen er bygd for minimalt med vedlikehold og service. Imidlertid, hvis den ikke virker som den skal (f.eks. ved kutting, oppvarming, pressing), må du stoppe maskinen øyeblikkelig og trekke ut kontakten. Ikke forsøk å reparere maskinene selv, verken for hånd eller med verktøy. Det er ikke sikkert, og det kan gjøre garantien ugyldig (se del 6.1).

Hvis maskinen ikke virker som den skal, bør du først sjekke retningslinjene for Ofte stilte spørsmål og Finne feil (del 4 og 5 i denne brukerveiledningen). Hvis problemet vedvarer, bør du kontakte din lokale forhandler.

3.4 Reservedeler

Etter lang tids bruk, kan det hende at du må bytte ut silikonlistene på kasset-
tene. Listene trykkes ned, NB! ikke strekkes. Disse og andre deler kan bestilles
fra Duni.

3.5 Tekniske data	DF 20	DF 25
Maskinens høyde, åpent/ lukket deksel i mm	Ca. 520/230	Ca. 610/350
Maskinens lengde i mm	590	760
Maskinens bredde inkl. dekselstopper i mm	220/265	313/355
Høyde til kassett i mm	160	220
Vekt (maskin)	Ca. 20 kg	Ca. 43 kg
Vekt (kassett)	Ca. 0,5 kg	Ca. 2,5 kg
Elektrisitet	1 fase, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	1 fase, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Strømkontakt	1 fase jordet	1 fase jordet
Ledningens lengde	2,5 m	2,5 m
Hovedsikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Motorsikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Transformatorsikring	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Trykk-kraft	Ca. 1003 N	Ca. 1003 N
Kapasitet	Opptil 10 sykluser/min	Opptil 10 sykluser/min
Oppvarmingstid	Ca. 15 min	Ca. 20 min

4. Ofte stilte spørsmål

Spørsmål: Kan jeg bytte kassetten?

Svar: Ja, den er lett å bytte. Bare løft ut den gamle og sett inn en ny. Vær forsiktig, så du ikke brenner deg på varmeplaten. Det er mange forskjellige kassetter tilgjengelig.

Spørsmål: Kan jeg bruke samme kassett til forskjellige typer former?

Svar: Vanligvis ikke. Kassetten og formen må være identiske på lengde og bredde. Ett – to og tre roms form med samme lengde og bredde går fint.

Spørsmål: Hvor bestiller jeg nye kassetter?

Svar: Kontakt Duni.

Spørsmål: Kan jeg få spesialbestilte former?

Svar: Ja, men du må forplikte deg til å kjøpe visse volumer over en viss tidsperiode.

Spørsmål: Jeg har en DF 25-maskin, men jeg vil forsegle en form som bare kan brukes i en DF 20-kassett. Er dette mulig?

Svar: Ja, du kan bestille en moderkassett til DF 25 maskinen og DF 20-kassett.

Spørsmål: Har Duni maskiner med høyere kapasitet?

Svar: Ja. Ta kontakt med forhandleren for å få mer informasjon.

Spørsmål: Kan jeg bruke samme film til forskjellige former?

Svar: Former og forseglingsfilm er spesialtilpasset til hverandre for å gi en best mulig ytelse. Forseglingsfilm til form som er laget av PP (polypropylen), passer bare til PP-former og ikke til CPET-former (krystallinsk polyetylen tereftalat). Imidlertid finnes det universelle forseglingsfilmer som forseglar både PP og CPET.

5. Problemløsning

Problem:

Maskinen forseglar ikke, eller forseglingen er dårlig.

Grunn: Kassetten (nr. 12) er opp ned med silikonlisten vendt ned.

Løsning: Snu kassetten.

Grunn: Silikonlisten på kassetten mangler.

Løsning: Sett på nye silikonlist.

Grunn: Silikonlisten dekker ikke helt.

Løsning: Fjern silikonlisten og sett det på plass igjen uten å strekke det. Hvis det fortsatt ikke dekker helt, skal du bytte ut silikonlisten.

Grunn: Forseglingsfilmen fester seg ikke.

Løsning: Snu rullen med forseglingsfilm, slik at innsiden av filmen ligger mot formen når du forseglar.

Grunn: Forseglingsfilmen passer ikke til materialet i formen.

Løsning: Bytt rull.

Grunn: Temperaturen er for lav.

Løsning: Skru opp temperaturen 10 °C og vent til temperaturlampen lyser. Forsegl på nytt og gjenta prosedyren om nødvendig.

Grunn: Forseglingstiden er for kort.

Løsning: Øk forseglingstiden med ett trinn.

Problem:

Maskinen starter ikke eller hovedbryteren (nr. 22) lyser ikke.

Grunn: Den er ikke koblet til strømmen og/eller slått på.

Løsning: Sett i strømkontakten og skru den på.

Grunn: Sikringen til strømkontakten er ødelagt.

Løsning: Skift sikringen for strømuttaket.

Grunn: Sikringene i maskinen er gått.

Løsning: Ta kontakt med servicepersonellet.

Problem:

Forseglingsdekselet (nr. 16) sitter fast.

Grunn: Dekselstopperen (nr. 19) er på.

Løsning: Dra ut dekselstopperen og lås den i ut-stilling.

Problem:

Motoren starter ikke.

Grunn: Motoraktiveringen trenger en justering.

Løsning: Fjern kassetten og trekk ned forseglingsdekselet for å se om motoren starter. Ta kontakt med servicepersonellet.

Årsak: Motorsikringen er gått.

Løsning: Ta kontakt med servicepersonellet.

Problem:

Forseglingsfilmen kuttes ikke av.

Grunn: Gummilisten ved kniven (nr. 13) mangler eller er ødelagt.

Løsning: Sett på nye gummilisten.

Grunn: Kniven er skitten, sløvet eller ødelagt.

Løsning: Vask kniven, eller ring til service for å få en ny.

FEILMELDINGER

Det er to forskjellige feilmeldinger ved funksjonssvikt. Disse vises med diodene i kontrollpanelet.

Feilmelding 1

Når det er en feil med motoren, drivremmen, for mange former stablet oppå hverandre osv. vil to dioder lyse i "SEAL"-kolonnen. Diode nr. 10 vil lyse fast, og diode nr. 1 vil blinke. Maskinen må slås av og startes på nytt for at feilmeldingen skal gå bort. Hvis problemet vedvarer, må du kontakte forhandleren.

Feilmelding 2

Når det er en feil med varmeplaten eller temperatursensoren, vil det tennes to dioder i "TEMP"-kolonnen. Diode nr. 190 vil lyse fast, og diode nr. 100 vil blinke. Maskinen må slås av og startes på nytt for at feilmeldingen skal gå bort. Hvis problemet vedvarer, må du kontakte forhandleren.

6. Juridisk informasjon

6.1 Restriksjoner

Ingen endringer eller modifikasjoner av noen maskindeler er tillatt uten produsentens godkjenning. Uautoriserte endringer gjør Dunis EU-erklæring ugyldig og maskinen kan ikke brukes.

Hvis noen instruksjonssignaler eller varsel-signaler blir ødelagt eller uleselige, må de erstattes før maskinen brukes igjen.

Maskinen kan bare brukes med deler som er levert av Duni, sammen med maskinen eller senere, eller som Duni har gitt beskjed om.

Dette produktet er laget av materialer som kan resirkuleres og gjenbrukes. Vennligst behandle den etter lokale myndigheters reguleringer angående avhengig av elektriske og elektroniske produkter.



6.2 Garanti

Duni garanterer at produktet vil være fritt for produksjons- eller materialfeil i ETT ÅR etter kjøpsdato. Hvis enheten skulle svikte under garantiperioden, vil Duni eller en annen samarbeidspartner utnevnt av Duni reparere enheten kostnadsfritt bortsett fra i tilfeller som nevnt nedenfor. Garantien dekker ikke:

- normal slitasje
- transport og emballasjekostnader hvis maskinen må sendes inn til reparasjon
- reiseutgifter, kost og losji for teknikere hvis reparasjon må gjøres på stedet
- erstatningsmaskin under reparasjon
- andre kostnader som kan knyttes til garantien men som ikke dekkes av garantien.

6.3 Samsvarserklæring

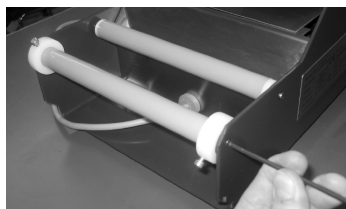
Duni AB erklærer at forseglingsmaskinen som er beskrevet her, er i samsvar med forskriftene.

Den originale erklæringen er vist på slutten av denne bruker-veiledningen.

Forseglingsmaskin DF 20 / DF 25

Direktiv	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Ekstra tilbehør



7.1 Sette på piggvals.

Piggvalsen perforerer filmen for å slippe ut damp.

- 1: Fjern de to valsene bak på maskinen.
- 2: Fjern skruene som sitter fast (eller medfølger) i holderen til piggvalsen. For DF 20 er det fire M6-skruer og to muttere. For DF 25 er det fire M8-skruer.
- 3: Plasser piggvalsen innover i holderen, og skru den fast i de gamle skruehullene til valsen.
- 4: Sett bakrullen (med de hvite styreringene) inn i de bakre hullene på piggvalsen.

Merk! De to siste sikringsskivene er ikke lenger nødvendige, men hvis du vil redusere aksialbevegelsen til valsen med styreringene, kan du sette inn en av sikringsskivene.

Merk! Taggene i valsen er veldig skarpe og må behandles svært forsiktig.

7.2 Sette inn filmrull sammen med piggvals.

- 1: Løft ut den hvite plastvalsen.
- 2: Rull ut noe film forbi piggvalsen.
- 3: Sett plastvalsen tilbake.
- 4: Sett filmrullen på plass.

Hvis du ikke vil perforere filmen, skal filmen ikke legges mellom noen valser.

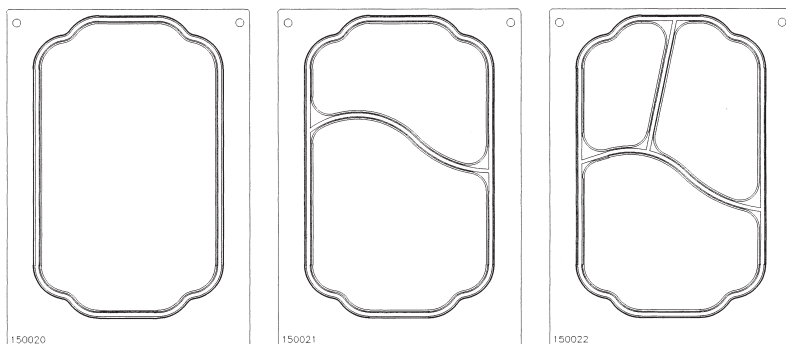


Piggvals

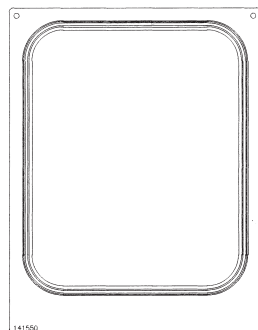
7.3 Kassetter og adaptere

Duni tilbyr en omfattende serie med kassetter til DF 20/25 (bare noen få av dem er vist her). DF 20-kassetter kan brukes på DF 10-maskinen, og kan også brukes på DF 25-maskinen ved bruk av en adapter. Kontakt din Duni for flere opplysninger.

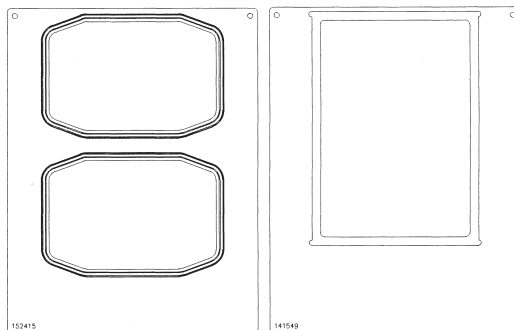
Kassetter til DF 20



Kassetter til DF 25



Adapter til DF 25



8. Mer fra Duni

Duni tilbyr også førsteklasses produkter som kombinerer stilig design med stor funksjonalitet og som sørger for mer praktiske og stemningsfylte måltider.

Disse inkluderer et stort utvalg av produkter som passer for alle anledninger med spising og drikking, slik som servietter, stearinlys og duker, samt plastprodukter som glass, kopper, bestikk og tallerkener. For mer informasjon, kan du gå inn på hjemmesiden vår eller kontakte din lokale Duni-forhandler.

www.duni.com



KÄYTTÖOHJE

DF 20, DF 25

SUOMEKSI

Kiitos, että valitsit tämän Duni-kalvosulkimen. Se on suunniteltu käytettäväksi yhdessä muiden **DUNIFORM**-tuotteiden kanssa. Noudattamalla tämän käyttöohjeen neuvoja, voit varmistaa laitteen toimivan moitteettomasti pitkän aikaa. Lue koko käyttöohje ennen DF 20/25-laitteen käyttämistä.

Laitteen osat

- A Pääkytkin (PÄÄLLÄ / POIS)
- B Saumaamisajan säätöpainike (SEAL)
- C Lämpötilan säätöpainike (TEMP)
- D Saumaamisajan ilmaisin (1 merkitsee 1 sekuntia, ja seuraavien numeroiden väli on 0,5 sekuntia)
- E Lämpötilan ilmaisin (°C)

Kirjaimet ja numerot vastaavat kansilehden kuvia.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 Suljentakahva | 9 Moottori |
| 2 Ylikuumenemissuoja | 10 Piirikortti |
| 3 Suljentakannen vaimennusjousi | 11 Suljentakannen jousi |
| 4 Säättönuppi | 12 Kasetti |
| 5 Kalvoleikkuri | 13 Kalvon katkaisuterä |
| 6 Takakansi | 14 Kalvonpidin |
| 7 Painamisjärjestelmä | 15 Saumaustaso |
| 8 Vetohihna | 16 Suljentakansi |
| 17 Rullan ohjausrenkas | 20 Lämpötilan säätöpainike (°C) |
| 18 Rullanpidin | 21 Saumaamisajan säätöpainike |
| 19 Kannen lukitus | 22 Pääkytkin |

Päivittäinen käyttäminen

Lisätietoja on kansilehden kuvissa.

- 1 Aseta täytetty annosrasia kasettiin.
- 2 Vedä kalvo annosrasian päälle.
- 3 Paina kansi alas käyttämällä kahvaa.
- 4 Pidä kantta paikoillaan, kunnes moottori käynnistyy.
- 5 Kun moottori käynnistyy, päästä irti kahvasta.
- 6 Kun annosrasia on suljettu, kansi avautuu automaattisesti ja voit poistaa annosrasian.

Sisältö

1. Asentaminen ja käyttäminen	4	4. Usein kysyttyä	10
1.1 Yleisesittely	4	5. Ongelmanratkaisu	11
1.2 Koneen asentaminen	4	6. Juridiset tiedot	13
1.3 Kalvon asentaminen	4	6.1 Rajoitukset	13
1.4 Lämpäminen	5	6.2 Takuu	13
1.5 Aika- ja lämpötila-asetukset	5	6.3 Vaatimustenmukaisuus- vakuutus	13
1.6 Toiminta	6	7. Lisävarusteiden asentaminen	14
2. Turvallisuus	7	7.1 Reijitysruulla	14
2.1 Käyttäjän turvallisuus	7	7.2 Kalvorulla ja reijitysruulla	14
2.2 Koneturvallisuus	7	7.3 Kasetit ja sovittimet	15
3. Kunnossapito	8	8. Dunin valikoima	16
3.1 Puhdistaminen	8		
3.2 Sulakkeiden vaihtaminen	8		
3.3 Korjaukset	9		
3.4 Varaosat	9		
3.5 Tekniset tiedot	9		

1. Asentaminen ja käyttäminen

1.1 Yleisesittely

DUNIFORM® DF 20 ja DF 25 ovat sähköisesti kuumentuvia puoliautomaattisia annosrasioiden kalvosulkimia. Ne on suunniteltu sulkemaan vain **DUNIFORM®**-annosrasioita kalvon avulla.

Helppokäyttöiset laitteet katkaisevat kalvon automaattisesti. Saumaamis-lämpötila ja -aika voidaan säätää erilaisten materiaalien ja toivotun tuloksen mukaan.

Laitteet on valmistettu elintarviketuotantoon soveltuvasta ruostumattomasta teräksestä. Ne toimivat tavallisella yksivaihevirralla, 230 V.

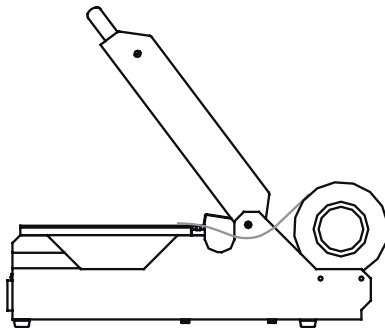
1.2 Koneen asentaminen

Aseta DF 20/25 sopivalle työtasolle, esimerkiksi vakaalle pöydälle tai lukittavilla pyörillä varustettuun kärriin. Työskentelyalueella on oltava riittävästi tilaa ja kunnollinen valaistus.

Yhdistä laite maadoitettuun pistorasiaan (230 V, 50 Hz).

1.3 Kalvon asentaminen

Aseta kalvorulla rullanpitimeen (18) kahden valkoisen säädettävän ohjausrenkaan (17) väliin laitteen takaosaan. Syötä kalvoa rullalta käsin yläkautta, jotta voit pujottaa kalvon kalvonpitimeen (14). Huomaa, että kalvon sisäpinta on tarkoitus saumata annosrasiaan. Ilmanvaihdesta on tietoja osassa 7.



1.4 Kuumeneminen

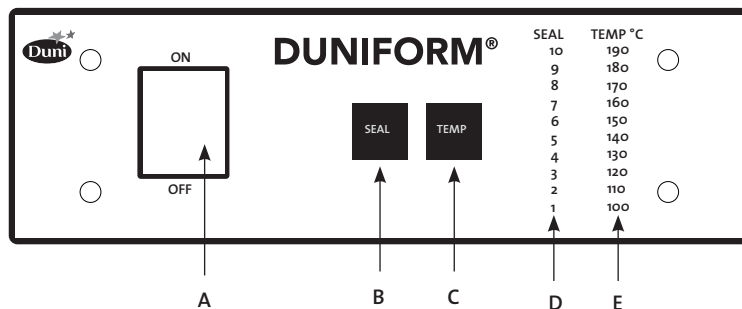
Pääkytkimen merkkivalo syttyy. Kun laite on kylmä ja kytketty päälle, "SEAL"-sarakkeessa (D) syttyy yksi merkkivalo ja "TEMP"-sarakkeessa (E) kaksi merkkivaloa. "SEAL"-sarakkeen merkkivalo ilmoittaa saumaamisajan (1 merkitsee 1 sekuntia, ja seuraavien numeroiden väli on 0,5 sekuntia). "TEMP"-sarakkeen kaksi merkkivaloa ilmoittavat asetetun saumaamislämpötilan ja tämänhetkisen lämpötilan. Vilkkuva "TEMP"-merkkivalo ilmoittaa asetetun lämpötilan. Se vilkkuu, kunnes asetuslämpötila on saavutettu ja kone voi aloittaa saumaamisen. Toinen "TEMP"-merkkivalo palaa kiinteänä merkinä siitä, että laitteen lämpötila on alhaisempi kuin seuraava korkeampi lämpötila. Merkkivalot syttyvät peräkkäin ja jäävät palamaan, kunnes asetuslämpötila on saavutettu. Sen jälkeen ne sammuvat ja ainoastaan asetuslämpötilan merkkivalo jää palamaan kiinteänä. Laitteen kuumeneminen kestää noin 15 minuuttia. Annosrasioiden sulkeminen voidaan aloittaa jo ennen asetuslämpötilan saavuttamista.

1.5 Aika- ja lämpötila-asetukset

Saumaamisajan ja -lämpötilat määräytyvät annosrasioiden ja kalvomateriaalien mukaan. Tekemiemme huolellisten saumaamistestien perusteella suosittelemme seuraavia asetuksia.

Materiaali	Saumaamislämpötila
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Vaihda saumaamisaika (SEAL) tai -lämpötila (TEMP) painamalla painiketta "SEAL" (B) tai "TEMP" (C) ja pitämällä niitä alhaalla. "SEAL" (D)/"TEMP" (E) -sarakkeiden merkkivalot vilkkuvat lyhyesti, minkä jälkeen ne syttyvät yksitellen alhaalta ylös. Vapauta painike haluamasi saumaamisajan/-lämpötilan kohdalla. Uusi saumaamisaika/-lämpötila on nyt asetettu.



1.6 Toiminta

Lue koko käyttöohje ennen laitteen käynnistämistä ensimmäistä kertaa. Kiinnitä erityistä huomiota turvaohjeisiin (osa 2 jäljempänä).

Huomautus! Jäljempänä kuvitetut toimet on kuvattu tämän käyttöohjeen kansilehden Päivittäinen käyttäminen -kohdassa.

Käynnistä laite ja anna sen lämmetä. Lisätietoja on edellä kohdissa 1.4 ja 1.5. Varmista, että kannen lukitus (19) on vedettynä ylös. Voit nyt aloittaa annos-rasioiden saumaamisen.

- ➊ Aseta täytetty annosrasia kasettiin.
- ➋ Vedä kalvo annosrasian päälle.
- ➌ Paina suljentakansi alas käyttämällä kahvaa.
- ➍ Pidä kantta paikoillaan, kunnes moottori käynnistyy.
- ➎ Kun moottori käynnistyy, päästä irti kahvasta.
- ➏ Kun annosrasia on suljettu, kansi avautuu automaattisesti ja voit poistaa annosrasian. Näin helposti se sujuu!

Jos annosrasian sauma vuotaa, kokeile lämpötilan korottamista 10 °C:lla (katso kappale 1.5). Jos vuotoja yhä esiintyy, nosta lämpötilaa uudelleen 10 asteella kerrallaan (enintään lämpötilaan 190 °C) tai pidennä saumaamisaikaa. Jos kalvo on vaikea irrottaa tai se menee rikki irrotettaessa, lyhennä saumaamisaikaa tai laske saumaamislämpötilaa.

Kun laite ei ole käytössä, sammuta laite, sulje sen kansi ja paina kannen lukitus (1) sisään kiertämällä sitä hieman.

2. Turvallisuus

Sammuta laite ja kytke virtajohto irti aina ennen puhdistusta, sulakkeiden vaihtamista tai huoltotoimenpiteitä!

2.1 Käyttäjän turvallisuus

Lue koko käyttöohje ennen DF 20/25-laitteen käyttämistä. Huomaa, että kaikki sähkölaitteet voivat virheellisesti käytettyinä aiheuttaa tulipalon, sähköiskun tai henkilövahingon vaaran. Noudata aina näitä ohjeita huolellisesti onnettomuusvaaran vähentämiseksi. Laite ei sovellu sellaisten henkilöiden käyttöön (lapset mukaan lukien), jotka ovat fyysisesti, aisteiltaan tai henkisesti toimintarajoitteisia tai joilla ei ole tarvittavaa kokemusta ja tietoa, elleivät he ole saaneet ohjausta ja koulutusta laitteen käytössä turvallisuudestaan vastaavalta henkilöltä. Lapsille on kerrottava, ettei laitteen kanssa saa leikkiä.

Hätäpysäytintä ei tarvita laitteen turvallisen rakenteen vuoksi.

Saumaustason lämpötila on tavallisesti 100–175 °C, joten saumaustason alapuoli aiheuttaa palovamman vaaran. Käsittele kantta aina varovaisesti. Kannen alareunaan on asetettava varoitusmerkki.

Tämä laite täyttää Ruotsin tiukat terveys- ja turvallisuusvaatimukset sekä vastaavien CE-direktiivien vaatimukset.

Jos laitteessa esiintyy toimintahäiriö, tarkista ensin tämän käyttöohjeen usein kysyttyä- ja ongelmanratkaisu-osat (osat 4 ja 5). Jos ongelma jatkuu, ota yhteys Dunin edustajaan.

2.2 Koneturvallisuus

Tässä laitteessa on ylikuumenemissuoja (2), joka katkaisee kuumentamisen, jos lämpötilansäätimeen tulee vika.

Tämä laite toimii automaattisesti vain, kun suljentakannen ja kasetin etäisyys on alle 6 mm. Etäisyys on tarkastettava vähintään kerran kuussa laitteen käyttökuormituksesta riippuen.

3. Kunnossapito

Sammuta laite ja kytke virtajohto irti aina ennen puhdistusta, sulakkeiden vaihtamista tai huoltotoimenpiteitä!

3.1 Puhdistaminen

Puhdista laite käytön jälkeen nihkeällä pyyhkeellä ja tavallisella pesuaineella.

Huomautus! Älä suihkuta vedellä äläkä käytä voimakkaita puhdistusaineita!

Poista ruoantähteet saumaamislevystä laitteen jäähtyttyä sienellä tai pehmeällä harjalla ja käyttämällä tavallista pesuainetta (neutraali).

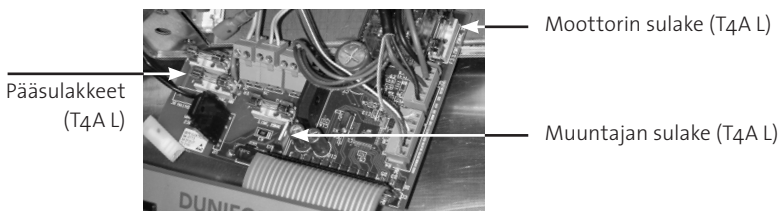
Pese kasetit käsin käyttämällä ympäristöystävällistä pesuainetta, jonka pH-arvo on 7,0.

Huomautus! Älä pese kasetteja astianpesukoneessa, sillä astianpesukoneen pesuaine vaikuttaa niiden pinnoitteeseen!

3.2 Sulakkeiden vaihtaminen

Sulakkeet saa vaihtaa vain valtuutettu huoltohenkilöstö. Laitteessa on neljä sulaketta: kaksi pääsulaketta sijaitsee elektroniikkakortin vasemmassa laidassa, moottorin sulake elektroniikkakortin oikeassa yläkulmassa ja muuntajan sulake pääsulakkeiden oikealla puolella. Sulakekoon valitsemisesta on ohjeita teknisissä tiedoissa (kohta 3.5).

Kaikki sulakkeet sijaitsevat etupaneelin takana. Paneeli on kiinnitetty edestä neljällä ruuvilla.



3.3 Korjaukset

Laitte on suunniteltu tarvitsemaan mahdollisimman vähän kunnossapitoa ja huoltoa. Jos laitteessa kuitenkin esiintyy toimintahäiriö esimerkiksi katkais-
taessa kalvoa, kuumennuksessa tai puristamisessa, pysäytä laite heti ja irrota
pistoke pistorasiasta. Älä yritä korjata laitetta itse paljain käsin tai työkaluja
käyttämällä. Muutoin turvallisuus vaarantuu ja takuu voi raueta (lisätietoja on
jäljempänä kohdassa 6.1).

Jos laitteessa esiintyy toimintahäiriö, tarkista ensin tämän käyttöohjeen usein
kysyttyä- ja ongelmanratkaisu-osat (osat 4 ja 5). Jos ongelma jatkuu, ota yhteys
Dunin edustajaan.

3.4 Varaosat

Kun kasetteja on käytetty pitkään, niiden kumiliuskat on ehkä vaihdettava.
Varaosina hankittavien kumiliuskojen asettaminen paikoilleen sujuu helposti.
Niitä ja muita varaosia voi tilata Dunin edustajalta.

3.5 Tekniset tiedot	DF 20	DF 25
Laitteen korkeus kansi suljettuna/avattuna, mm	Noin 520/230	Noin 610/350
Laitteen pituus, mm	590	760
Laitteen leveys, sis. kannen pysäyttimen, mm	220/265	313/355
Korkeus kasettiin, mm	160	220
Laitteen paino	Noin 20 kg	Noin 43 kg
Kasetin paino	Noin 0,5 kg	Noin 2,5 kg
Sähkö	1-vaihe, 230 voltin vaihtovirta, 750 W, 10 A, 50 Hz	1-vaihe, 230 voltin vaihtovirta, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Pistoke	1-vaiheinen maadoitettu	1-vaiheinen maadoitettu
Johdon pituus	2,5 m	2,5 m
Pääsulake	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Moottorin sulake	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Muuntajan sulake	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Suljentavoima	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Kapasiteetti	Enintään 10 saumausta/min	Enintään 10 saumausta/min
Kuumenemisaika	Noin 15 min	Noin 20 min

4. Usein kysyttyä

K: Voinko vaihtaa kasetit?

V: Kyllä. Kasettien vaihtaminen sujuu helposti. Nosta vanha kasetti irti ja aseta tilalle uusi. Toimi varovaisesti, jotta kuumennuslevy ei aiheuta palovammaa. Saatavilla on erilaisia kasettivaihtoehtoja.

K: Voiko käyttää samaa kasettia erimuotoisille annosrasioille?

V: Yleensä ei. Tämä on mahdollista vain, jos kasetin osaston ja annosrasian ulkomitat ovat tarkalleen samanlaiset. Jos annosrasiassa on useampi kuin yksi osasto, niitä ei saumata.

K: Mistä voin tilata uusia kasetteja?

V: Ota yhteys Dunin edustajaan.

K: Voinko tilata erikoiskokoisia annosrasioita?

V: Kyllä, mutta tämä edellyttää, että sitoudut ostamaan tietyn määrän annosrasioita tietyn ajan kuluessa.

K: Minulla on DF 25-laitte, mutta haluan sulkea annosrasioita, jotka edellyttävät DF 20-kasetteja. Onko se mahdollista?

V: Kyllä. Voit hankkia DF 25-laitteeseen sovittimen DF 20-kasetteja varten.

K: Valmistaako Duni laitteita, joilla on suurempi kapasiteetti?

V: Kyllä. Pyydä lisätietoja Dunin edustajalta.

K: Voinko käyttää samaa kalvoa erilaisille annosrasioille?

V: Tietyn tyyppisiä annosrasioita suljettaessa on käytettävä tietyn tyyppisiä saumauskalvoja parhaan lopputuloksen varmistamiseksi. Polypropeenista (PP) valmistettu saumauskalvo toimii vain PP-annosrasioiden kanssa. Se ei toimi kidepolyeteeniterftalaatista (CPET) valmistettujen annosrasioiden kanssa. Tiettyjä yleiskäyttöisiä saumauskalvoja voidaan kuitenkin käyttää sekä PP- että CPET-annosrasioiden sulkemisessa.

5. Ongelmanratkaisu

Ongelma:

Laite ei saumaa tai saumaustulos on huono.

Syy: Kasetti (numero 12) on ylösalaisin, jolloin kumiliuska on alaspäin.

Ratkaisu: Käännä kasetti oikein päin.

Syy: Kasetista puuttuu kumiliuska.

Ratkaisu: Vaihda uudet kumiliuskat.

Syy: Kumiliuskassa on aukko.

Ratkaisu: Irrota kumiliuska ja aseta se uudelleen paikoilleen venyttämättä sitä. Jos liuskassa on edelleen aukko, vaihda kumiliuska.

Syy: Saumauskalvorulla ei ole oikein paikoillaan.

Ratkaisu: Käännä saumauskalvorulla siten, että kalvon sisäpinta osuu annosrasiaan suljettaessa sitä.

Syy: Saumauskalvorullassa ei ole annosrasian materiaalille soveltuvaa kalvoa.

Ratkaisu: Vaihda saumauskalvorulla.

Syy: Lämpötila on liian alhainen.

Ratkaisu: Nosta lämpötilaa 10 asteella. Odota, että saumauslevy kuumenee. Saumaa uudelleen ja toista toimenpide tarvittaessa.

Syy: Saumausaika on liian lyhyt.

Ratkaisu: Lisää saumaamisaikaa yhden askeleen verran.

Ongelma:

Laite ei käynnisty, eikä pääkytkimeen (22) syty valoa.

Syy: Laitetta ei ole yhdistetty virtälähteeseen, tai laitetta ei ole käynnistetty.

Ratkaisu: Yhdistä laite virtälähteeseen ja käynnistä laite.

Syy: Pistorasian sulake on palanut.

Ratkaisu: Vaihda virtälähteen sulake.

Syy: Laitteen sisällä olevat sulakkeet ovat palaneet.

Ratkaisu: Ota yhteys huoltohenkilöstöön.

Ongelma:

Saumauskansi (16) on jumiutunut.

Syy: Kannen lukitus (19) on aktivoitunut,

Ratkaisu: Vedä kannen lukitus ulos ja lukitse se paikoilleen.

Ongelma:

Moottori ei käynnisty.

Syy: Moottorin aktivoitumista on säädettävä.

Ratkaisu: Poista kasetti ja paina saumauskansi alas moottorin käynnistymisen tarkistamiseksi. Ota yhteys huoltohenkilöstöön.

Syy: Moottorin sulake on palanut.

Ratkaisu: Ota yhteys huoltohenkilöstöön.

Ongelma:

Saumauskalvoa ei katkaista.

Syy: Terän (13) kumiliuska puuttuu tai se on vaurioitunut.

Ratkaisu: Vaihda uudet kumiliuskat.

Syy: Terä on likainen, tylsä tai vaurioitunut.

Ratkaisu: Puhdista tai tilaa vaihtoterä ottamalla yhteys huoltoon.

VIRHEILMOITUKSET

Laitteessa saattaa ilmetä toimintahäiriöistä johtuen kaksi erilaista virheilmoitusta. Virheilmoitukset näkyvät ohjauspaneelissa merkkivalojen avulla.

Virheilmoitus 1

Jos koneisto tai kuljetushihna ei toimi kunnolla, jos annosrasioita on liikaa päällekkäin jne., ”SEAL”-sarakkeessa syttyy kaksi merkkivaloa. Merkkivalo 10 palaa kiinteänä ja merkkivalo 1 vilkkuu. Virheilmoituksen poistamiseksi laite on sammutettava ja käynnistettävä sen jälkeen uudelleen. Jos ongelma jatkuu, ota yhteys Dunin edustajaan.

Virheilmoitus 2

Jos saumaustasossa tai lämpötila-anturissa ilmenee vikaa, ”TEMP”-sarakkeessa syttyy kaksi merkkivaloa. Merkkivalo 190 palaa kiinteänä ja merkkivalo 100 vilkkuu. Virheilmoituksen poistamiseksi laite on sammutettava ja käynnistettävä sen jälkeen uudelleen. Jos ongelma jatkuu, ota yhteys Dunin edustajaan.

6. Juridiset tiedot

6.1 Rajoitukset

Laitteen osiin ei saa tehdä mitään muutoksia eikä muunnoksia ilman valmistajan hyväksyntää. Ilman valmistajan hyväksyntää tehdyt muutokset saavat Duni:n CE-yhteensopivuusvakuutuksen raukeamaan, eikä laitetta voi ehkä käyttää.

Jos ohje- tai varoitusstarra vaurioituu tai muuttuu lukukelvottomaksi, se on vaihdettava heti ennen koneen käyttämistä.

Tätä laitetta saa käyttää vain yhdessä Dunin toimittamien osien kanssa tai Dunin antamien ohjeiden mukaisesti.

Tämä laite on valmistettu kierrätys- tai uudelleenkäyttökelpoisista materiaaleista. Jos tuote täytyy hävittää, huolehdi siitä, että se tapahtuu paikallisten sähkölaite- ja elektroniikkajätteen hävittämissäädösten mukaisesti.



6.2 Takuu

Duni antaa laitteelle VUODEN valmistus- ja materiaalivirhetakuun ostohetkestä lähtien. Mikäli laitteen toiminnassa ilmenee vikaa takuun voimassaoloaikana, Duni tai Dunin hyväksymä yhteistyökumppani korjaa laitteen veloituksetta kaikissa paitsi alla mainituissa tapauksissa. Takuu ei kata seuraavia:

- normaali käyttö ja kuluminen
- kuljetus- ja pakkaus kustannukset, jos laite joudutaan lähettämään korjattavaksi
- teknikon matka-, majoitus- ja ateriakustannukset, jos korjaus tehdään paikan päällä
- korvaava laite korjauksen aikana
- muut kustannukset, jotka saattavat liittyä takuuseen mutta eivät sisälly siihen.

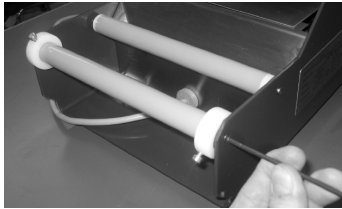
6.3 Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Duni AB vakuuttaa, että tämä kalvosuljlin täyttää seuraavien direktiivien vaatimukset.

Alkuperäinen vakuutus lopussa kytchentäkaavio-osassa.

Kalvosuljlin	DF 20 / DF 25
Direktiivi	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Lisävarusteet



7.1 Reijitysrullan asentaminen

Reijitysrulla reijittää kalvon höyryn vapauttamiseksi.

- 1: Irrota kaksi rullaa laitteen takaosasta.
- 2: Irrota ruuvit, jotka on kiinnitetty reijitysrullasarjaan tai jotka on toimitettu sen mukana. DF 20-kalvosulkimeen tarkoitettu rullassa on neljä M6-ruuvia ja kaksi mutteria. DF 25-kalvosulkimeen tarkoitettu rullassa on neljä M8-ruuvia.
- 3: Aseta reijitysrulla paikoilleen siten, että piikit osoittavat sisäänpäin. Kiinnitä se ruuvaamalla vanhan rullan ruuvinreikiin.
- 4: Asenna taustarulla (rullassa on valkoiset rullanohjausrenkaat) reijitysrullan taaempiin aukkoihin.

Huomautus! Kahta ylimääräistä aluslevyä ei enää tarvita, mutta voit vähentää rullan liikettä asentamalla yhden aluslevyn paikoilleen.

Huomautus! Reijitysrullan piikit ovat hyvin teräviä. Niitä on käsiteltävä varovasti.

7.2 Kalvorullan asentaminen paikoilleen käytettäessä reijitysrullaa

- 1: Nosta uritettu rulla ylös.
- 2: Vapauta riittävästi kalvoa reijitysrullan peittämiseksi.
- 3: Aseta uritettu rulla paikoilleen.
- 4: Aseta kalvorulla takaisin paikalleen.

Jos et halua reijittää kalvoa, älä pujota kalvoa uritetun rullan alta.

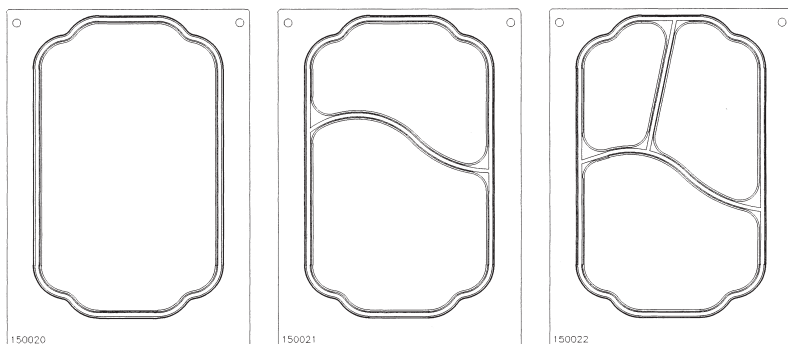


Reijitysrulla

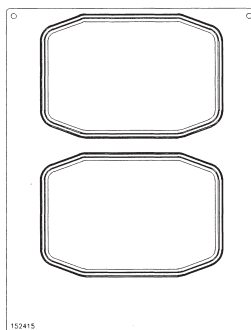
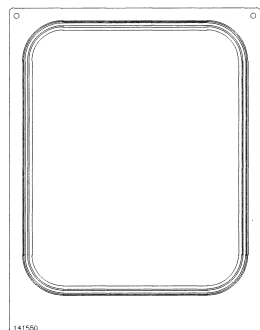
7.3 Kasetit ja sovittimet

Duni tarjoaa kattavaa kasettivalikoimaa DF 20/25-kalvosulkimia varten. Tässä on kuvattu vain muutama kasetti. DF 20-kasetteja voidaan käyttää myös DF 10-laitteessa. DF 20-kasetteja voidaan käyttää DF 25-laitteessa sovittimen avulla.

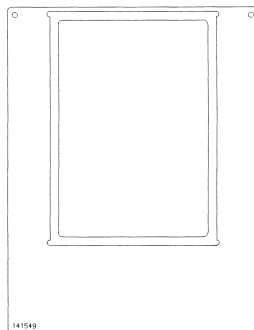
DF 20-kalvosulkimen kasetteja



DF 20-kalvosulkimen kasetteja



DF 25-sovitin



8. Dunin valikoima

Duni valmistaa laadukkaita tuotteita, joissa houkutteleva muotoilu yhdistyy toimivuuteen. Niiden kätevyys tekee aterioista nautinnollisia hetkiä.

Tämä laaja kaikkiin ruoka- ja juomatarjoilutilanteisiin soveltuva valikoima sisältää lautasliinoja, kynttilöitä, pöytäliinoja sekä muovista valmistettuja laseja, kuppeja, ruokailuvälineitä ja lautasia. Lisätietoja saat paikalliselta Dunin edustajalta.

www.duni.com



INSTRUCTION MANUAL

DF 20, DF 25

ENGLISH

Thank you for choosing this Duni sealing machine, which is intended for use with other **DUNIFORM®** products. This machine is designed to provide you with long, trouble-free operation, provided you follow the instructions found in this Manual. Please read the entire Manual carefully before using your DF 20/25.

SVENSKA

DANSK

NORSK

SUOMEKSI

ENGLISH

NEDERLANDS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

POLSKI

CZECH

РУССКИЙ

Machine details

- A Main switch (ON / OFF)
- B Button for setting the sealing time (SEAL)
- C Button for setting temperature (TEMP)
- D Indicator for sealing time (1 indicates 1 sec, subsequently in steps of 0.5 sec)
- E Indicator for temperature (°C)

The letters and numbers refer to the illustrations on the cover flap.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 Sealing lid handle | 9 Motor |
| 2 Overheat switch | 10 Electronic card |
| 3 Sealing lid pressure spring | 11 Sealing lid lifting spring |
| 4 Adjustment nut | 12 Cassette |
| 5 Film cutter | 13 Film cutting edge |
| 6 Back cover | 14 Film holder |
| 7 Pressing system | 15 Sealing plate |
| 8 Transmission belt | 16 Sealing lid |
| 17 Roll steering ring | 20 Button for setting temperature (°C) |
| 18 Roll holder | 21 Button for setting the sealing time |
| 19 Lid stopper | 22 Main switch |

Daily Operation Guide

See illustrations on cover flap

- 1 Put the filled tray in the cassette.
- 2 Pull the film over the tray.
- 3 Pull down the sealing lid, using the handle.
- 4 Hold the lid steady until the motor starts.
- 5 Let go of the handle when the motor starts.
- 6 When the tray is sealed, the lid opens automatically and you can remove the tray.

Contents

1. Installation & use	4	4. FAQ	10
1.1 General introduction	4	5. Trouble-shooting	11
1.2 Installing the machine	4	6. Legal info	13
1.3 Installing film	4	6.1 Restrictions	13
1.4 Heating up	4	6.2 Warranty	13
1.5 Time & temperature settings	5	6.3 Declaration of conformity	13
1.6 Operation	6	7. Installation of accessories	14
2. Safety	7	7.1 Spike roll	14
2.1 Operator safety	7	7.2 Film roll with spike roll	14
2.2 Machine safety	7	7.3 Cassettes	15
3. Maintenance	8	8. More from Duni	16
3.1 Cleaning	8		
3.2 Changing fuses	8		
3.3 Repairs	9		
3.4 Spare parts	9		
3.5 Technical data	9		

1. Installation & use

1.1 General introduction

DUNIFORM® DF 20 and DF 25 are electrically heated, semi-automatic tray-sealing machines designed exclusively for sealing **DUNIFORM®** trays with film.

The machines are easy to use and feature automatic film cutting. The sealing temperature and time can be adjusted for different materials and desired outcome.

The machines are made of stainless steel, specially adapted for food-handling environments, and requiring only ordinary single-phase, 230 V.

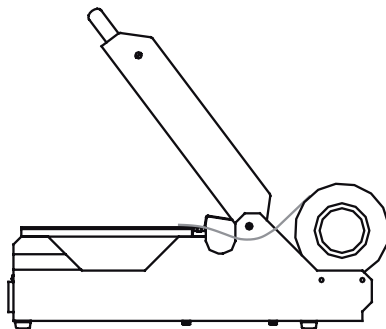
1.2 Installing the machine

Place the DF 20/25 at a suitable working level, e.g. on a steady table or bench, or on a trolley with lockable wheels. It should also be placed in an open area with good lighting.

Connect the machine to a grounded/earthed wall outlet (230 V, 50 Hz).

1.3 Installing film

Place the roll of film on the roll holder (18) between the two white adjustable steering rings (17) at the back of the machine. Unwind the roll of film manually from the top so that it comes under the film holder (14). Note that it is the inside of the film that is sealed to the tray. Venting, see section 7.



1.4 Heating up

Make sure the machine is plugged in, then turn it ON with the main switch (A). The lamp in the main switch will now light up. When the machine is cold and turned on, one diode lights up in the “SEAL” column (D) and two diodes light up

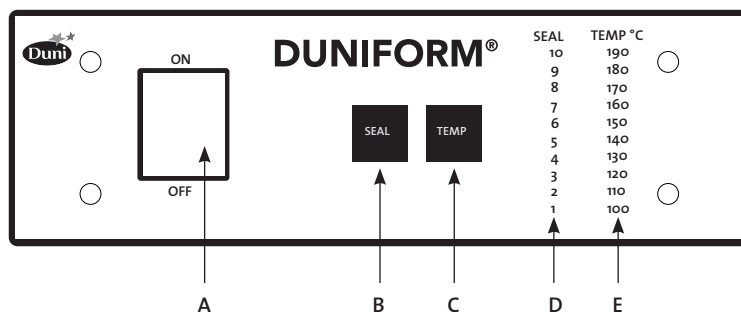
in the “TEMP” column (E). The diode in the “SEAL” column indicates the set sealing time (1 indicates 1 sec, subsequently in steps of 0.5 sec). The two diodes in the “TEMP” column indicate the set sealing temperature and the current temperature. One of the “TEMP” diodes will blink, which indicates the set temperature. It will continue to blink until the target temperature is reached and the machine is ready to seal. The other “TEMP” diode has a fixed light. This indicates that the temperature is lower than the subsequent higher temperature. The diodes will light up in order and stay lit until the target temperature is reached. They will then go out and only leave the target temperature with a fixed light. Heating up the machine will take approximately 15 minutes. Tray sealing can be performed even if the target temperature is not reached.

1.5 Time & temperature settings

The normal sealing times and temperatures depend on the type of material that is used in the tray and the sealing film. Based on extensive sealing tests, we provide the following guidelines:

Type of material	Sealing temperature
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

To change the sealing time (SEAL) or the temperature (TEMP), press the button “SEAL” (B) or “TEMP” (C) and keep it pressed. The set “SEAL” (D)/“TEMP” (E) will start to blink shortly and then one diode at the time will start to light up from the bottom up. Release the button at the sealing time/temperature that is required. A new sealing time/temperature is now set.



1.6 Operation

Read this entire Manual before you start running the machine for the first time. Pay special attention to the safety instructions (section 2 below).

Note! The operating procedure described below is illustrated in the convenient “Daily Operation Guide” on the cover flap of this manual.

Turn on the machine and allow it to heat up (see sections 1.4 and 1.5 above). See that the lid stopper (19) is pulled out. You are now ready to start sealing trays, as follows:

- ➊ Put the filled tray in the cassette.
- ➋ Pull the film over the tray.
- ➌ Pull down the sealing lid, using the handle.
- ➍ Hold the lid steady until the motor starts.
- ➎ Let go of the handle when the motor starts.
- ➏ When the tray is sealed, the lid opens automatically and you can remove the tray. It's that simple!

If a tray leaks along the sealed edges, try raising the temperature (see section 1.5) by 10°C. If it still leaks, raise the temperature another 10°C at a time (max 190°C) or increase the sealing time. If the film is hard to pull off or breaks when opening, lower the sealing time or the sealing temperature.

When the machine is not in use, switch off the machine, close the lid manually and push in the lid stopper (1) by twisting it slightly. While pressing the knob on the stopper, twist it slightly.

2. Safety

Always switch off and unplug the machine before cleaning, changing fuses or maintenance is carried out!

2.1 Operator safety

Study this entire Instruction Manual before starting to use your DF 20/25. Please note that all electrical units, if used incorrectly, can cause fires, electrical shocks and/or personal injury. Always follow these Instructions carefully to minimize the risk of accidents. This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

No emergency stop device is needed thanks to the safe machine construction.

As the temperature of the heating plate is normally 100-175°C, there is a risk of burn injury under the sealing lid. Always handle with due caution. A warning sign must be placed on the lower edge of the lid.

This machine fulfills stringent Swedish health and safety requirements as well as the corresponding CE-directives.

In case of malfunction, first check the FAQ and Trouble-shooting guidelines (sections 4 and 5 in this Manual). If the problem persists, contact your local dealer.

2.2 Machine safety

The machine is equipped with an overheating switch (2), which stops the heating in case of an error in the temperature regulator.

The machine works automatically only when the distance between the sealing lid and the cassette is less than 6 mm. This distance must be checked once a month or more often, depending on the workload.

3. Maintenance

Always switch off and unplug the machine before cleaning, changing fuses or maintenance is carried out!

3.1 Cleaning

Clean the machine after use with a wet cloth using ordinary detergent.

Note! Do not flush with water or harsh detergents!

Clean/remove any food remains from sealing plate with a soft sponge or a soft brush and ordinary detergent when the machine is cold.

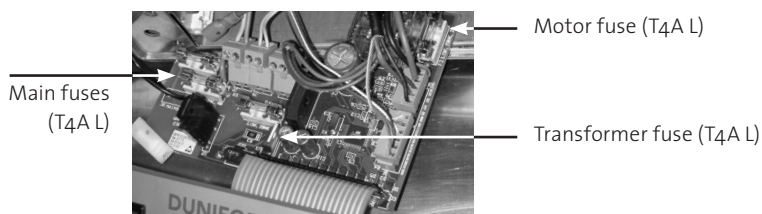
Clean/wash the cassettes manually with an environment-friendly detergent (pH-value below 7.0).

Note! Do not wash cassettes in a dishwasher, as the surface treatment reacts with dishwasher detergents!

3.2 Changing fuses

Changing of fuses must be done by authorized service personnel. The machine has four fuses: two main fuses located on the far left on the electronic card, and one motor fuse located in the top right-hand corner of the electronic card and one fuse for the transformer located to the right of the main fuses. Refer to the technical data (section 3.5) for the correct sizes.

All fuses are situated behind the front panel, which is mounted from the front with four screws.



3.3 Repairs

The machine is built for minimal maintenance and service. However, in case of malfunction (e.g. cutting, heating up, pressing.), stop the machine immediately and unplug it. Do not attempt to repair the machine yourself, whether by hand or with tools. It is not safe and you may forfeit your warranty (see section 6.2 below).

In case of malfunction, first check the FAQ and Trouble-shooting guidelines (sections 4 and 5 in this Manual). If the problem persists, contact your local dealer.

3.4 Spare parts

After long use, you may need to replace the rubber strips on the cassettes. Spare rubber strips are easy to insert. These and other spare parts can be ordered from your local dealer.

3.5 Technical data	DF 20	DF 25
Height of machine, lid open/closed, mm	Approx. 520/230	Approx. 610/350
Length of machine, mm	590	760
Width of machine/incl. lid stopper, mm	220/265	313/355
Height to cassette, mm	160	220
Weight (machine)	Approx. 20 kg	Approx. 43 kg
Weight (cassette)	Approx. 0.5 kg	Approx. 2.5 kg
Electricity	1-phase, 230 V~, 700 W, 10 A, 50 Hz	1-phase, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Connecting plug	1-phase grounded/earthed	1-phase grounded/earthed
Length of cord	2.5 m	2.5 m
Main fuse	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Motor fuse	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Transformer fuse	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Press power	Approx. 1003 N	Approx. 1003 N
Capacity	Up to 10 cycles/min	Up to 10 cycles/min
Heat-up time	Approx. 15 min	Approx. 20 min

4. FAQ

Q: Can I change cassettes?

A: Yes. Changing cassettes is easy. Just lift out the old one put in a new one. Be careful not to burn yourself on the heating plate. There are many different cassettes available.

Q: Can I use the same cassette for different shapes of trays?

A: Usually not. It is only possible if the cassette has one cavity/compartment and the outer dimensions of the different trays are exactly the same. If the tray has more than one compartment, the different compartments will not be sealed.

Q: Where do I order new cassettes?

A: Contact your local dealer for advice on cassettes.

Q: I have a DF 25 machine but want to seal trays that are only available with DF 20 cassettes. Is this possible?

A: Yes, you can order a cassette adapter for your DF 25 machine and the DF 20 cassette.

Q: Can I get customized trays?

A: Yes, but you have to commit to purchasing certain volumes over a certain time period.

Q: Does Duni have machines with higher capacity?

A: Yes. Contact your dealer for more information.

Q: Can I use the same sealing film for different trays?

A: The trays and sealing film are specially matched for best performance. A sealing film for trays made of PP (polypropylene) will only work with PP trays and not with CPET (crystalline polyethylene terephthalate) trays. However, there are universal sealing films available that seal both PP and CPET.

5. Trouble-shooting

Problem:

The machine does not seal or the sealing is poor.

Cause: The cassette (#12) is upside-down with the rubber strip facing down.

Solution: Turn over the cassette.

Cause: The rubber strip on the cassette is missing.

Solution: Put in new rubber strips.

Cause: There is a gap in the rubber strip.

Solution: Remove the rubber strip and put it back again without stretching it. If there is still a gap, replace the rubber strip.

Cause: The sealing-film roll is incorrectly placed.

Solution: Turn over the sealing-film roll so that the inside of the film lies towards the tray when you seal.

Cause: The sealing-film roll is not intended for the material in the tray.

Solution: Change the sealing-film roll.

Cause: The temperature is too low.

Solution: Turn up the temperature by 10 °C and wait until the sealing plate heats up. Seal again and repeat the procedure if needed.

Cause: The sealing time is too short.

Solution: Increase the sealing time by one step.

Problem:

The machine does not start or the main switch (#22) does not light up.

Cause: It is not connected to the power outlet and/or not turned on.

Solution: Connect the machine to the power outlet and turn it on.

Cause: The fuse for the power outlet is broken.

Solution: Change the fuse for the power outlet.

Cause: The fuses inside the machine are broken.

Solution: Contact service personnel.

Problem:

The sealing lid (#16) is stuck.

Cause: The lid stopper (#19) is activated

Solution: Pull out the lid stopper and lock it in out position

Problem:

The motor does not start.

Cause: The motor activation needs to be adjusted.

Solution: Remove the cassette and pull the sealing lid down to see if the motor starts. Contact service personnel.

Cause: The motor fuse is broken.

Solution: Contact service personnel.

Problem:

The sealing-film is not cut off.

Cause: The rubber strip by the knife (#13) is missing or damaged.

Solution: Put in new rubber strips.

Cause: The knife is dirty, dull or damaged.

Solution: Clean the knife, or call Service for replacement.

ERROR MESSAGES

There are two different error messages in case of malfunction. These are shown with the diodes in the control panel.

Error message 1

When there is an error in the engine, transmission belt, too many trays stacked on top of each other etc. two diodes will lit in the "SEAL" column. Diode #10 will have a fixed light and diode #1 will blink. To turn off the error indication the machine must be turned off and restarted. If the problem persists, contact your dealer.

Error message 2

When there is an error in the heating plate or the temperature sensor, two diodes will light up in the "TEMP" column. Diode #190 will have a fixed light and diode #100 will blink. To turn off the error indication the machine must be turned off and restarted. If the problem persists, contact your dealer.

6. Legal info

6.1 Restrictions

No changes or modifications of any machine parts are permitted without the manufacturer's approval. Unauthorized changes invalidate Duni's CE declaration and the machine may not be used.

If any instruction or warning sign becomes damaged or unreadable, it must be replaced immediately, before the machine is used again.

The machine may only be used together with the parts supplied by Duni together with the machine or subsequently, or as instructed by Duni.

This product is made of materials that can be recycled and reused. Please treat it in accordance with your local environmental regulations concerning disposal of electrical and electronic products.



6.2 Warranty

Duni warrants that for ONE YEAR after purchase, the product will be free from any fabrication or material defects. In case of unit malfunction during the warranty period, Duni or any partner appointed by Duni will repair the unit free of charge except under the conditions explained below. The warranty does not cover:

- normal wear & tear
- transport & packing costs in case the machine needs to be sent for repair
- trip expenses, board and lodging for technician in case repair on site is required
- replacement machine during repair
- other costs that can be related to the warranty but but not within the warranty.

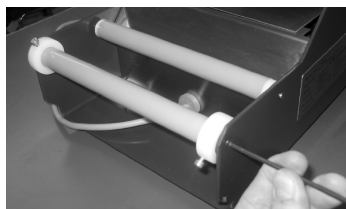
6.3 Declaration of conformity

Duni AB declares that the sealing machine listed here is in conformity with the provisions of the directives.

The original Declaration is shown at the end of this manual.

Sealing machine	DF 20 / DF 25
Directive	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Extra accessories



7.1 Installation of spike roll

The spike roll perforates the film to release steam.

- 1: Remove the two rolls at the back of the machine.
- 2: Remove the screws that are fixed (or enclosed) on the spike roll packet. For the DF 20, there are four M6 screws and two nuts. For the DF 25, there are four M8 screws.
- 3: Place the spike roll packet with the spike roll inwards, and screw it in place using the old screw holes for the rolls.
- 4: Install the back roll (with the white roll steering rings) in the rear holes of the spike roll packet.

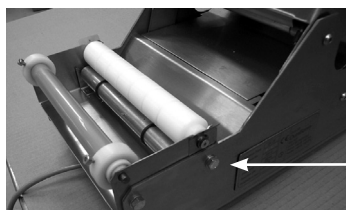
Note! The two remaining washers are no longer necessary, but if you want to reduce the axial movement of the roll with the roll steering rings, put in one of the washers.

Note! The needles in the spike roll are very sharp and must be handled with great caution.

7.2 Installation of film roll with spike roll

- 1: Lift out the slotted roll
- 2: Unroll enough film to cover the spike roll.
- 3: Place the slotted roll where it belongs.
- 4: Put the roll of film in place.

If you don't want to perforate the film, do not place the film under the slotted roll.

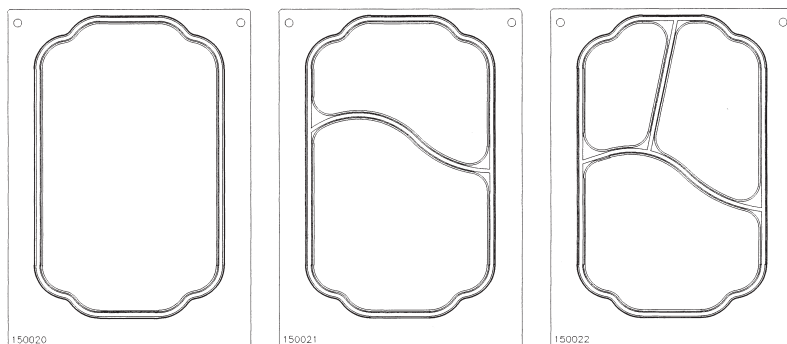


Spike roll

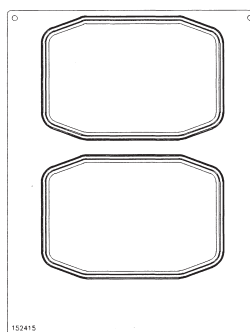
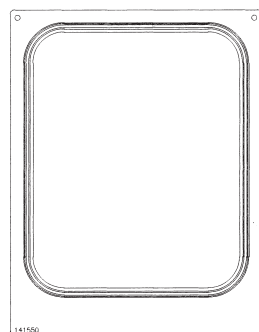
7.3 Cassettes

Duni offers a comprehensive range of cassettes for the DF 20/25 (only a few of them are shown here). DF 20 cassettes can also be used in the DF 10 machine, and in the DF 25 machine using an adapter. For further details, contact your local dealer.

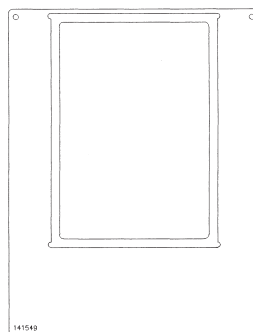
Cassettes for DF 20



Cassettes for DF 25



Adapter for DF 25



8. More from Duni

Duni also provides premium products that combine attractive design with great functionality to offer convenience and ambience enhancement for enjoyable meal moments.

These include a wide selection of products suitable for any eating or drinking occasion, including napkins, candles and table coverings as well as plastic items, such as glasses, cups, cutlery and plates. For further information, we invite you to visit our homepage or contact your local Duni representative.

www.duni.com



INSTRUCTIEHANDLEIDING

DF 20, DF 25

NEDERLANDS

Hartelijk dank voor uw aankoop van deze sealmachine van Duni. Deze machine is bedoeld voor gebruik in combinatie met andere **DUNIFORM**-producten. Deze machine is ontworpen voor langdurige, probleemloze werking, mits u de instructies in deze handleiding opvolgt. Lees de handleiding eerst volledig door voordat u de DF 20/25 gaat gebruiken.

SVENSKA

DANSK

NORSK

SUOMEKSI

ENGLISH

NEDERLANDS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

POLSKI

CZECH

РУССКИЙ

Details machine

- A Hoofdschakelaar (AAN / UIT)
- B Knop voor instellen sealtijd (SEAL)
- C Knop voor instellen temperatuur (TEMP)
- D Indicatie voor sealtijd (1 geeft 1 sec aan, met opvolgende stappen van 0,5 sec)
- E Indicator voor temperatuur (°C)

De letters en getallen verwijzen naar de illustraties op de flap aan de voorkant.

- 1 Handvat sealdeksel
- 2 Schakelaar oververhitting
- 3 Drukveer sealdeksel
- 4 Verstelmoer
- 5 Foliesnijder
- 6 Afdekking achterkant
- 7 Druksysteem
- 8 Distributieriem

- 9 Motor
- 10 Moederbord
- 11 Veer
- 12 Cassette
- 13 Rand foliesnijder
- 14 Foliehouder
- 15 Sealplaat
- 16 Sealdeksel

- 17 Stuurring rol
- 18 Rolhouder
- 19 Deksel

- 20 Knop voor instellen van temperatuur (°C)
- 21 Knop voor instellen van sealtijd
- 22 Hoofdschakelaar

Gids dagelijkse bediening

Zie illustraties op flap aan voorkant.

- 1 Zet de gevulde tray in de cassette.
- 2 Trek de folie over de tray.
- 3 Beweeg het sealdeksel naar beneden aan het handvat.
- 4 Houd het deksel vast totdat de motor start.
- 5 Laat het handvat los als de motor start.
- 6 Als de tray geseald is, wordt de deksel automatisch geopend en kunt u de tray uit de cassette halen.

Inhoudsopgave

1. Installatie en gebruik	4	4. Veelgestelde vragen	10
1.1 Algemene inleiding	4	5. Problemen oplossen	11
1.2 De machine installeren	4	6. Wettelijke info	13
1.3 Folie installeren	4	6.1 Beperkingen	13
1.4 Verwarmen	4	6.2 Garantie	13
1.5 Tijds- en temperatuur- instellingen	5	6.3 Conformiteitsverklaring	13
1.6 Bediening	6	7. Installatie van accessoires	14
2. Veiligheid	7	7.1 Spikerol	14
2.1 Veiligheid operator	7	7.2 Folierol met spikerol	14
2.2 Veiligheid machine	7	7.3 Cassettes en adapters	15
3. Onderhoud	8	8. Meer over Duni	16
3.1 Reinigen	8		
3.2 Zekeringen vervangen	8		
3.3 Reparaties	9		
3.4 Reserveonderdelen	9		
3.5 Technische gegevens	9		

1. Installatie en gebruik

1.1 Algemene inleiding

DUNIFORM® DF 20 en DF 25 zijn elektrisch verwarmde, halfautomatische traysealmachines, speciaal ontwikkeld voor het sealen van **DUNIFORM®**-trays met folie.

De machines zijn eenvoudig in gebruik en de folie kan automatisch worden afgesneden. De sealtemperatuur en -tijd kunnen worden aangepast voor verschillende materialen en het gewenste resultaat.

De machines zijn gemaakt van roestvrij materiaal en zijn speciaal ontwikkeld voor omgevingen waarin voedsel wordt verwerkt. De machines werken op reguliere stroom, 230 V.

1.2 De machine installeren

Plaats de DF 20/25 op een geschikte werkhoogte, bijv. een stabiele tafel of bank, of op een karretje met te vergrendelen wielen. Hij dient ook in een open ruimte met goede verluchting geplaatst te worden.

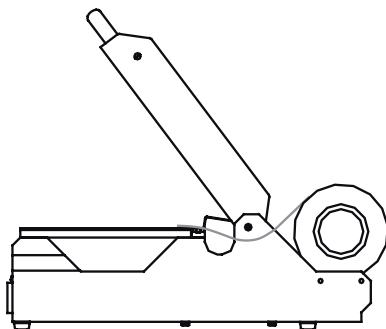
Sluit de machine aan op een geaard stopcontact (230 V, 50 Hz).

1.3 De folie installeren

Plaats de rol met folie in de rolhouder (18) tussen de twee verstelbare witte stuurringen (17) aan de achterkant van de machine. Rol de rol met folie handmatig vanaf boven af, zodat hij onder de filmhouder (14) terecht komt.

Let op! De binnenkant van de folie wordt op de tray geseald.

Ventilatie, zie sectie 7.



1.4 Verwarmen

Controleer of de machine is aangesloten op het 230V electriciteitsnetwerk. Zet hem AAN met de hoofdschakelaar (A). Het lampje in de hoofdschakelaar

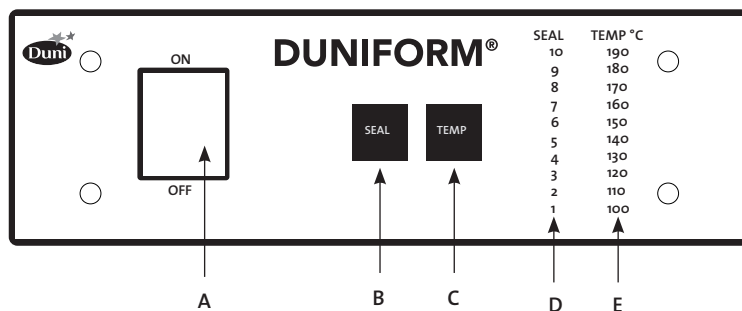
gaat nu branden. Wanneer de machine koud is en wordt ingeschakeld, gaat één lampje branden in de kolom SEAL (D) en twee lampjes in de kolom TEMP (E). Het lampje in de kolom SEAL geeft de ingestelde sealtijd aan (1 geeft 1 seconde aan, met opvolgende stappen van 0,5 sec). De twee lampjes in de kolom TEMP geven de ingestelde sealtemperatuur en de huidige temperatuur aan. Eén van de TEMP-lampjes knippert. Dit is de ingestelde temperatuur. Het lampje blijft knipperen totdat de streeftemperatuur is bereikt en de machine klaar is om te sealen. Het andere TEMP-lampje brandt continu. Dit geeft aan dat de temperatuur lager is dan de eropvolgende temperatuur. De lampjes gaan om beurten branden en blijven branden totdat de streeftemperatuur is bereikt. Vervolgens gaan ze uit en blijft alleen het lampje van de streeftemperatuur branden. Het opwarmen van de machine duurt ongeveer 15 minuten. U kunt ook trays sealen wanneer de streeftemperatuur nog niet is bereikt.

1.5 Tijds- en temperatuurinstellingen

De normale sealtijden en -temperaturen zijn afhankelijk van het soort materiaal dat wordt gebruikt in de tray en de sealfolie. Op basis van uitgebreide sealtests hebben wij de volgende richtlijnen opgesteld:

Soort materiaal	Sealtemperatuur
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Voor het wijzigen van sealtijd (SEAL) of -temperatuur (TEMP), houdt u de knop SEAL (B) of TEMP (C) ingedrukt. De ingestelde SEAL (D)/TEMP (E) begint te knipperen en vervolgens gaat telkens één lampje tegelijk branden, van onder naar boven. Laat de knop los op de gewenste sealtijd/-temperatuur. De nieuwe sealtijd/-temperatuur is nu ingesteld.



1.6 Bediening

Lees deze handleiding eerst volledig door voordat u de machine voor de eerste keer gaat gebruiken. Let vooral op de veiligheidsinstructies (sectie 2 hieronder).

Let op! De bedieningsprocedure die hieronder beschreven wordt, wordt geïllustreerd in de handige “Dagelijkse bedieningsgids” op de flap aan de voorkant van deze handleiding.

Zet de machine aan en laat hem opwarmen (zie sectie 1.4 en 1.5 hierboven). Controleer of het dekselslot (19) ontgrendeld is. U kunt nu als volgt de trays gaan sealen:

- ➊ Plaats een gevulde tray in de cassette.
- ➋ Trek de folie over de tray.
- ➌ Trek de sealingsdeksel naar beneden aan het handvat.
- ➍ Houd het deksel vast totdat de motor start.
- ➎ Laat het handvat los als de motor start.
- ➏ Als de tray geseald is, wordt de deksel automatisch geopend en kunt u de tray uit de cassette halen. Deze is nu geseald!

Als een tray lekt langs de gesealde randen, kunt u proberen de temperatuur (zie sectie 1.5) met 10°C te verhogen. Als het dan nog lekt, verhoog de temperatuur dan nog eens met 10°C (max. 190°C) of verhoog de sealtijd. Als het moeilijk is de folie eraf te trekken of deze scheurt tijdens het openen, verlaag dan de sealtijd of de sealtemperatuur.

Wanneer de machine niet in gebruik is, schakelt u deze uit, sluit u het deksel handmatig en vergrendelt u het dekselslot (1) door dit iets te draaien.

2. Veiligheid

Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het contact voordat u de machine reinigt, zekeringen vervangt of onderhoud pleegt!

2.1 Veiligheid operator

Lees de instructiehandleiding volledig door voordat u de DF 20/25 gaat gebruiken. Let op! Alle elektrische eenheden kunnen, indien incorrect gebruikt, brand, elektrische schokken en/of persoonlijke verwondingen veroorzaken. Volg deze instructies altijd zorgvuldig op om het risico op ongelukken te minimaliseren. Deze machine is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderd fysiek, zintuiglijk of mentaal vermogen of gebrek aan ervaring en kennis, tenzij ze instructies hebben ontvangen over het gebruik van de machine of onder toezicht staan van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Kinderen moeten onder toezicht staan om ervoor te zorgen dat ze niet met de machine spelen.

Er is geen noodstop nodig dankzij de veilige constructie van de machine.

Omdat de temperatuur van de verwarmingsplaat normaal gesproken 100-175°C is, bestaat er een risico tot het oplopen van brandwonden onder het sealdeksel. Altijd voorzichtig gebruiken. Er dient een waarschuwingsteken op de onderste rand van het deksel geplaatst te worden.

Deze machine voldoet aan strenge Zweedse gezondheids- en veiligheidseisen en de overeenkomstige CE-richtlijnen.

In geval van incorrecte werking dient u eerst de veelgestelde vragen en richtlijnen voor het oplossen van problemen te bekijken (sectie 4 en 5 in deze handleiding). Als het probleem blijft bestaan, kunt u contact opnemen met uw lokale dealer.

2.2 Veiligheid machine

De machine is uitgerust met een oververhittingsschakelaar (2), die het verwarmen stopt in geval van een fout in de temperatuurregulator.

De machine werkt alleen automatisch wanneer de afstand tussen het sealdeksel en de cassette minder is dan 6 mm. Deze afstand moet eens per maand of vaker worden gecontroleerd, afhankelijk van de werklast.

3. Onderhoud

Schakel de machine altijd uit en haal de stekker uit het contact voordat u de machine reinigt, zekeringen vervangt of onderhoud pleegt!

3.1 Reinigen

Reinig de machine na gebruik met een zachte doek en gewoon schoonmaakmiddel. **Let op!** Niet spoelen met water of bijtende schoonmaakmiddelen!

Verwijder voedselresten van de sealplaat met een zachte spons of een zachte borstel en gewoon schoonmaakmiddel als de machine is afgekoeld.

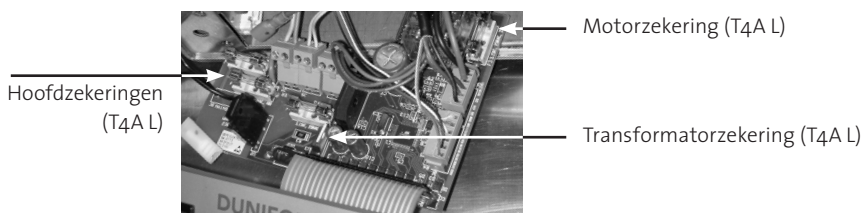
Was de cassettes met de hand met een milieuvriendelijk schoonmaakmiddel (pH-waarde lager dan 7.0).

Let op! Was de cassettes niet in een afwasmachine, omdat de oppervlaktebe-
werking reageert op wasmiddelen in de afwasmachine!

3.2 Zekeringen vervangen

Het vervangen van zekeringen moet door bevoegd onderhoudspersoneel worden uitgevoerd. De machine heeft vier zekeringen: twee hoofdzekeringen uiterst links op de elektronicakaart, een motorzekering rechtsboven op de elektronicakaart en een transformatorzekering rechts van de hoofdzekeringen.

Alle zekeringen bevinden zich achter het voorpaneel, dat met vier schroeven op de voorkant is gemonteerd.



3.3 Reparaties

De machine is gebouwd voor minimaal onderhoud. In geval van onjuiste werking (bijv. snijden, verwarmen, drukken) dient u de machine echter onmiddellijk te stoppen en de stekker uit het stopcontact te trekken. Probeer de machine niet zelf te repareren, met de hand noch met gereedschap. Dat is niet veilig en u kunt hiermee uw garantie verspelen (zie sectie 6.1).

In geval van onjuiste werking controleert u eerst de veelgestelde vragen en richtlijnen voor het oplossen van problemen (sectie 4 en 5).

3.4 Reserveonderdelen

Na langdurig gebruik kan het nodig zijn de rubberen strips op de cassettes te vervangen. Nieuwe rubberen strips zijn eenvoudig te plaatsen. Deze en andere reserveonderdelen kunnen bij uw lokale dealer besteld worden.

3.5 Technische gegevens	DF 20	DF 25
Hoogte van machine, deksel open/gesloten, mm	Ongeveer 520/230	Ongeveer 610/350
Lengte van machine, mm	590	760
Breedte van machine incl. dekselstopper, mm	220/265	313/355
Hoogte tot cassette, mm	160	220
Gewicht (machine)	Ongeveer 20 kg	Ongeveer 43 kg
Gewicht (cassette)	Ongeveer 0,5 kg	Ongeveer 2,5 kg
Electriciteit	Fase 1, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	Fase 1, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Verbindingsplug	Fase 1 geaard	Fase 1 geaard
Lengte van snoer	2,5 m	2,5 m
Hoofdzekering	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Motorzekering	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Transformatorzekering	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Drukkracht	Ongeveer 1003 N	Ongeveer 1003 N
Capaciteit	Tot 10 cycli/min	Tot 10 cycli/min
Opwarmtijd	Ongeveer 15 min	Ongeveer 20 min

4. Veelgestelde vragen

V: Kan ik de cassettes vervangen?

A: Ja. Het vervangen van de cassettes is eenvoudig. U haalt gewoon de oude eruit en stopt er een nieuwe in. Let op dat u zich niet verbrandt aan de verwarmingsplaat. Er zijn veel verschillende cassettes verkrijgbaar.

V: Kan ik dezelfde cassette gebruiken voor trays van verschillende vorm?

A: Normaal gesproken niet. Elke tray heeft zijn eigen cassette. Het is alleen mogelijk om dezelfde cassette voor meerder trays te gebruiken als deze dezelfde buitenmaat hebben en alleen verschillen in dieptes. Het is van belang dat u voor trays met meerdere vakken de juiste cassette gebuikt. Dit voorkomt lekkage van het ene vak naar het andere vak.

V: Waar kan ik nieuwe cassettes bestellen?

A: Neem contact op met uw lokale dealer voor advies over cassettes.

V: Kan ik aangepaste trays krijgen?

A: Ja, maar u moet dan wel bepaalde hoeveelheden kopen over een bepaalde tijdsperiode.

V: Ik heb een DF 25 maar ik wil trays sealen die alleen beschikbaar zijn met cassettes van de DF 20. Kan dat?

A: Ja, u kunt een cassetteadapter bestellen voor uw DF 25 en de cassette van de DF 20.

V: Heeft Duni machines met een hogere capaciteit?

A: Ja. Neem contact op met uw dealer voor meer informatie.

V: Kan ik dezelfde sealfolie gebruiken voor verschillende trays?

A: De trays en sealfolie zijn aan elkaar gekoppeld voor de beste resultaten. Een sealfolie voor trays die gemaakt zijn van PP (polypropylene) werkt alleen met trays van PP en niet met trays van CPET (kristallijn polyethyleentereftalaat). Er zijn echter universele sealfolies verkrijgbaar die zowel PP als CPET sealen.

5. Problemen oplossen

Probleem:

De machine sealt niet of slecht.

Oorzaak: De cassette (12) zit ondersteboven met de rubberen strip naar beneden.

Oplossing: Draai de cassette om.

Oorzaak: Er zit geen rubberen strip meer op de cassette.

Oplossing: Plaats nieuwe rubberen strips.

Oorzaak: Er zit een gat in de rubberen strip.

Oplossing: Verwijder de rubberen strip en plaats hem opnieuw zonder hem uit te rekken. Als er nog steeds een gat zit, vervang dan de rubberen strip.

Oorzaak: De rol sealfolie is onjuist geplaatst.

Oplossing: Draai de rol sealfolie om zodat de binnenkant van de folie op de tray ligt als u sealt.

Oorzaak: De rol sealfolie is niet bedoeld voor het materiaal op het blad.

Oplossing: Vervang de rol sealfolie.

Oorzaak: De temperatuur is te laag.

Oplossing: Verhoog de temperatuur met 10 °C en wacht tot de sealplaat verwarmd is. Seal nogmaals en herhaal indien nodig de procedure.

Oorzaak: De sealtijd is te kort.

Oplossing: Verhoog de sealtijd met één stap.

Probleem:

De machine start niet of de hoofdschakelaar (22) wordt niet verlicht.

Oorzaak: Hij is niet aangesloten op de stroom en/of niet ingeschakeld. Controleer ook of de stekker wel op de juiste wijze achter in de machine zit. Dit is namelijk ook een losse stekker.

Oplossing: Sluit de machine op het lichtnet aan en schakel hem aan.

Oorzaak: De zekering voor de stroom is gebroken.

Oplossing: Vervang de zekering van het stopcontact.

Oorzaak: De zekeringen in de machine zijn kapot.

Oplossing: Neem contact op met het onderhoudspersoneel.

Probleem: Het sealdeksel (16) zit vast.

Oorzaak: Het dekselslot (19) is vergrendeld.

Oplossing: Trek het dekselslot los en vergrendel hem in de stand uit.

Probleem: De motor start niet.

Oorzaak: De motoractivering dient aangepast te worden.

Oplossing: Verwijder de cassette en trek het sealdeksel naar beneden om te kijken of de motor start.

Neem contact op met Duni Benelux B.V. +31 76-543 23 00

Oorzaak: De motorzekering is kapot.

Oplossing: Neem contact op met het onderhoudspersoneel.

Probleem: De sealfolie wordt niet afgesneden.

Oorzaak: De rubberen strip bij het mes (13) ontbreekt is beschadigd of is vet.

Oplossing: Plaats nieuwe rubberen strips.

Oorzaak: Het mes is vies, bot of beschadigd.

Oplossing: Maak het mes schoon, of bel Onderhoud voor vervanging.

FOUTMELDINGEN

Er zijn twee verschillende foutmeldingen in geval van een defect. Deze worden aangegeven via de lampjes in het bedieningspaneel.

Foutmelding 1

Wanneer een fout optreedt met de motor, met de aandrijfriem, als teveel trays op elkaar zijn gestapeld, enzovoort, gaan twee lampjes branden in de kolom SEAL. Lampje 10 brandt continu en lampje 1 knippert. De machine moet worden uitgeschakeld en opnieuw worden opgestart om de foutmelding uit te schakelen. Neem contact op met uw dealer als het probleem zich blijft voordoen.

Foutmelding 2

Wanneer een fout optreedt met de verwarmingsplaat of de temperatuursensor, gaan twee lampjes branden in de kolom TEMP. Lampje 190 brandt continu en lampje 100 knippert. De machine moet worden uitgeschakeld en opnieuw worden opgestart om de foutmelding uit te schakelen. Neem contact op met uw dealer als het probleem zich blijft voordoen.

6. Wettelijke info

6.1 Beperkingen

Er zijn geen veranderingen of aanpassingen aan de machineonderdelen toegestaan zonder de toestemming van de fabrikant. Door niet geautoriseerde veranderingen wordt de EU-verklaring van Duni ongeldig en mag de machine niet meer gebruikt worden.

Als een instructie of waarschuwingsteken beschadigd of onleesbaar is, dan dient dit onmiddellijk vervangen te worden. Daarna mag de machine pas opnieuw gebruikt worden.

De machine mag alleen gebruikt worden in combinatie met de door Duni met de machine geleverde onderdelen of als geïnstrueerd door Duni.

Dit product is gemaakt van te recycelen en her te gebruiken materialen. Verwerk de materialen conform de plaatselijke milieuwetgeving betreffende verwerking van elektrische en elektronische producten.



6.2 Garantie

Duni garandeert dat het product tot EEN JAAR na aanschaf geen fabricage- of materiële defecten zal vertonen. Wanneer de machine tijdens de garantieperiode gebreken vertoont, zal Duni of een door Duni aangewezen partner de machine kosteloos repareren, met de onderstaande beperkingen. De garantie biedt geen dekking voor:

- normale slijtage
- transport- en verpakkingskosten indien de machine ter reparatie moet worden verzonden
- reis-, verblijfs- en overnachtingskosten voor een technicus indien reparatie ter plaatse is vereist
- vervangende machine tijdens reparatie
- overige kosten die verband houden met de garantie maar niet onder de garantiebepalingen vallen

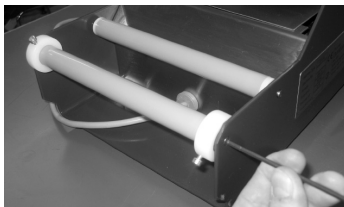
6.3 Declaration of conformity

Duni AB verklaart dat de sealmachine die hier wordt vermeld, overeenkomt met de voorzieningen in de richtlijnen.

De originele Verklaring staat aan het eind van deze handleiding.

Sealmachine	DF 20 / DF 25
Regel	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Extra accessoires



7.1 Installatie van spikerol

De spikerol maakt gaatjes in de folie om stoom vrij te laten komen. Voor de distributie van warme maaltijden is dit een pre.

- 1: Verwijder de twee rollen aan de achterkant van de machine.
- 2: Verwijder de schroeven die op het spikerolpakket zitten. Voor de DF 20 zijn er vier M6-schroeven en twee bouten. Voor de DF 25 zijn er vier M8-schroeven.
- 3: Plaats het spikerolpakket met de spikerol naar binnen en schroef hem vast met de oude schroefgaten voor de rollen
- 4: Installeer de achterrol (met de stuurringen van de witte rol) in de achterste gaten van het spikerolpakket.

Let op! De twee overgebleven bouten zijn niet meer nodig, maar als u de asbeweging van de rol met de stuurringen van de rol wilt verminderen, dan kunt u een van de bouten plaatsen.

Let op! De naalden in de spikerol zijn erg scherp en dienen voorzichtig behandeld te worden.

7.2 Installatie van de folierol spikerol

- 1: Til de rol uit de sleuf
- 2: Rol voldoende folie af om over de spikerol te leggen.
- 3: Plaats de rol terug in de sleuf.
- 4: Plaats de rol met folie.

Als u de folie niet wilt perforeren, plaats de folie dan niet onder de rol in de sleuf.

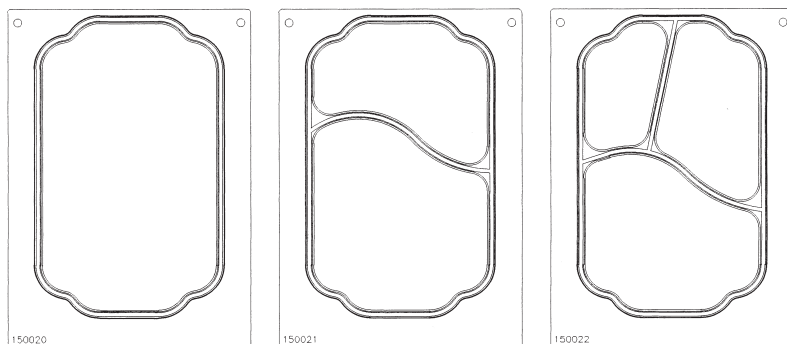


Spikerol

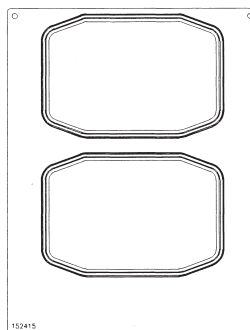
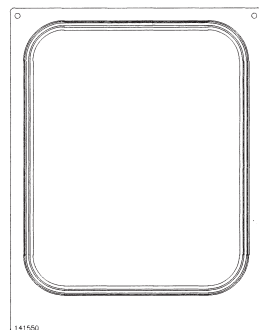
7.3 Cassettes en adapters

Duni biedt een uitgebreide reeks cassettes voor de DF 20/25 (er worden er hier slechts een aantal afgebeeld). Cassettes voor de DF 20 kunnen ook gebruikt worden in de DF 10, en in de DF 25 door middel van een adapter. Neem voor meer informatie contact op met uw lokale dealer. Of kijk in de Duni Foodsolutions catalogus.

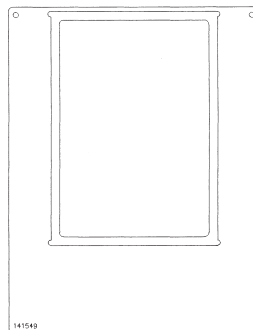
Cassettes voor DF 20



Cassettes voor DF 25



Moedermal voor DF 25



8. Meer over Duni

Duni biedt u premiumproducten waarbij een aantrekkelijk ontwerp gecombineerd wordt met prima functionaliteit. Voor iedere gelegenheid en voor elk budget.

Duni's inspirerende concepten zijn geschikt voor alle eet- en drinkgelegenheden. Ons assortiment bestaat naast machines, trays en folies uit: servetten, kaarsen en tafelaankleding, ook glazen, kopjes, bestek en borden kunt u bij ons bestellen. Voor meer informatie kunt u terecht op onze internetsite of kunt u contact opnemen met uw Duni-vertegenwoordiger.

www.duni.com



HANDBUCH

DF 20, DF 25

DEUTSCH

Vielen Dank, dass Sie sich für diese Siegelmaschine von Duni entschieden haben. Dieses Gerät wurde für die Verwendung mit anderen **DUNIFORM®** Produkten entwickelt. Wir hoffen, dass Ihnen dieses Gerät lange Freude bereiten wird. Für einen störungsfreien Betrieb halten Sie sich an die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen. Bitte lesen Sie sich das komplette Handbuch genau durch, bevor Sie Ihre DF 20/25 in Betrieb nehmen.

SVENSKA

DANSK

NORSK

SUOMEKSI

ENGLISH

NEDERLANDS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

POLSKI

CZECH

РУССКИЙ

Beschreibung des Geräts

- A Hauptschalter (EIN / AUS)
- B Taste für die Siegelzeiteinstellung (SEAL)
- C Taste für die Temperatureinstellung (TEMP)
- D Siegelzeitanzeige (1 steht für 1 s, danach folgen 0,5-s-Schritte)
- E Temperaturanzeige (°C)

Die Buchstaben und Zahlen beziehen sich auf die Illustrationen der Umschlagklappe.

- 1 Deckelgriff
- 2 Überhitzungsschalter
- 3 Deckeldruckfeder
- 4 Einstellmutter
- 5 Folienschneider
- 6 Hintere Abdeckung
- 7 Druckmechanismus
- 8 Antriebsriemen

- 9 Motor
- 10 Platine
- 11 Deckelhebefeder
- 12 Kassette
- 13 Folienschneidekante
- 14 Folienhalter
- 15 Siegelplatte
- 16 Siegeldeckel

- 17 Rollenführungsring
- 18 Rollenhalter
- 19 Deckelstopper

- 20 Taste für die Temperatureinstellung (°C)
- 21 Taste für die Siegelzeiteinstellung
- 22 Hauptschalter

Kurzbetriebsanleitung

Siehe Abbildungen auf der Umschlagklappe.

- 1 Setzen Sie die gefüllte Schale in die Kassette ein.
- 2 Ziehen Sie die Folie über die Schale.
- 3 Ziehen Sie den Deckel mit dem Griff nach unten.
- 4 Halten Sie den Griff fest, bis der Motor startet.
- 5 Lassen Sie den Griff los, wenn der Motor startet.
- 6 Wenn die Schale versiegelt ist, öffnet sich der Deckel automatisch, und Sie können die Schale heraus nehmen.

Inhalt

1. Installation & Betrieb	4	4. Häufig gestellte Fragen	10
1.1 Allgemeine Einführung	4	5. Behebung von Störungen	11
1.2 Aufstellen des Gerätes	4	6. Rechtliche Informationen	13
1.3 Installation der Folie	4	6.1 Einschränkungen	13
1.4 Aufheizen	4	6.2 Gewährleistung	13
1.5 Zeit- und Temperatureinstellungen	5	6.3 Konformitätserklärung	13
1.6 Betrieb	6	7. Installation der Zuberhörteile	14
2. Sicherheit	7	7.1 Nagelwalze	14
2.1 Sicherheit des Bedieners	7	7.2 Folienrolle mit Nagelwalze	14
2.2 Sicherheit der Maschine	7	7.3 Kassetten	15
3. Wartung	8	8. Mehr von Duni	16
3.1 Reinigung	8		
3.2 Austausch der Sicherungen	8		
3.3 Reparaturen	9		
3.4 Ersatzteile	9		
3.5 Technische Daten	9		

1. Installation & Betrieb

1.1 Allgemeine Einführung

DUNIFORM® DF 20 und DF 25 sind elektrisch beheizte, halbautomatische Siegelmaschinen, die ausschließlich für die Siegelung von **DUNIFORM®**-Schalen mit Folie entwickelt wurden.

Die Maschinen sind besonders benutzerfreundlich und ermöglichen ein automatisches Folienschneiden. Siegelungstemperatur und -zeit lassen sich je nach verwendetem Material und gewünschtem Ergebnis anpassen.

Die Maschinen sind aus Edelstahl gefertigten, das speziell für Lebensmittelumgebungen geeignet ist, und arbeiten mit normalem einphasigem, 230 V.

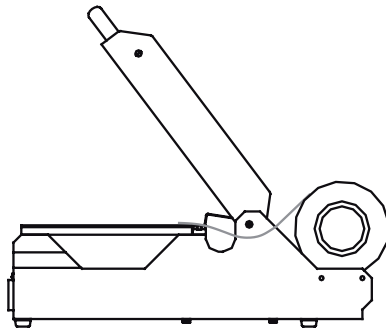
1.2 Aufstellung des Geräts

Stellen Sie die DF 20/25 in einer geeigneten Arbeitshöhe auf, z.B. auf einem stabilen Tisch, auf einer Bank oder auf einem Trolley mit feststellbaren Rädern. Das Gerät sollte an einem offenen, gut beleuchteten Ort betrieben werden.

Schließen Sie das Gerät an eine geerdete Steckdose an (230 V, 50 Hz).

1.3 Einlegen der Folie

Platzieren Sie die Folienrolle auf dem Folienhalter (18) zwischen den beiden verstellbaren Führungsringen (17) auf der Rückseite des Geräts. Wickeln Sie die Folienrolle manuell von oben ab, so dass sie unter dem Folienhalter liegt (14). Bitte beachten Sie, dass die Folie mit der Innenseite zur Schale weist. Belüftung siehe Abschnitt 7.



1.4 Aufwärmen

Vergewissern Sie sich, dass das Gerät eingesteckt ist, und schalten Sie es dann mit dem Hauptschalter (A) ein. Die Lampe im Hauptschalter leuchtet jetzt auf.

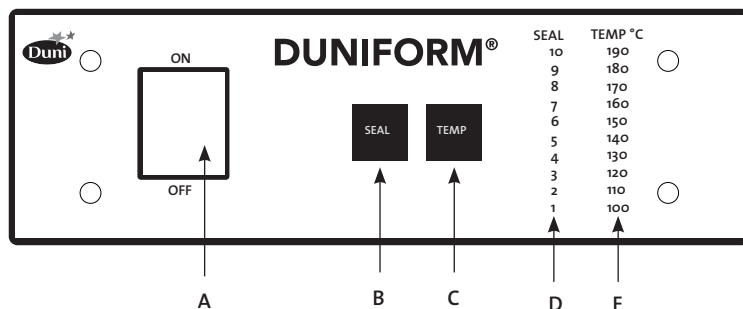
Wenn die Maschine abgekühlt und eingeschaltet ist, leuchtet unter „SEAL“ (D) eine LED auf. Unter „TEMP“ (E) leuchten zwei LEDs auf. Die LED in u nter „SEAL“ gibt Auskunft über die eingestellte Siegelzeit (1 steht für 1 s, danach folgen 0,5-s-Schritte). Die beiden LEDs unter „TEMP“ zeigen Siegeltemperatur und aktuelle Temperatur an. Eine der LEDs unter „TEMP“ blinkt. Damit wird die eingestellte Temperatur angezeigt. Die LED blinkt so lange, bis die Solltemperatur erreicht und die Maschine bereit zum Siegeln ist. Die andere LED unter „TEMP“ leuchtet durchgehend. Auf diese Weise wird signalisiert, dass die Temperatur unter der nachfolgenden höheren Temperatur liegt. Die LEDs leuchten durchgehend, bis die Solltemperatur erreicht wurde. Anschließend erlöschen die LEDs. Nur die LED für die Solltemperatur leuchtet weiterhin durchgehend. Das Aufwärmen der Maschine dauert etwa 15 min. Die Siegelung von Schalen kann auch dann stattfinden, wenn die Solltemperatur noch nicht erreicht ist.

1.5 Zeit- & Temperatureinstellungen

Die normalen Siegelzeiten und -temperaturen richten sich nach dem verwendeten Materialtyp der Schale sowie der Siegelfolie. Ausgehend von umfassenden Testreihen empfehlen wir folgende Richtwerte:

Materialart	Siegelungstemperatur
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Um die Siegelzeit (SEAL) oder Temperatur (TEMP) zu ändern, drücken Sie die Taste „SEAL“ (B) oder „TEMP“ (C) und halten Sie sie gedrückt. Daraufhin beginnt „SEAL“ (D) bzw. „TEMP“ (E) mit kurzer Frequenz zu blinken. Anschließend leuchtet von unten nach oben eine LED nach der anderen auf. Lassen Sie die Taste bei der gewünschten Zeit bzw. Siegeltemperatur los. Dadurch wird eine neue Zeit bzw. Siegeltemperatur eingestellt.



1.6 Betrieb

Bitte lesen Sie sich dieses Handbuch komplett durch, bevor Sie das Gerät erstmals in Betrieb nehmen. Achten Sie dabei besonders auf die Sicherheitshinweise (siehe Abschnitt 2 unten)

Achtung! Die Abbildungen zu dem unten beschriebenen Verfahren finden Sie in der praktischen Kurzbetriebsanleitung auf der Umschlagklappe dieses Handbuchs.

Schalten Sie das Gerät ein und warten Sie, bis es die Betriebstemperatur erreicht hat (siehe Punkte 1.4 und 1.5 oben). Achten Sie darauf, dass der Deckelstopper (19) herausgezogen ist. Jetzt können Sie mit dem Siegeln der Schalen beginnen:

- ❶ Stellen Sie die gefüllte Schale in die Kassette.
- ❷ Ziehen Sie die Folie über die Schale.
- ❸ Ziehen Sie den Deckel mit dem Griff nach unten.
- ❹ Halten Sie den Griff fest, bis der Motor startet.
- ❺ Lassen Sie den Griff los, wenn der Motor startet.
- ❻ Wenn die Schale versiegelt ist, öffnet sich der Deckel automatisch, und Sie können die Schale heraus nehmen. So einfach ist das!

Wenn eine Schale am Rand der Versiegelung undicht ist, erhöhen Sie versuchsweise die Temperatur (siehe Abschnitt 1.5) um 10°C. Wenn das Problem weiter besteht, erhöhen Sie die Temperatur um weitere 10° (max. 190°C) oder verlängern Sie die Siegelzeit. Wenn die Folie schwer abzuziehen ist oder beim Abziehen reißt, verkürzen Sie die Siegelzeit oder senken Sie die Temperatur.

Wenn die Maschine nicht genutzt wird, schalten Sie sie aus, schließen Sie den Deckel von Hand und drücken Sie den Deckelstopper (1) hinein, indem Sie ihn leicht drehen.

2. Sicherheit

Schalten Sie die Maschine vor einer Reinigung, einem Sicherungswechsel oder Wartungsarbeiten stets ab und ziehen Sie den Netzstecker!

2.1 Bediener-sicherheit

Bitte lesen Sie sich dieses Handbuch komplett durch, bevor Sie ihre DF 20/25 in Betrieb nehmen. Bitte beachten Sie, dass alle Elektrogeräte bei falscher Anwendung Brände, Elektroschocks und/oder Personenverletzungen auslösen können. Halten Sie diese Anweisungen immer genau ein, um Unfallrisiken zu vermeiden. Dieses Gerät darf nur dann von Personen (einschl. Kindern) mit verminderten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten bzw. mangelnden Erfahrungen und Kenntnissen verwendet werden, wenn sie von einem verantwortlichen Betreuer oder Erziehungsberechtigten beaufsichtigt oder in der Gerätenutzung angeleitet werden. Kinder sind zu beaufsichtigen, damit das Gerät nicht als Spielzeug missbraucht wird.

Dank der sicheren Konstruktion des Geräts ist keine Notabschaltfunktion erforderlich.

Da die Temperatur der Heizplatte normalerweise 100-175°C beträgt, besteht das Risiko, sich unter dem Deckel Verbrennungen zuzuziehen. Seien Sie bitte immer vorsichtig. Im unteren Bereich des Deckels muss der Warnhinweis angebracht werden, der mitgeliefert wird.

Dieses Gerät erfüllt die strengen schwedischen Gesundheits- und Sicherheitsauflagen und die entsprechenden CE-Richtlinien.

Falls Probleme auftreten, schlagen Sie bitte zuerst bei den häufig gestellten Fragen und unter „Behebung von Störungen“ (Abschnitte 4 und 5) nach. Wenn das Problem anhält, wenden Sie sich bitte an Ihren örtlichen Fachhändler.

2.2 Gerätesicherheit

Dieses Gerät ist mit einem Überhitzungsschutz (2) ausgestattet, der den Heizvorgang bei einem Fehler in der Temperaturregelung unterbricht.

Die Automatik funktioniert nur, wenn die Distanz zwischen dem Deckel und der Kassette weniger als 6 mm beträgt. Dieser Abstand muss je nach Nutzungsintensität mindestens einmal pro Monat kontrolliert werden.

3. Wartung

Schalten Sie die Maschine vor einer Reinigung, einem Sicherungswechsel oder Wartungsarbeiten stets ab und ziehen Sie den Netzstecker!

3.1 Reinigung

Reinigen Sie das Gerät nach der Verwendung mit einem feuchten Tuch und einem gängigen Reinigungsmittel. **Achtung!** Spülen Sie nicht mit Wasser und verwenden Sie keine scharfen Reinigungsmittel!

Entfernen Sie eventuelle Lebensmittlrückstände von der Siegelplatte mit einer weichen Bürste oder einem Schwamm und einem gängigen Reinigungsmittel, wenn die Maschine kalt ist.

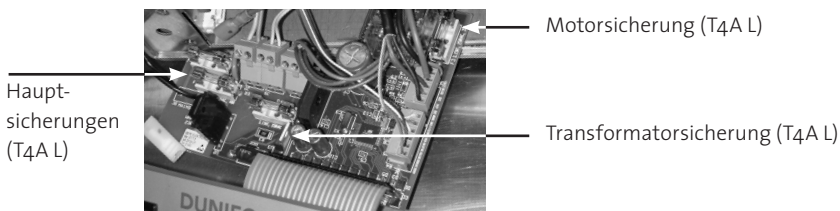
Reinigen/Waschen Sie die Kassetten von Hand mit einem umweltfreundlichen Reinigungsmittel (pH-Wert unter 7.0).

Achtung! Waschen Sie die Kassetten nicht im Geschirrspüler, da die Oberflächenbehandlung mit dem Maschinengeschirrspülmittel reagiert!

3.2 Sicherungen austauschen

Ein Wechsel der Sicherungen darf nur von befugtem Servicepersonal ausgeführt werden. Die Maschine besitzt vier Sicherungen: zwei Hauptsicherungen befinden sich ganz links auf der Elektronikplatine, eine Motorsicherung ist rechts oben auf der Elektronikplatine platziert und eine Transformatorsicherung ist rechts neben den Hauptsicherungen angebracht. Die richtigen Größen entnehmen Sie bitte den technischen Daten (Punkt 3.5).

Alle Sicherungen befinden sich hinter der Frontabdeckung, die mithilfe von vier Schrauben befestigt wird.



3.3 Reparaturen

Das Gerät verlangt einen minimalen Wartungs- und Serviceaufwand. Bei auftretenden Problemen (Schneiden, Aufheizen, Siegeln), schalten Sie die Maschine bitte sofort ab und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Versuchen Sie weder manuell noch mit Werkzeugen, die Maschine selbst zu reparieren. Das ist gefährlich und könnte zum Verfall Ihrer Garantie führen (siehe Punkt 6.1).

Falls Probleme auftreten, schlagen Sie bitte zuerst bei den häufig gestellten Fragen und unter „Behebung von Störungen“ (Abschnitte 4 und 5) nach. Wenn das Problem anhält, wenden Sie sich bitte an Ihren örtlichen Fachhändler.

3.4 Ersatzteile

Nach längerer Betriebszeit müssen eventuell die Gummistreifen in den Kassetten ausgewechselt werden. Die Ersatzgummistreifen sind leicht zu installieren. Sie können sie und andere Ersatzteile bei Ihrem lokalen Fachhändler bestellen.

3.5 Technische Daten	DF 20	DF 25
Höhe des Geräts, Deckel offen/geschlossen, mm	ca. 520/230	ca. 610/350
Länge des Geräts, mm	590	760
Breite des Geräts/inkl. Deckelstopper, mm	220/265	313/355
Höhe bis zur Kassette, mm	160	220
Gewicht (Gerät)	ca. 20 kg	ca. 43 kg
Gewicht (Kassette)	ca. 0,5 kg	ca. 2,5 kg
Stromanschluss	1-phasig, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	1-phasig, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Stecker	1-phasig geerdet	1-phasig geerdet
Kabellänge	2,5 m	2,5 m
Hauptsicherung	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Motorsicherung	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Transformatorsicherung	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Siegeldruck	ca. 1003 N	ca. 1003 N
Kapazität	Bis zu 10 Zyklen/min	Bis zu 10 Zyklen/min
Aufwärmzeit	ca. 15 min	ca. 20 min

4. Häufig gestellte Fragen

F: Kann ich die Kassetten auswechseln?

A: Ja. Das Auswechseln der Kassetten ist einfach. Heben Sie die Kassette einfach heraus und setzen Sie eine neue ein. Achten Sie darauf, dass Sie sich dabei nicht an der Heizplatte verbrennen. Es gibt viele verschiedene Kassetten.

F: Kann ich dieselbe Kassette für verschiedene Schalenformen verwenden?

A: Normalerweise nicht. Das ist nur möglich, wenn die Kassette nur eine Mulde/Kammer hat und die Außenabmessungen der einzelnen Schalen genau identisch sind. Wenn die Schale mehrere Kammern hat, werden die verschiedenen Stege nicht gesiegelt.

F: Wo kann ich neue Kassetten bestellen?

A: Wenden Sie sich bitte an Ihren lokalen Händler.

F: Kann ich kundenspezifische Schalen bestellen?

A: Ja, aber Sie müssen sich zur Abnahme bestimmter Mengen innerhalb eines bestimmten Zeitraums verpflichten.

F: Ich habe eine DF 25, möchte aber Schalen versiegeln, die nur für die DF 20 Kassetten erhältlich sind. Ist das möglich?

A: Ja, Sie können einen Kassettenadapter für Ihre DF 25 und die DF 20 Kassette bestellen.

F: Hat Duni auch Geräte mit höherer Kapazität?

A: Ja. Weitere Informationen erhalten Sie von Ihrem Händler.

F: Kann ich für verschiedene Schalen dieselbe Siegelfolie verwenden?

A: Die Schalen und die Siegelfolien sind für optimale Ergebnisse genau aufeinander abgestimmt. Eine Siegelfolie für Schalen aus PP (Polypropylen) funktioniert nur für PP-Schalen und nicht für Schalen aus CPET (crystalline polyethylene terephthalate). Es gibt jedoch universelle Siegelfolien, die sowohl PP- als auch CPET-Schalen siegeln.

5. Behebung von Störungen

Problem:

Das Gerät siegelt nicht oder mit schlechter Qualität.

Ursache: Die Kassette (Nr. 12) wurde verkehrt eingesetzt, und der Gummistreifen weist nach unten.

Lösung: Drehen Sie die Kassette um.

Ursache: Der Gummistreifen auf der Kassette fehlt.

Lösung: Installieren Sie neue Gummistreifen.

Ursache: Der Gummistreifen schließt nicht bündig.

Lösung: Entfernen Sie den Gummistreifen und installieren Sie ihn wieder, ohne ihn zu dehnen. Wenn der Abstand weiterhin besteht, tauschen Sie den Gummistreifen aus.

Ursache: Der Siegelfolie ist falsch installiert.

Lösung: Drehen Sie die Siegelfolie um, so dass das Innere der Folie beim Siegeln zur Schale weist.

Ursache: Der Siegelfolie ist nicht für das Material in der Schale geeignet.

Lösung: Tauschen Sie die Siegelfolienrolle aus.

Ursache: Die Temperatur ist zu niedrig.

Lösung: Erhöhen Sie die Temperatur um 10 °C und warten Sie, bis die Siegelplatte aufgeheizt ist. Wiederholen Sie den Vorgang und erhöhen Sie die Temperatur bei Bedarf nochmals.

Ursache: Die Siegelzeit ist zu kurz.

Lösung: Erhöhen Sie die Siegelzeit um einen Schritt.

Problem:

Das Gerät startet nicht oder der Hauptschalter (Nr. 22) leuchtet nicht auf.

Ursache: Das Gerät ist nicht an die Steckdose angeschlossen und/oder nicht eingeschaltet.

Lösung: Stecken Sie den Stecker in die Steckdose und schalten Sie das Gerät ein.

Ursache: Die Sicherung oder die Steckdose sind defekt.

Lösung: Wechseln Sie die Sicherung für die Steckdose.

Ursache: Die Sicherungen im Inneren der Maschine sind defekt.

Lösung: Wenden Sie sich an Servicepersonal.

Problem:

Der Deckel (Nr. 16) klemmt.

Ursache: Der Deckelstopper (Nr. 19) ist aktiviert.

Lösung: Ziehen Sie den Deckelstopper heraus und fixieren Sie ihn in dieser Position.

Problem:

Der Motor startet nicht.

Ursache: Die Motoraktivierung muss eingestellt werden.

Lösung: Nehmen Sie die Kassette heraus und ziehen Sie den Deckel nach unten, um festzustellen, ob der Motor startet. Wenden Sie sich an Servicepersonal.

Ursache: Die Motorsicherung ist defekt.

Lösung: Wenden Sie sich an Servicepersonal.

Problem:

Die Siegelfolie lässt sich nicht abschneiden.

Ursache: Der Gummistreifen beim Messer (Nr. 13) fehlt oder ist beschädigt.

Lösung: Installieren Sie neue Gummistreifen.

Ursache: Das Messer ist schmutzig, stumpf oder beschädigt.

Lösung: Reinigen Sie das Messer, oder lassen Sie es von einem Servicetechniker austauschen.

FEHLERMELDUNGEN

Bei einer Störung können zwei verschiedene Fehlermeldungen ausgegeben werden. Diese werden mithilfe der LEDs auf dem Bedienfeld angezeigt.

Fehlermeldung 1

Wenn z.B. eine Störung an Motor oder Antriebsriemen vorliegt bzw. zu viele Schalen übereinander gestapelt sind, leuchten unter „SEAL“ zwei LEDs auf. LED 10 leuchtet dabei durchgehend, während LED 1 blinkt. Um die Fehleranzeige abzuschalten, muss die Maschine aus- und wieder eingestellt werden. Wenn das Problem weiterhin besteht, wenden Sie sich an Ihren Händler.

Fehlermeldung 2

Bei einem Fehler an der Heizplatte oder dem Temperaturfühler leuchten zwei LEDs unter „TEMP“. LED 190 leuchtet dabei durchgehend, während LED 100 blinkt. Um die Fehleranzeige abzuschalten, muss die Maschine aus- und wieder eingestellt werden. Wenn das Problem weiterhin besteht, wenden Sie sich an Ihren Händler.

6. Rechtliche Informationen

6.1 Einschränkungen

Änderungen oder Modifikationen an Geräteteilen sind nur mit Zustimmung des Herstellers zulässig. Nicht genehmigte Änderungen bewirken, dass die CE-Konformitätserklärung von Duni ungültig wird, und ein solches Gerät darf nicht verwendet werden.

Beschädigte oder unleserliche Warn- oder Hinweisschilder müssen ersetzt werden, bevor das Gerät erneut in Betrieb genommen wird.

Das Gerät darf nur mit den mitgelieferten Teilen oder mit von Duni später gelieferten Teilen oder nach Anweisung von Duni betrieben werden.

Dieses Produkt besteht aus recyclingfähigen und wieder verwendbaren Materialien. Bitte beachten Sie betreffend die Entsorgung von elektrischen und elektronischen Produkten Ihre lokalen Umweltbestimmungen.



6.2 Gewährleistung

Duni garantiert für den Zeitraum von EINEM JAHR ab Kaufdatum, dass am Produkt keine Herstellungs- oder Materialfehler auftreten. Bei einer Störung innerhalb des Gewährleistungszeitraumes repariert Duni oder ein von Duni autorisierter Partner das Produkt kostenlos, sofern die Bedingungen der Gewährleistung erfüllt sind. Folgendes wird von der Gewährleistung nicht eingeschlossen:

- normaler Verschleiß
- Transport- und Verpackungskosten, wenn die Maschine zu Reparaturzwecken eingesandt werden muss
- Technikerspesen, wenn eine Reparatur vor Ort erforderlich ist
- Ersatzmaschine während der Reparatur
- andere gewährleistungsrelevante Kosten, die außerhalb des Gewährleistungszeitraums liegen.

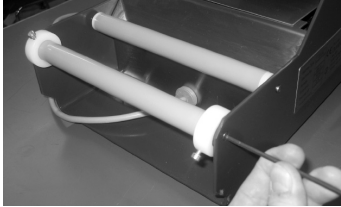
6.3 Konformitätserklärung

Duni AB erklärt, dass die hier aufgeführte Siegelmaschine den Vorgaben der Richtlinien entspricht.

Die Erklärung im Original finden Sie am Ende dieses Handbuchs.

Siegelmaschine	DF 20 / DF 25
Richtlinie	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Zusätzliches Zubehör



7.1 Installation der Nagelwalze

Die Nagelwalze perforiert die Folie, damit Dampf entweichen kann.

- 1: Nehmen Sie die beiden Rollen hinten in der Maschine heraus.
- 2: Schrauben Sie die Schrauben der Nagelwalzeneinheit heraus. Bei der DF 20 gibt es vier M6 Schrauben und zwei Muttern. Bei der DF 25 sind es vier M8 Schrauben.
- 3: Positionieren Sie das Nagelwalzenpaket so, dass die Nagelwalze nach innen weist, und schrauben Sie es unter Verwendung der bestehenden Schraubenlöcher für die Rollen fest.
- 4: Installieren Sie die hintere Rolle (mit den weißen Rollenführungsringen) in den hinteren Öffnungen der Nagelwalzeneinheit.

Achtung! Die beiden verbleibenden Muttern werden nicht mehr benötigt. Wenn Sie jedoch die Axialverschiebung der Rolle mit den Rollenführungsringen reduzieren möchten, setzen Sie eine der Muttern ein.

Achtung! Die Nadeln in der Nagelwalze sind sehr spitz. Achten Sie darauf, dass Sie sich nicht verletzen.

7.2 Installation der Folienrolle mit Nagelwalze

- 1: Heben Sie die geschlitzte Rolle heraus
- 2: Rollen Sie so viel Folie ab, dass die Nagelwalze bedeckt ist.
- 3: Setzen Sie die geschlitzte Rolle in die vorgesehene Position ein.
- 4: Setzen Sie die Folienrolle ein.

Wenn Sie die Folie nicht perforieren möchten, schieben Sie die Folie nicht unter die geschlitzte Rolle.

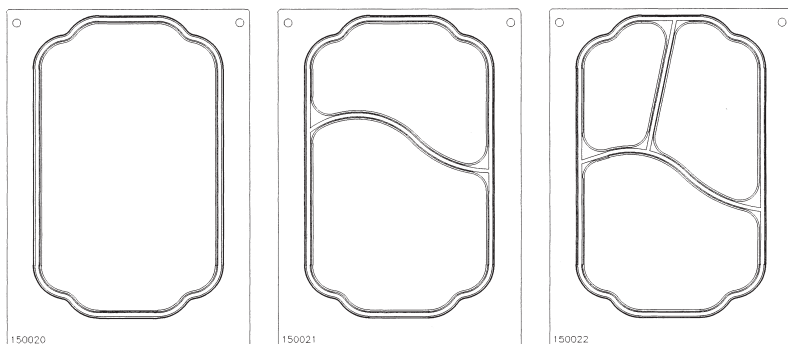


Nagelwalze

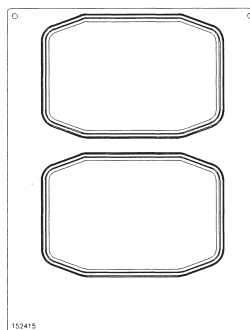
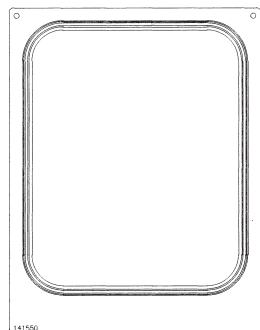
7.3 Kassetten

Duni bietet für den DF 20/25 ein breites Sortiment an Kassetten (hier werden nur einige davon gezeigt). Die DF 20 Kassette kann auch mit der DF 10 Maschine verwendet werden. Mit einem Adapter können mit der DF 25 auch DF 20 Kassetten verwendet werden. Nähere Details erhalten Sie bei Ihrem lokalen Händler.

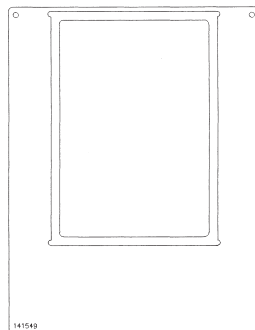
Kassetten für die DF 20



Kassetten für die DF 25



Adapter für die DF 25



8. Mehr von Duni

Duni stellt hochwertige Produkte mit attraktivem Design und vielfältigen Funktionen her, die mit ihrer ansprechenden Optik und Zweckmäßigkeit jede Mahlzeit verschönern.

Dazu gehören verschiedenste Tischdekurationsprodukte wie Servietten, Kerzen und Tischdecken, aber auch Kunststoffartikel wie Becher, Tassen, Besteck und Teller. Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Homepage oder bei Ihrem lokalen Duni-Vertreter.

www.duni.com



MANUEL D'UTILISATION

DF 20, DF 25

FRANÇAIS

Merci d'avoir choisi cette thermoscelleuse Duni, à utiliser avec d'autres produits **DUNIFORM®**. En suivant les instructions figurant dans ce manuel vous pourrez prolonger la durée de vie de votre machine. Veuillez lire l'intégralité du manuel d'utilisation avant d'utiliser votre machine.

Détail de la machine

- A Interrupteur principal (MARCHE / ARRÊT)
- B Bouton de réglage du temps de scellage (SEAL)
- C Bouton de réglage de la température (TEMP)
- D Voyant temps de scellage (1 indique 1 sec et les chiffres suivants indiquent des paliers de 0,5 sec)
- E Voyant température (°C)

Les lettres et les nombres se réfèrent aux illustrations figurant sur le rabat de la couverture.

- | | |
|--|---|
| 1 Poignée du couvercle de scellage | 9 Moteur |
| 2 Interrupteur de surchauffe | 10 Circuit électronique |
| 3 Ressort de pression du couvercle de scellage | 11 Ressort d'élévation du couvercle de scellage |
| 4 Écrou de réglage | 12 Cassette |
| 5 Coupe-film | 13 Bord de découpe du film |
| 6 Couvercle arrière | 14 Support de film |
| 7 Système de presse | 15 Plaque de scellage |
| 8 Courroie de transmission | 16 Couvercle de scellage |
| 17 Anneau de guidage du rouleau | 20 Bouton de réglage de la température (°C) |
| 18 Support de rouleau | 21 Bouton de réglage du temps de scellage |
| 19 Butoir du couvercle | 22 Interrupteur principal |

Guide rapide

- ➊ Mettez la barquette remplie dans la cassette.
- ➋ Tirez le film par-dessus la barquette.
- ➌ Tirez le couvercle de scellage à l'aide de la poignée.
- ➍ Tenez le couvercle jusqu'à ce que le moteur démarre.
- ➎ Relâchez la poignée au démarrage du moteur.
- ➏ Une fois la barquette scellée, le couvercle s'ouvre automatiquement et vous pouvez retirer le plateau.

Vous reporter aux illustrations figurant sur le rabat de la couverture.

Table des matières

1. Installation et utilisation	4	4. FAQ	10
1.1 Introduction générale	4	5. Dépannage	11
1.2 Installation de la machine	4	6. Informations juridiques	13
1.3 Installation du film	4	6.1 Restrictions	13
1.4 Réchauffement	4	6.2 Garantie	13
1.5 Réglages de la vitesse et de la température	5	6.3 Déclaration de conformité	13
1.6 Utilisation	6	7. Installation des accessoires	14
2. Sécurité	7	7.1 Cylindre à picots	14
2.1 Sécurité de l'opérateur	7	7.2 Rouleau de film avec cylindre à picots	14
2.2 Sécurité de la machine	7	7.3 Cassettes	15
3. Entretien	8	8. En savoir plus sur Duni	16
3.1 Nettoyage	8		
3.2 Remplacement des fusibles	8		
3.3 Réparations	9		
3.4 Pièces de rechange	9		
3.5 Caractéristiques techniques	9		

1. Installation et utilisation

1.1 Introduction générale

DUNIFORM® DF 20 et DF 25 sont des thermoscelleuses semi-automatiques chauffées électriquement destinées exclusivement au scellage des barquettes **DUNIFORM®** avec film.

Les machines sont simples à utiliser et possèdent un coupe-film automatique. La température et le temps de scellage peuvent être ajustés en fonction des différents matériaux utilisés et du résultat souhaité.

Les machines sont fabriquées en acier inoxydable spécialement adapté aux environnements de manipulation de nourriture, et requièrent une alimentation monophasée ordinaire, 230 V.

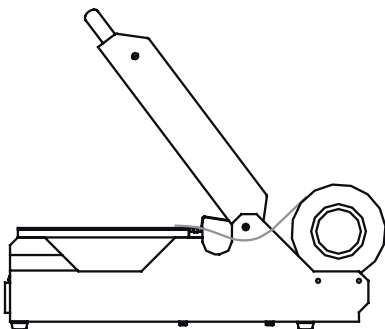
1.2 Installation de la machine

Mettez la DF 20/25 à un niveau adéquat, par ex. sur une table ou un banc stable ou un chariot avec verrouillage des roues. Elle doit également être installée dans une zone ouverte et bien éclairée.

Branchez la machine dans une prise murale mise à la terre (230 V, 50 Hz).

1.3 Installation du film

Installez le rouleau de film dans le support de film (18) entre les deux anneaux de guidage réglables de couleur blanche (17) à l'arrière de la machine. Déroulez le rouleau de film manuellement en partant du haut de manière à ce qu'il vienne en dessous du support de film (14). Notez que c'est l'intérieur du film qui doit être scellé à la barquette. Aération, voir section 7.



1.4 Réchauffement

Assurez-vous que la machine est branchée puis allumez-la à l'aide de l'interrupteur principal (A). Le voyant de l'interrupteur principal s'allume. Lorsque la

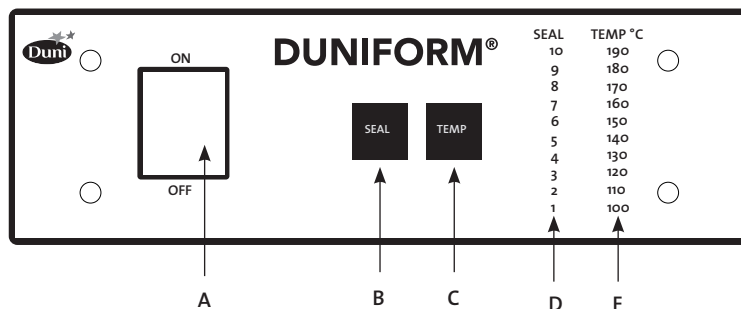
machine est froide et mise sous tension, un voyant s'allume dans la colonne "SEAL" (D) et deux voyants s'allument dans la colonne "TEMP" (E). Le voyant dans la colonne "SEAL" indique le temps de scellage (1 indique 1 sec et les chiffres suivants indiquent des paliers de 0,5 sec). Les deux voyants dans la colonne "TEMP" indiquent la température de scellage programmée ainsi que la température actuelle. Un des voyants "TEMP" va clignoter pour indiquer la température programmée. Il continuera de clignoter jusqu'à ce que la température objectif soit atteinte, puis la machine sera prête à l'emploi. L'autre voyant "TEMP" est allumé fixement. Il indique que la température est plus basse que la température suivante pendant la procédure de réchauffement. Les voyants vont s'allumer les uns après les autres et resteront allumés jusqu'à ce que la température objectif soit atteinte. Ils vont ensuite s'éteindre et seul le voyant de la température objectif restera allumé. La procédure de réchauffement de la machine prend 15 minutes environ. Vous pouvez sceller des barquettes même si la température objectif n'est pas atteinte.

1.5 Réglages de la vitesse et de la température

Les temps et les températures de scellage normaux dépendent du type de matériau utilisé dans la barquette et dans le film. Suite à de nombreux tests de scellage réalisés, nous vous recommandons les paramètres suivants :

Type de matériaux	Température de scellage
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Pour modifier le temps de scellage (SEAL) ou la température (TEMP), pressez le bouton "SEAL" (B) ou "TEMP" (C) et maintenez-le appuyé. L'ensemble des voyants "SEAL" (D)/"TEMP" (E) va se mettre à clignoter rapidement, puis les voyants vont s'allumer les uns après les autres, du bas vers le haut. Relâchez le bouton temps/température de scellage à programmer. Vous venez de programmer un nouveau temps/une nouvelle température de scellage.



1.6 Utilisation

Lisez l'intégralité de ce manuel avant d'utiliser la machine pour la première fois. Veuillez particulièrement à observer les consignes de sécurité (section 2 ci-après).

Remarque! La procédure d'utilisation décrite ci-dessous est illustrée dans le « Guide rapide » qui figure sur le rabat du présent manuel.

Allumez la machine et laissez-la chauffer (voir sections 1.4 et 1.5 ci-dessus). Vérifiez que le butoir du couvercle (19) est tiré. Vous pouvez maintenant sceller des barquettes de la manière suivante :

- ❶ Mettre la barquette remplie dans la cassette.
- ❷ Tirer le film par-dessus la barquette.
- ❸ Tirer le couvercle de scellage à l'aide de la poignée.
- ❹ Tenir le couvercle jusqu'à ce que le moteur démarre.
- ❺ Relâcher la poignée au démarrage du moteur.
- ❻ Une fois la barquette scellée, le couvercle s'ouvre automatiquement et vous pouvez retirer la barquette. C'est simple!

Si la barquette fuit sur les bords, essayez d'augmenter la température (voir section 1.5) de 10°C. Si elle continue de fuir, augmentez à nouveau la température de 10°C (190°C maxi.) ou augmentez la vitesse de scellage. Attention les bords de la barquette doivent être propres et secs. Si le film est difficile à retirer ou qu'il se déchire à l'ouverture, réduisez la vitesse de scellage ou la température de scellage.

Lorsque la machine n'est pas utilisée, arrêtez-la, fermez le couvercle manuellement et poussez le butoir du couvercle (1) en le tournant légèrement.

2. Sécurité

Eteignez et débranchez toujours la machine avant le nettoyage, le remplacement des fusibles ou en cas de réparation!

2.1 Sécurité de l'opérateur

Étudiez l'ensemble du Manuel d'utilisation avant d'utiliser votre DF 20/25. Notez que les appareils électriques, s'ils sont mal utilisés, peuvent entraîner des incendies, des électrocutions et/ou des blessures. Veillez à toujours observer ces consignes afin de minimiser le risque d'accidents. Cet équipement n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris les enfants) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou avec un niveau d'expérience et de connaissance insuffisant, à moins qu'elles n'aient reçu des instructions concernant l'utilisation de l'équipement ou que leur travail n'ait été supervisé par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'équipement.

Aucun dispositif d'arrêt d'urgence n'est nécessaire grâce à la construction sûre de la machine.

La température de la plaque chauffante étant généralement de 100-175°C, il existe un risque de brûlure sous le couvercle de scellage. Veillez à toujours le manipuler avec prudence. Un signe d'avertissement doit être placé sur la bordure inférieure du couvercle.

Cette machine est conforme aux normes de santé et de sécurité suédoises ainsi qu'aux directives CE correspondantes.

En cas de dysfonctionnement, consultez tout d'abord les sections FAQ et Dépannage (sections 4 et 5 du présent Manuel). Si le problème persiste, contactez votre distributeur local.

2.2 Sécurité de la machine

La machine est équipée d'un bouton de surchauffe (2) qui arrête le réchauffement en cas d'erreur dans le régulateur de température.

La machine fonctionne automatiquement uniquement lorsque la distance entre le couvercle de scellage et la cassette est inférieure à 6 mm. Cette distance doit être vérifiée une fois par mois, voire plus souvent en fonction de l'utilisation.

3. Entretien

Eteignez et débranchez toujours la machine avant le nettoyage, le remplacement des fusibles ou en cas de réparation!

3.1 Nettoyage

Nettoyez la machine après utilisation à l'aide d'un chiffon humide et de détergent ordinaire. **Remarque!** Ne rincez pas la machine à l'eau ou avec des détergents abrasifs!

Nettoyez/essuyez les restes de nourriture de la plaque de scellage à l'aide d'une éponge ou d'une brosse douce et d'un détergent ordinaire lorsque la machine est froide.

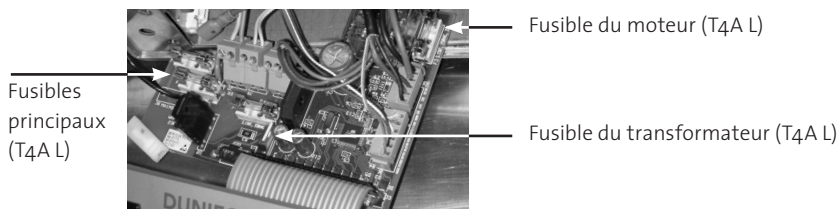
Nettoyez/essuyez les cassettes manuellement avec un détergent respectueux de l'environnement (valeur de pH inférieure à 7,0).

Remarque! Ne lavez pas les cassettes au lave-vaisselle, le traitement de surface réagissant avec les détergents de lave-vaisselle!

3.2 Remplacement des fusibles

Le remplacement des fusibles doit être réalisé par des techniciens de maintenance agréés. La machine est munie de quatre fusibles : deux fusibles principaux situés tout à gauche sur la carte électronique, un fusible moteur situé en haut à droite de la carte électronique et un fusible pour le transformateur, situé à la droite des deux fusibles principaux.

Tous les fusibles se trouvent derrière la façade avant fixée par quatre vis.



3.3 Réparations

La machine garantie un entretien et un service minimum. Cependant, en cas de dysfonctionnement (par ex. découpe, réchauffement, presse), arrêtez immédiatement la machine et débranchez-la. Ne tentez pas de réparer la machine vous-même, que ce soit manuellement ou avec des outils. Ceci peut être dangereux et peut faire annuler votre garantie (voir section 6.1).

En cas de dysfonctionnement, consultez tout d'abord les sections FAQ et Dépannage (sections 4 et 5 du présent Manuel). Si le problème persiste, contactez votre distributeur local.

3.4 Pièces de rechange

Après une utilisation prolongée, il se peut que vous deviez remplacer les bandes en caoutchouc des cassettes. Les bandes en caoutchouc de rechange sont faciles à insérer. Ces pièces et d'autres pièces de rechange peuvent être commandées auprès de votre distributeur local.

3.5 Caractéristiques techniques	DF 20	DF 20
Hauteur de la machine, couvercle ouvert/fermé, mm	environ. 520/230	environ. 610/350
Longeur de la machine, mm	590	760
Largeur de la machine/butoir du couvercle compris, mm	220/265	313/355
Hauteur à la cassette, mm	160	220
Poids (machine)	environ 20 Kg	environ 43 Kg
Poids (cassette)	environ 0,5 Kg	environ 2,5 Kg
Electricité	monophasique, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	monophasique, 230 V~, 100 W, 10 A, 50-60 Hz
Prise de courant	monophasique, reliée à la terre	monophasique, reliée à la terre
Longeur du câble	2,5 m	2,5 m
Fusible principal	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Fusible moteur	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Fusible du transformateur	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Puissance de presse	environ 1003 N	environ 1003 N
Capacité	jusqu'à 10 cycles/min	jusqu'à 10 cycles/min
Délai de réchauffement	environ 15 min	environ 20 min

4. FAQ

Q: Puis-je remplacer les cassettes ?

R: Oui. Le remplacement des cassettes est simple. Il vous suffit d'extraire l'ancienne cassette et de la remplacer par une cassette neuve. Prenez garde de ne pas vous brûler sur la plaque chauffante. Plusieurs cassettes sont disponibles.

Q: Puis-je utiliser la même cassette pour les différentes formes de barquettes ?

R: Habituellement, non. Ceci n'est possible que si la cassette a une cavité / un compartiment et que les dimensions externes des différents plateaux sont exactement les mêmes. Si la barquette a plus d'un compartiment, les différents compartiments ne seront pas scellés.

Q: Où puis-je commander de nouvelles cassettes ?

R: Contactez votre distributeur local pour obtenir des conseils sur les cassettes.

Q: Puis-je avoir des barquettes personnalisées ?

R: Oui, mais vous devez vous engager à acheter certains volumes dans des délais stipulés.

Q: J'ai une machine DF 25 mais je souhaite sceller des barquettes disponibles uniquement avec les cassettes DF 20. Est-ce possible?

R: Oui, vous pouvez commander un adaptateur de cassette pour votre machine DF 25 et la cassette DF 20.

Q: Duni possède-t-il des machines de plus grande capacité ?

R: Oui. Pour obtenir un complément d'informations, veuillez contacter votre concessionnaire.

Q: Puis-je utiliser le même film de scellage pour différents plateaux ?

R: Les barquettes et le film de scellage correspondent pour une performance optimale. Un film de scellage pour des barquettes en PP (polypropylène) ne sera adapté qu'à des barquettes en PP et non avec des barquettes en CPET (polyéthylène téréphtalique cristallin). Toutefois, il existe des films de scellage universels qui peuvent à la fois sceller les barquettes en PP et en CPET.

5. Dépannage

Problème:

La machine ne scelle pas ou le scellage est mauvais.

Cause: La cassette (12) est à l'envers avec la bande en caoutchouc vers le bas.

Solution: Retournez la cassette.

Cause: La bande en caoutchouc de la cassette est manquante.

Solution: Installez de nouvelles bandes en caoutchouc.

Cause: Il y a un écart dans la bande en caoutchouc.

Solution: Retirez la bande en caoutchouc et remettez-la sans la tendre.

S'il reste un écart, remplacez la bande en caoutchouc.

Cause: Le rouleau de film de scellage est mal installé.

Solution: Retournez le rouleau de film de scellage de manière à ce que l'intérieur du film repose contre sur la barquette que vous souhaitez sceller.

Cause: Le rouleau de film de scellage n'est pas adapté au matériau de la barquette.

Solution: Changez le rouleau de film de scellage.

Cause: La température est trop basse.

Solution: Augmentez la température de 10°C et attendez que la plaque de scellage chauffe. Scellez à nouveau et répétez la procédure si nécessaire.

Cause: La vitesse de scellage est trop courte.

Solution: Augmentez le temps de scellage d'un palier.

Problème:

La machine ne démarre pas ou l'interrupteur principal (22) ne s'allume pas.

Cause: Elle n'est pas branchée à l'alimentation et/ou elle n'est pas allumée.

Solution: Branchez la machine à la prise de courant et allumez-la.

Cause: Le fusible de la prise de courant est cassé.

Solution: Remplacez le fusible de la prise d'alimentation.

Cause: Les fusibles à l'intérieur de la machine sont cassés.

Solution: Contactez les techniciens de maintenance.

Problème:

Le couvercle de scellage (16) est coincé.

Cause: Le butoir du couvercle (19) est activé.

Solution: Tirez sur le butoir du couvercle et fixez-le en position.

Problème:**Le moteur ne démarre pas.**

Cause: L'activation du moteur doit être ajustée.

Solution: Retirez la cassette et tirez le couvercle de scellage vers le bas pour voir si le moteur démarre. Contactez les techniciens de maintenance.

Cause: Le fusible dans le moteur est cassé.

Solution: Contactez les techniciens de maintenance.

Problème:**Le film de scellage n'est pas découpé.**

Cause: La bande en caoutchouc près du couteau (13) est manquante ou endommagée.

Solution: Installez de nouvelles bandes en caoutchouc.

Cause: Le couteau est sale, desaffûté ou endommagé.

Solution: Nettoyez le couteau, ou appelez un agent de service pour son remplacement.

MESSAGES D'ERREUR

En cas de dysfonctionnement de la machine, deux messages d'erreur sont possibles. Ils sont signalés au moyen des voyants sur l'interface utilisateur.

Message d'erreur 1

En cas de problème au niveau du moteur, de la courroie de transmission, d'un empilement trop important de barquettes, etc. deux voyants vont s'allumer dans la colonne "SEAL". Le voyant #10 s'allumera fixement tandis que le voyant #1 va clignoter. Pour annuler l'erreur, il faut éteindre la machine puis la remettre en route. Si le problème persiste, veuillez contacter votre concessionnaire.

Message d'erreur 2

En cas de problème au niveau de la plaque chauffante ou du capteur de température, deux voyants vont s'allumer dans la colonne "TEMP". Le voyant #190 s'allumera fixement tandis que le voyant #100 va clignoter. Pour annuler l'erreur, il faut éteindre la machine puis la remettre en route. Si le problème persiste, veuillez contacter votre concessionnaire.

6. Informations juridiques

6.1 Restrictions

Le remplacement ou la modification des pièces de la machine n'est pas autorisée sans l'approbation du fabricant. Toute modification non autorisée annule la déclaration UE de Duni et rend l'utilisation de la machine impossible.

Si une instruction ou un signe d'avertissement est endommagé ou illisible, il doit être remplacé immédiatement, avant de réutiliser la machine.

La machine ne peut être utilisée qu'avec les pièces fournies par Duni, à la livraison de la machine ou ultérieurement, ou selon les instructions de Duni.

Ce produit est fabriqué à partir de matériau recyclable et réutilisable. Veuillez le mettre au rebut conformément à la législation environnementale locale en vigueur relative à l'élimination des produits électriques et électroniques.



6.2 Garantie

Duni garantit cette machine pendant UN AN après la date d'achat, durée pendant laquelle elle sera exempte de tout défaut de fabrication ou de matériel. En cas de dysfonctionnement pendant la période de garantie, Duni, ou tout autre partenaire désigné par Duni, s'engage à réparer la machine gratuitement sauf dans les conditions expliquées ci-dessous : La garantie ne couvre pas :

- l'usure normale
- les coûts de transport & d'emballage au cas où la machine doit être envoyée pour réparation
- les frais de déplacement, de logement et de repas pour le technicien en cas de réparation sur site
- le remplacement de la machine pendant la réparation
- les autres coûts pouvant être associés à la garantie mais qui ne sont pas prévus dans la garantie.

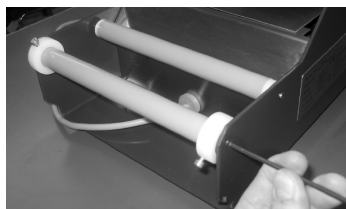
6.3 Déclaration de conformité

Duni AB déclare que la thermoscelleuse nommée ci-après est conforme aux dispositions des directives respectives.

La Déclaration originale figure à la fin du présent manuel.

Thermoscelleuse	DF 20 / DF 25
Directive	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Accessoires



7.1 Installation du cylindre à picots

Le cylindre à picots perce le film pour laisser s'échapper la vapeur.

- 1: Retirez les deux rouleaux à l'arrière de la machine.
- 2: Retirez les vis qui sont fixées (ou fournies) à l'emballage du cylindre à picots. Pour la DF 20, il y a quatre vis M6 et deux écrous. Pour la DF 25, il y a quatre vis M8.
- 3: Installez le paquet du cylindre à picots vers l'intérieur et vissez-le à l'aide des pas de vis destinés aux cylindres.
- 4: Installez le cylindre arrière (avec les anneaux de guidage de couleur blanche) dans les trous situés à l'arrière du paquet de cylindre à picots.

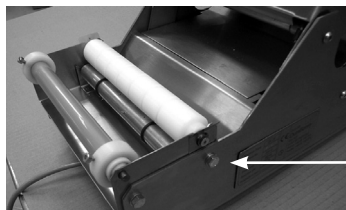
Remarque! Les deux ressorts restants ne sont plus nécessaires mais si vous souhaitez réduire le mouvement axial du cylindre à l'aide des anneaux de guidage, installez l'un des ressorts.

Remarque! Les picots du cylindre sont très aiguisés et doivent être manipulés avec prudence.

7.2 Installation du rouleau de film avec cylindre à picots

- 1: Soulevez le rouleau fendu
- 2: Déroulez-le suffisamment pour couvrir le cylindre à picots.
- 3: Installez le rouleau fendu dans son emplacement.
- 4: Mettez le rouleau de film en place.

Si vous ne souhaitez pas perforer le film, ne mettez pas le film sous le cylindre fendu.

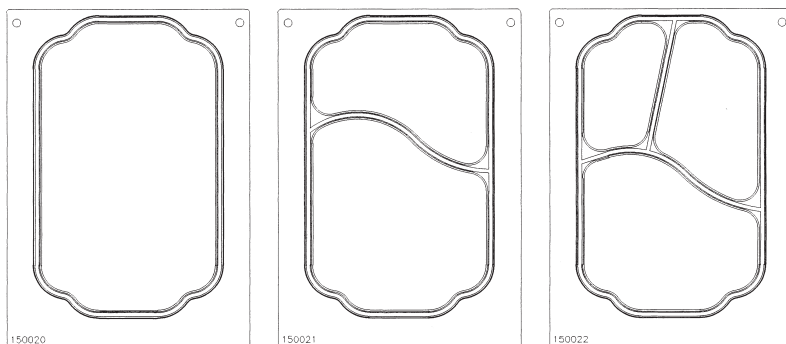


Cylindre à picots

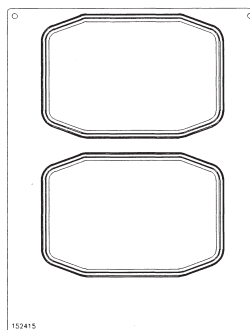
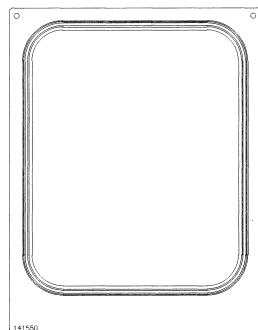
7.3 Cassettes et adaptateurs

Duni propose une gamme complète de cassettes pour la DF 20/25 (dont quelques exemples figurent ici). Les cassettes de la DF 20 peuvent également être utilisées avec la DF 10, et avec la DF 25 à l'aide d'un adaptateur. Pour plus d'informations, contactez votre distributeur local.

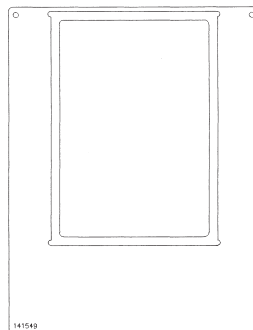
Cassettes pour DF 20



Cassettes pour DF 25



Adaptateur pour DF 25



8. En savoir plus sur Duni

Duni propose également des produits haut de gamme qui associent design attrayant et fonctionnalité supérieure pour plus de commodité et d'ergonomie pour vos plateaux repas.

Ceux-ci englobent une vaste sélection de produits adaptés à toutes les occasions de restauration, dont des serviettes, des bougies et des nappes ainsi que des articles en plastique comme des verres, des tasses, des couverts et des assiettes. Pour de plus amples informations, nous vous invitons à visiter notre site Internet ou à contacter votre représentant local Duni.

www.duni.com



MANUAL DE INSTRUCCIONES

DF 20, DF 25

ESPAÑOL

Gracias por adquirir esta termoselladora Duni, diseñada para utilizarla con otros productos **DUNIFORM®**. Para garantizar un rendimiento prolongado y sin problemas de la máquina, siga las instrucciones que se facilitan en este manual. Antes de comenzar a utilizar su DF 20/25 lea este manual en su totalidad y con detenimiento.

Descripción técnica de la máquina

- A Interruptor principal (ON / OFF)
- B Botón para ajustar el tiempo de sellado (SEAL)
- C Botón para ajustar la temperatura (TEMP)
- D Indicador del tiempo de sellado (1 indica 1 s; después aumenta en intervalos de 0,5 s)
- E Indicador de temperatura (°C)

Las letras y números hacen referencia a las ilustraciones que se muestran en la solapa de la cubierta.

- | | |
|--|---|
| 1 Palanca de la tapa de sellado | 9 Motor |
| 2 Interruptor de sobrecalentamiento | 10 Tarjeta electrónica |
| 3 Resorte de presión de la tapa de sellado | 11 Resorte de elevación de la tapa de sellado |
| 4 Tuerca de ajuste | 12 Casete |
| 5 Cortador de film | 13 Borde de corte de film |
| 6 Tapa trasera | 14 Porta-film |
| 7 Sistema de prensado | 15 Placa de sellado |
| 8 Correa de transmisión | 16 Tapa de sellado |
| 17 Anillo de dirección de rodillo | 20 Botón para ajustar la temperatura (°C) |
| 18 Portarrollo | 21 Botón para ajustar el tiempo de sellado |
| 19 Tope de tapa | 22 Interruptor principal |

Instrucciones de uso diario

Consulte las ilustraciones de la solapa de la cubierta.

- 1 Coloque la bandeja llena en el casete.
- 2 Tire del film pasándolo por encima de la bandeja.
- 3 Utilice la palanca para bajar la tapa de sellado.
- 4 Mantenga la presión sobre la tapa hasta que arranque el motor.
- 5 Suelte la palanca cuando arranque el motor.
- 6 Cuando la bandeja está sellada la tapa se abrirá automáticamente y podrá retirarla.

Índice

1. Instalación y uso	4	4. Preguntas frecuentes	10
1.1 Introducción general	4	5. Solución de problemas	11
1.2 Instalación de la máquina	4	6. Aviso legal	13
1.3 Instalación del film	4	6.1 Limitaciones	13
1.4 Calentamiento	5	6.2 Garantía	13
1.5 Ajustes de tiempo y temperatura	5	6.3 Declaración de conformidad	13
1.6 Funcionamiento	6	7. Instalación de accesorios	14
2. Seguridad	7	7.1 Rodillo perforador	14
2.1 Seguridad del operario	7	7.2 Instalación del rodillo de film con rodillo perforador	14
2.2 Seguridad de la máquina	7	7.3 Casetes	15
3. Mantenimiento	8	8. Otros productos de Duni	16
3.1 Limpieza	8		
3.2 Cambio de fusibles	8		
3.3 Reparaciones	9		
3.4 Piezas de repuesto	9		
3.5 Datos técnicos	9		

1. Instalación y uso

1.1 Introducción general

Las termoselladoras semiautomáticas de bandejas **DUNIFORM®** DF 20 y DF 25 se calientan eléctricamente y se han diseñado exclusivamente para sellar con film las bandejas **DUNIFORM®**.

Las máquinas son fáciles de usar y poseen una función automática de corte de film. La temperatura y el tiempo de sellado pueden ajustarse para distintos materiales y según el resultado deseado.

Las máquinas están fabricadas en acero inoxidable, un material especialmente adecuado para entornos de procesamiento de alimentos, y requiere una alimentación monofásica normal, 230 V.

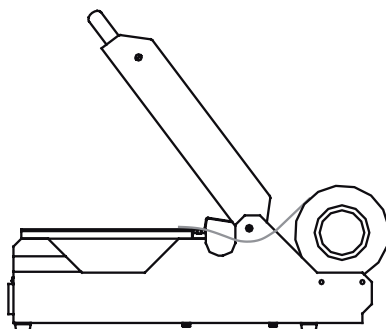
1.2 Instalación de la máquina

Coloque la DF 20/25 a un nivel de trabajo adecuado, es decir sobre una mesa o banco o bien sobre un carro con ruedas bloqueables. También debería colocarse en una zona abierta y bien iluminada.

Conecte la máquina a un enchufe de pared con toma de tierra (230 V, 50 Hz).

1.3 Instalación del film

Coloque el rollo de film en el portarrollo (18), entre los dos anillos blancos regulables de dirección (17) que hay en la parte de atrás de la máquina. Desenrolle a mano el rollo de film desde la parte superior pasándolo por debajo del portafilm (14). Observe que la parte interior del film es lo que quedará sellado a la bandeja. Ventilación, consulte la sección 7.



1.4 Calentamiento

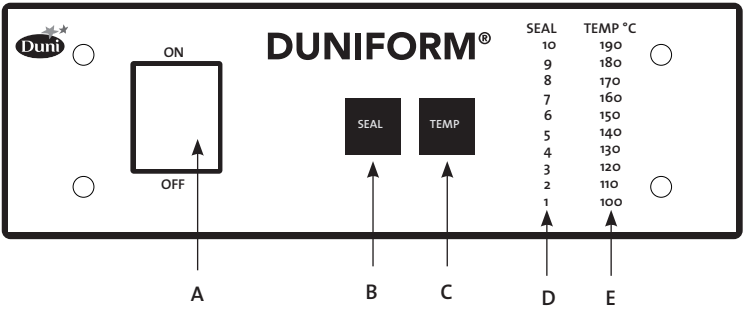
Asegúrese de que la máquina esté conectada y, a continuación, gire el interruptor principal (A) a la posición ON para conectarla. Se encenderá la luz del interruptor principal. Cuando la máquina está fría y se enciende, se enciende un diodo en la columna "SEAL" (D) y dos diodos en la columna "TEMP" (E). El diodo de la columna "SEAL" indica el tiempo de sellado elegido (1 indica 1 s; después aumenta en intervalos de 0,5 s). Los dos diodos de la columna "TEMP" indican la temperatura de sellado elegida y la temperatura actual. Uno de los diodos de "TEMP" parpadeará indicando la temperatura elegida. El diodo seguirá parpadeando hasta que se alcance la temperatura deseada y la máquina esté lista para el sellado. El otro diodo de "TEMP" tiene una luz fija que indica que la temperatura aún no ha alcanzado el nivel deseado. Los diodos se encenderán en orden y permanecerán encendidos hasta que se alcance la temperatura deseada. Entonces se apagarán y solo quedará indicada con una luz fija la temperatura deseada. La máquina tarda unos 15 minutos en calentarse. El sellado de bandejas puede llevarse a cabo aunque no se haya alcanzado la temperatura deseada.

1.5 Ajustes de tiempo y temperatura

El tiempo y la temperatura de sellado dependen del tipo de material de la bandeja y del film de sellado. Basándonos en un amplio número de pruebas de sellado, recomendamos lo siguiente:

Tipo de material	Temperatura de sellado
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Para cambiar el tiempo de sellado (SEAL) o la temperatura (TEMP), pulse el botón "SEAL" (B) o "TEMP" (C) y manténgalo pulsado. El valor elegido de "SEAL" (D)/ "TEMP" (E) empezará a parpadear rápidamente y los diodos se encenderán uno por uno empezando por abajo. Deje de pulsar el botón cuando llegue al tiempo/ temperatura de sellado requerido. El tiempo/temperatura de sellado ya se habrá modificado.



1.6 Funcionamiento

Lea este manual en su totalidad antes de poner en funcionamiento la máquina por primera vez. Preste especial atención a las instrucciones sobre seguridad que se proporcionan en la sección 2 siguiente.

Nota: el procedimiento de funcionamiento que se describe a continuación se ilustra en las prácticas “Instrucciones de uso diario” que se proporcionan en la solapa de la cubierta de este manual.

Conecte la máquina y espere a que se caliente (consulte las secciones 1.4 y 1.5 anteriores). Compruebe que el tope de la tapa (19) esté fuera. Ya está todo listo para que comience a sellar bandejas del modo siguiente:

- ❶ Coloque la bandeja llena en el casete.
- ❷ Tire del film pasándolo por encima de la bandeja.
- ❸ Utilice la palanca para bajar la tapa de sellado.
- ❹ Mantenga la presión sobre la tapa hasta que arranque el motor.
- ❺ Suelte la palanca cuando arranque el motor.
- ❻ Cuando la bandeja está sellada, la tapa se abrirá automáticamente y podrá retirarla. Es así de sencillo.

Si una bandeja gotea por los bordes sellados, aumente la temperatura 10° C (consulte la sección 1.5). Si sigue goteando vuelva a elevar la temperatura otros 10°C cada vez (190°C máx.) o bien aumente el tiempo de sellado. Si el film es difícil de retirar o se rompe al intentar abrirlo, baje la temperatura o el tiempo de sellado. Los bordes de la bandeja tienen que estar secos.

Cuando no utilice la máquina, apáguela, cierre la tapa con la mano y empuje hacia adentro el tope de la tapa (1) girándolo ligeramente.

2. Seguridad

La máquina debe apagarse y desenchufarse siempre antes de limpiarla, cambiar los fusibles o realizar el mantenimiento.

2.1 Seguridad del operario

Lea detenidamente este manual de instrucciones antes de comenzar a utilizar su termoselladora DF 20/25. Recuerde que el uso incorrecto de cualquier aparato eléctrico puede provocar incendios, descargas eléctricas y/o daños personales. Siga siempre estas instrucciones para minimizar el riesgo de que se produzcan accidentes. Esta aplicación no está indicada para personas (y niños) con discapacidades mentales, físicas o sensoriales, o sin experiencia ni formación, a menos que estén bajo la supervisión de una persona que se responsabilice de su seguridad y les asesore sobre su utilización. Asegúrese de que los niños no juegan con la aplicación.

Gracias al diseño seguro de esta máquina no es necesaria ninguna parada de emergencia.

Ya que la placa de calentamiento suele estar a una temperatura de 100-175°C, existe el riesgo de quemarse si se toca por debajo de la tapa de sellado. Extreme siempre las precauciones al manipular la máquina. Coloque una señal de advertencia en el borde inferior de la tapa.

Esta máquina cumple los estrictos requisitos suecos sobre seguridad e higiene así como las correspondientes directivas CE.

En caso de fallas en el funcionamiento, compruebe en primer lugar la sección “Preguntas frecuentes” y las directivas proporcionadas en “Solución de problemas” (secciones 4 y 5 de este manual). Si el problema persiste, póngase en contacto con su proveedor local.

2.2 Seguridad de la máquina

La máquina está equipada con un interruptor de sobrecalentamiento (2), que detiene la función de calentamiento en caso de un mal funcionamiento del regulador de temperatura.

La máquina solo funciona automáticamente si la distancia entre la tapa de sellado y el casete es inferior a 6 mm. Esta distancia debe comprobarse una vez al mes o más, según el volumen de trabajo.

3. Mantenimiento

La máquina debe apagarse y desenchufarse siempre antes de limpiarla, cambiar los fusibles o realizar el mantenimiento.

3.1 Limpieza

Limpie la máquina tras su uso con un paño húmedo y un limpiador normal.

Nota: no la enjuague con agua ni con detergentes agresivos.

Limpie/retire todos los restos de alimentos de la placa de sellado con una esponja o cepillo suave y un limpiador normal cuando la máquina esté fría.

Limpie/lave los casetes manualmente con un limpiador ecológico (valor del pH por debajo de 7.0).

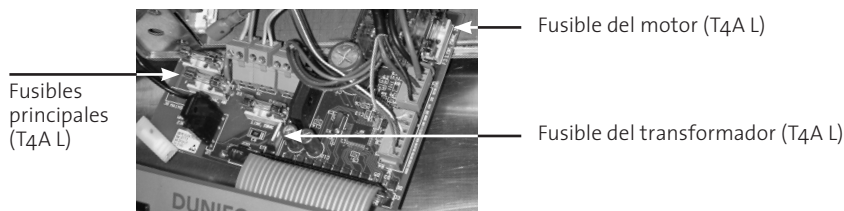
Nota: no lave los casetes en el lavavajillas ya que el tratamiento de superficie reacciona con los detergentes para lavavajillas.

3.2 Cambio de fusibles

El cambio de fusibles debe efectuarlo el personal de servicio técnico autorizado.

La máquina tiene cuatro fusibles: dos principales situados en el extremo izquierdo de la tarjeta electrónica, un fusible del motor situado en la parte superior derecha de la tarjeta electrónica y un fusible del transformador situado a la derecha de los principales.

Todos los fusibles se encuentran detrás del panel frontal, que está fijado con cuatro tornillos por la parte delantera.



3.3 Reparaciones

La máquina se ha diseñado para minimizar su servicio y mantenimiento. Sin embargo, si se produce un fallo de funcionamiento (por ejemplo, al cortar, calentarse, prensado), detenga la máquina inmediatamente y desenchúfela. No intente reparar la máquina con las manos ni con herramientas. No es una acción segura y puede anular la garantía (consulte la sección 6.1).

En caso de fallas en el funcionamiento, compruebe en primer lugar la sección “Preguntas frecuentes” y las directivas proporcionadas en “Solución de problemas” (secciones 4 y 5 de este manual). Si el problema persiste, póngase en contacto con su proveedor local.

3.4 Piezas de repuesto

Es posible que tras un largo periodo de uso sea necesario cambiar las tiras de goma de los casetes. Las tiras de goma de repuesto se colocan con facilidad. Estas y otras piezas de repuesto las debe pedir a su proveedor local.

3.5 Datos técnicos	DF 20	DF 25
Altura de la máquina, tapa abierta/cerrada, mm	520/230 aprox.	610/350 aprox.
Long. de la máquina, mm	590	760
Anchura de la máquina c/tope de tapa, mm	220/265	313/355
Altura al casete, mm	160	220
Peso (máquina)	20 kg aprox.	43 kg aprox.
Peso (casete)	0,5 kg aprox.	2,5 kg aprox.
Electricidad	Monofásica, 230 V~, 750 W, 10 A, 50 Hz	Monofásica, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Enchufe	monofásico con toma de tierra	monofásico con toma de tierra
Long. de cable	2,5 m	2,5 m
Fusible principal	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Fusible del motor	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Fusible del transformador	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Potencia de prensado	1003 N aprox.	1003 N aprox.
Capacidad	Hasta 10 ciclos/min	Hasta 10 ciclos/min
Tiempo de calentamiento	15 min. aprox.	20 min. aprox.

4. Preguntas frecuentes

P: ¿Puedo cambiar los casetes?

R: Sí. Cambiar los casetes es fácil. Solo tiene que levantar la tapa y colocar uno nuevo. Tenga cuidado de no quemarse con la placa de calentamiento. Hay muchos tipos de casetes disponibles.

P: ¿Puedo utilizar el mismo casete para bandejas con formas distintas?

R: Normalmente no. Solo es posible si los casetes tienen una cavidad/compartimiento y las dimensiones externas de las distintas bandejas son exactamente las mismas. Si la bandeja tiene más de un compartimiento, estos no se sellarán.

P: ¿Dónde puedo adquirir casetes nuevos?

R: Póngase en contacto con su proveedor local, que le proporcionará toda la información necesaria sobre los casetes.

P: ¿Puedo adquirir bandejas personalizadas?

R: Sí, pero tendrá que comprometerse a adquirir un volumen determinado durante un periodo de tiempo determinado.

P: Tengo una máquina DF 25 y quiero sellar bandejas que solo están disponibles con casetes de la DF 20. ¿Puedo hacerlo?

R: Sí, puede adquirir un adaptador de casete para su máquina DF 25 y el casete de la DF 20.

P: ¿Cuenta Duni con máquinas de una capacidad superior?

R: Sí. Si desea más información, póngase en contacto con su distribuidor.

P: ¿Puedo utilizar el mismo film de sellado para distintas bandejas?

R: Las bandejas y el film de sellado están adaptados especialmente para obtener los mejores resultados. Un film de sellado para bandejas de PP (polipropileno) solo sellará bandejas de PP y no bandejas de CPET (polietilentereftalato cristalino). Sin embargo existen films de sellado universal disponibles para el sellado de PP y CPET.

5. Solución de problemas

Problema:

La máquina no sella o el sellado es deficiente.

Causa: El casete (12) está invertido con la tira de goma hacia abajo.

Solución: Dé la vuelta al casete.

Causa: Falta la tira de goma del casete.

Solución: Coloque tiras de goma nuevas.

Causa: Hay un hueco en la tira de goma.

Solución: Desmonte la tira de goma y vuelva a colocarla sin estirarla. Si aún hay un hueco, cambie la tira de goma.

Causa: El rodillo de film de sellado no está colocado correctamente.

Solución: Gire el rodillo de film de sellado de tal modo que la parte interior del film descansa sobre la bandeja al sellar.

Causa: El rodillo de film de sellado no es el adecuado para el tipo de material de la bandeja.

Solución: Cambie el rodillo de film de sellado.

Causa: La temperatura es demasiado baja.

Solución: Aumente la temperatura 10 °C y espere hasta que la placa de sellado se caliente. Vuelva a sellar y repita el procedimiento si es necesario.

Causa: Tiempo de sellado muy corto.

Solución: Aumente el tiempo de sellado en un nivel.

Problema:

La máquina no se pone en funcionamiento o el indicador de funcionamiento del interruptor principal (22) no se enciende.

Causa: La máquina no se ha enchufado y/o no se ha conectado.

Solución: Enchufe la máquina al suministro eléctrico y conéctela.

Causa: El fusible del enchufe de alimentación eléctrica está fundido.

Solución: Cambie el fusible del enchufe.

Causa: Los fusibles del interior de la máquina están fundidos.

Solución: Póngase en contacto con el personal de servicio técnico.

Problema:

La tapa de sellado (16) se atasca.

Causa: El tope de la tapa (19) está activado.

Solución: Tire del tope de la tapa y bloquéelo en su posición correcta.

Problema:

El motor no se pone en funcionamiento.

Causa: La activación del motor requiere un ajuste.

Solución: Retire el casete y baje la tapa para comprobar si se pone en marcha el motor. Póngase en contacto con el personal de servicio técnico.

Causa: El fusible del motor está fundido.

Solución: Póngase en contacto con el personal de servicio técnico.

Problema:

El film de sellado no se corta.

Causa: Falta la tira de goma que hay al lado de la cuchilla (13) o está dañada.

Solución: Coloque tiras de goma nuevas.

Causa: La cuchilla está sucia, desgastada o dañada.

Solución: Limpie la cuchilla o avise al servicio técnico para que la cambie.

MENSAJES DE ERROR

En caso de avería existen dos tipos de mensajes de error que se indican con los diodos del panel de control.

Mensaje de error 1

Cuando hay un error en el motor o la correa de transmisión o hay demasiadas bandejas apiladas, etc., se encienden dos diodos de la columna "SEAL". El diodo 10 mostrará una luz fija y el diodo 1 parpadeará. Para que el error deje de indicarse, deberá apagar la máquina y volverla a encender. Si el problema persiste, póngase en contacto con su distribuidor.

Mensaje de error 2

Cuando hay un error en la placa de calentamiento o el sensor de temperatura, se encienden dos diodos en la columna "TEMP". El diodo 190 mostrará una luz fija y el diodo 100 parpadeará. Para que el error deje de indicarse, deberá apagar la máquina y volverla a encender. Si el problema persiste, póngase en contacto con su distribuidor.

6. Aviso legal

6.1 Limitaciones

Se prohíbe realizar cambios o modificaciones en las piezas de la máquina sin el permiso del fabricante. Cualquier modificación no autorizada anulará la declaración de conformidad UE de Duni y no podrá utilizar la máquina.

Si las señales de advertencia o instrucción se dañan o son ilegibles, deberán sustituirse inmediatamente antes de volver a utilizar la máquina.

La máquina solo puede utilizarse con las piezas suministradas por Duni con la máquina o bien del modo indicado por Duni.

Este producto está fabricado con materiales reciclables y reutilizables. Trate la máquina del modo indicado en la normativa legal local referente a la eliminación de productos eléctricos y electrónicos.



6.2 Garantía

Duni garantiza que el producto no presentará ningún defecto de fabricación ni material durante UN AÑO después de su adquisición. En caso de avería de la unidad durante el período de garantía, Duni o un colaborador designado por Duni reparará la unidad sin ningún coste, excepto en las condiciones que se describen a continuación. La garantía no cubre:

- desgaste por el uso normal
- costes de transporte y embalaje en el caso de que la máquina deba enviarse para su reparación
- los gastos de viaje, alojamiento y dietas de los técnicos que deban desplazarse a su empresa para la reparación
- máquina de sustitución durante la reparación
- otros costes que puedan relacionarse con la garantía pero no estén cubiertos por esta.

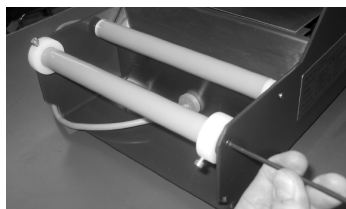
6.3 Declaración de conformidad

Duni AB declara que las termoselladoras que se indican a continuación cumplen con las provisiones de las directrices respectivas.

Al final de este manual se muestra una copia de la declaración original.

Termoselladora	DF 20 / DF 25
Directiva	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Instalación de accesorios



7.1 Instalación del rodillo perforador

El rodillo perforador perfora el film para liberar el vapor.

- 1: Desmonte los dos rodillos que hay en la parte de atrás de la máquina.
- 2: Desatornille los tornillos fijos (o adjuntos) al paquete del rodillo perforador. La DF 20 cuenta con 4 tornillos M6 y dos tuercas. La DF 25 cuenta con cuatro tornillos M8.
- 3: Coloque el paquete del rodillo perforador con el rodillo mirando hacia dentro y atorníllelo a los agujeros existentes para los rodillos.
- 4: Instale el rodillo trasero (con los anillos blancos de dirección) en los agujeros de la parte de atrás del paquete del rodillo perforador.

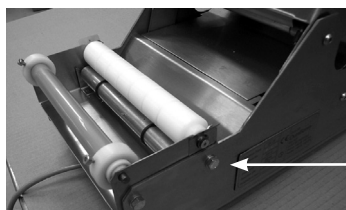
Nota: ya no necesitará las dos arandelas, pero si quiere reducir el movimiento axial del rodillo con los anillos de dirección del rodillo, coloque una de las arandelas.

Nota: las agujas del rodillo perforador son muy afiladas, así que extreme las precauciones al manipularlo.

7.2 Instalación del rodillo de film con rodillo perforador

- 1: Eleve y saque el rodillo ranurado.
- 2: Desenrolle una cantidad suficiente de film para cubrir el rodillo perforador.
- 3: Coloque el rodillo ranurado en su lugar.
- 4: Vuelva a colocar en su sitio el rollo de film.

Si no quiere perforar el film, no lo coloque debajo del rodillo ranurado.

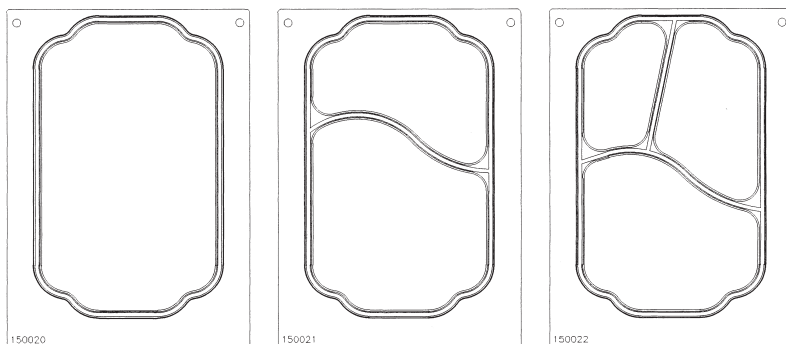


Rodillo perforador

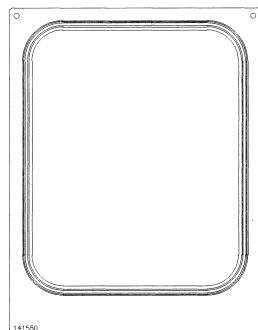
7.3 Casetes y adaptadores

Duni ofrece una amplia gama de casetes para la máquina DF 20/25 (aquí solo se muestra una pequeña selección). Los casetes DF 20 también pueden utilizarse en la máquina DF 10, y en la máquina DF25 con la ayuda de un adaptador. Si desea obtener más información, póngase en contacto con su proveedor local.

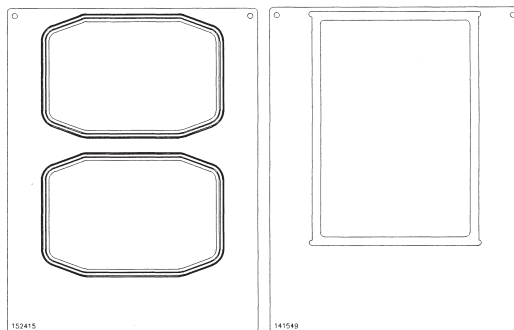
Casetes para la DF 20



Casetes para la DF 25



Adaptador para la DF 25



8. Otros productos de Duni

Duni también cuenta con productos de primera calidad que combinan un diseño atractivo con funcionalidad y que permiten disfrutar de excelentes comidas de un modo cómodo y atractivo.

Entre otros se incluye una selección de productos adecuados para cualquier ocasión donde se coma y se beba incluyendo servilletas, velas y manteles y artículos de plástico como vasos, copas, platos y cubiertos. Si desea obtener más información, le invitamos a visitar nuestra página web o bien a ponerse en contacto con el representante de Duni de su localidad.

www.duni.com



INSTRUKCJA OBSŁUGI

DF 20, DF 25

POLSKI

Dziękujemy za wybranie tej maszyny firmy Duni przeznaczonej do wykorzystania z innymi produktami z serii **DUNIFORM®**. Urządzenie może pracować długo i bezawaryjnie, o ile jest obsługiwane zgodnie z instrukcjami znajdującymi się w niniejszym dokumencie. Zaleca się dokładne zapoznanie się z całą instrukcją obsługi przed przystąpieniem do użytkowania maszyny DF 20/25.

SVENSKA

DANSK

NORSK

SUOMEKSI

ENGLISH

NEDERLANDS

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

POLSKI

CZECH

РУССКИЙ

Opis urządzenia

- | | | |
|---|---|---|
| A | Główny przełącznik (ON/OFF) | Litera i numery odnoszą się do ilustracji na okładce. |
| B | Przycisk ustawiania czasu zgrzewania (SEAL) | |
| C | Przycisk ustawiania temperatury (TEMP) | |
| D | Wskaźnik czasu zgrzewania (1 oznacza 1 s, następnie w krokach co 0,5 s) | |
| E | Wskaźnik temperatury (°C) | |
-
- | | | | |
|---|---|----|--|
| 1 | Uchwyt pokrywy zgrzewającej | 9 | Silnik |
| 2 | Wyłącznik przegrzania | 10 | Karta z elektroniką |
| 3 | Sprężyna dociskowa pokrywy zgrzewającej | 11 | Sprężyna podnosząca pokrywy zgrzewającej |
| 4 | Nakrętka regulacyjna | 12 | Kaseta |
| 5 | Nóż do folii | 13 | Ostrze odcinające folię |
| 6 | Ośłona tylna | 14 | Uchwyt folii |
| 7 | System dociskania | 15 | Płyta zgrzewająca |
| 8 | Pas transmisyjny | 16 | Pokrywa zgrzewająca |
-
- | | | | |
|----|---------------------------|----|--------------------------------------|
| 17 | Pierścień kierujący rolki | 20 | Przycisk ustawiania temperatury (°C) |
| 18 | Uchwyt rolki | 21 | Przycisk ustawiania czasu zgrzewania |
| 19 | Ogranicznik pokrywy | 22 | Główny przełącznik |

Skrócona instrukcja obsługi

Patrz rysunki na okładce.

- ❶ Umieścić pełną tackę w kasie.
- ❷ Przeciągnąć folię nad tacką.
- ❸ Za pomocą uchwytu opuścić pokrywę zgrzewającą.
- ❹ Przytrzymać pokrywę do momentu uruchomienia silnika.
- ❺ Po uruchomieniu silnika puścić uchwyt.
- ❻ Po zgrzaniu tacki pokrywa otworzy się automatycznie i można wyjąć tackę.

Spis treści

1. Instalacja i użytkowanie	4	4. Często zadawane pytania	10
1.1 Wstęp	4	5. Usuwanie usterek	11
1.2 Instalacja urządzenia	4	6. Informacje prawne	13
1.3 Zakładanie folii	4	6.1 Ograniczenia	13
1.4 Nagrzewanie	4	6.2 Gwarancja	13
1.5 Ustawienia czasu i temperatury	5	6.3 Deklaracja zgodności	13
1.6 Obsługa	6	7. Montowanie dodatków	14
2. Bezpieczeństwo	7	7.1 Rolka perforująca folię	14
2.1 Bezpieczeństwo operatora	7	7.2 Rolka z folią wraz z rolką perforującą folię	14
2.2 Bezpieczeństwo urządzenia	7	7.3 Kasety	15
3. Konserwacja	8	8. Więcej produktów firmy Duni	16
3.1 Czyszczenie	8		
3.2 Wymiana bezpieczników	8		
3.3 Naprawy	9		
3.4 Części zamienne	9		
3.5 Dane techniczne	9		

1. Instalacja i użytkowanie

1.1 Wstęp

Urządzenia **DUNIFORM®** DF 20 i DF 25 to nagrzewane elektrycznie, półautomatyczne zgrzewarki tacek przeznaczone wyłącznie do zgrzewania folią tacek **DUNIFORM®**.

Urządzenia są proste w obsłudze i są wyposażone w mechanizm automatycznego odcinania folii. Temperaturę i czas zgrzewania można regulować, aby dostosować je do różnych materiałów i uzyskać zamierzony rezultat.

Urządzenia wykonane ze stali nierdzewnej są specjalnie przystosowane do pracy w środowiskach związanych z obsługą żywności i wymagają jedynie zasilania zwykłym jednofazowym prądem o napięciu 230 V.

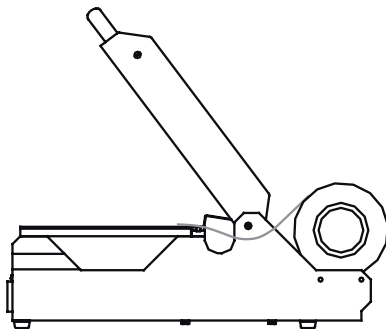
1.2 Instalacja urządzenia

Umieścić maszynę DF 20/25 na odpowiednim poziomie roboczym, np. na stabilnym stole lub ławie, bądź na stoliku z blokowanymi kółkami. Dodatkowo urządzenie powinno znajdować się w otwartej i dobrze oświetlonej przestrzeni.

Podłączyć urządzenie do uziemionego gniazda wtykowego ściennego (230 V, 50 Hz).

1.3 Zakładanie folii

Umieścić rolkę z folią na uchwycie rolki (18) pomiędzy dwoma białymi, regulowanymi pierścieniami kierującymi (17) z tyłu urządzenia. Ręcznie odwinąć folię z góry rolki i poprowadzić ją pod uchwytem folii (14). Należy zwrócić uwagę, że folia jest zgrzewana z tacką wewnętrzną stroną. Odpowietrzanie, patrz rozdział 7.



1.4 Nagrzewanie

Upewnić się, że urządzenie jest podłączone do sieci zasilającej, a następnie włączyć je, ustawiając główny przełącznik (A) w pozycji ON. Zaświeci się lampka

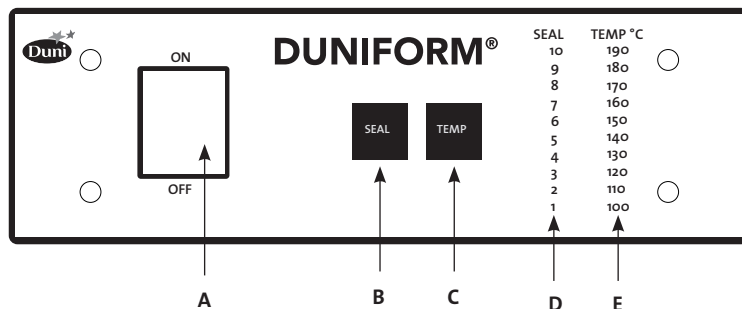
znajdująca się w przełączniku głównym. Gdy urządzenie jest zimne i włączone, świeci się jedna dioda w kolumnie „SEAL” (D) i dwie diody w kolumnie „TEMP” (E). Dioda w kolumnie „SEAL” wskazuje ustawiony czas zgrzewania (1 oznacza 1 s, następnie w krokach co 0,5 s). Dwie diody w kolumnie „TEMP” wskazują ustawioną temperaturę zgrzewania oraz aktualną temperaturę. Jedna z diod „TEMP” miga, wskazując ustawioną temperaturę. Będzie ona migać do czasu, gdy urządzenie osiągnie temperaturę docelową i będzie gotowe do zgrzewania. Druga dioda „TEMP” świeci światłem stałym. Oznacza to, że temperatura jest niższa od kolejnej wyższej temperatury. Diody będą zapalały się po kolei i pozostaną zapalone do czasu, gdy urządzenie osiągnie temperaturę docelową. Następnie zgasną i zapalona pozostanie jedynie dioda wskazująca temperaturę docelową, świecąc światłem stałym. Nagrzewanie urządzenia trwa około 15 minut. Zgrzewanie tacki można wykonywać nawet wówczas, gdy urządzenie nie osiągnęło temperatury docelowej.

1.5 Ustawienia czasu i temperatury

Normalne czasy i temperatury zgrzewania zależą od typu materiału, z którego wykonana jest tacka i folia do zgrzewania. Na podstawie szczegółowych testów zgrzewania firma podaje następujące wskazówki:

Typ materiału	Temperatura
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Aby zmienić czas (SEAL) lub temperaturę (TEMP) zgrzewania, należy nacisnąć i przytrzymać przycisk „SEAL” (B) lub „TEMP” (C). Nastawiona dioda „SEAL” (D)/„TEMP” (E) zacznie po chwili migać, a następnie kolejne diody będą się zapalały pojedynczo od dołu w górę. Przy wymaganym czasie/temperaturze zgrzewania należy zwolnić przycisk. W ten sposób został ustawiony nowy czas/temperatura zgrzewania.



1.6 Obsługa

Przed pierwszym uruchomieniem urządzenia należy przeczytać całą niniejszą instrukcję obsługi. Należy zwrócić szczególną uwagę na instrukcje dotyczące bezpieczeństwa (poniższy rozdział 2).

Uwaga! Podaną poniżej procedurę obsługi zilustrowano w praktycznej „Skróconej instrukcji obsługi” znajdującej się na okładce tego dokumentu.

Włączyć urządzenie i poczekać na zakończenie nagrzewania (patrz podane powyżej punkty 1.4 i 1.5). Upewnić się, że ogranicznik pokrywy (19) jest wyciągnięty. Teraz można przystąpić do zgrzewania tacek; w tym celu:

- ❶ Umieścić pełną tackę w kasecie.
- ❷ Przeciągnąć folię nad tacką.
- ❸ Za pomocą uchwytu opuścić pokrywę zgrzewającą.
- ❹ Przytrzymać pokrywę do momentu uruchomienia silnika.
- ❺ Po uruchomieniu silnika puścić uchwyt.
- ❻ Po zgrzaniu tacki pokrywa otworzy się automatycznie, pokrywa otworzy się automatycznie i można wyjąć tackę. To takie proste!

Jeśli tacka jest nieszczelna wzdłuż zgrzanych krawędzi, należy podnieść temperaturę (patrz punkt 1.5) o 10°C. Jeśli tacka nadal jest nieszczelna, trzeba dalej podnosić temperaturę każdorazowo o 10°C (maks. 190°C) lub wydłużyć czas zgrzewania. Jeśli folię ciężko jest zdjąć lub jeśli rozdziera się przy otwieraniu, należy skrócić czas lub obniżyć temperaturę zgrzewania.

Gdy urządzenie nie jest używane należy je wyłączyć, zamknąć ręcznie pokrywę i wcisnąć ogranicznik pokrywy (1), nieznacznie go przekręcając. Wciskając pokrętło na ograniczniku, należy nieznacznie je przekręcić.

2. Bezpieczeństwo

Przed przystąpieniem do czyszczenia, wymiany bezpieczników lub konserwacji należy zawsze wyłączyć urządzenie i wyjąć wtyczkę z gniazda sieci zasilającej!

2.1 Bezpieczeństwo operatora

Przed przystąpieniem do użytkowania maszyny DF 20/25 należy zapoznać się z całą instrukcją obsługi. Należy pamiętać, że wszystkie nieprawidłowo użytkowane urządzenia elektryczne mogą być przyczyną pożaru, porażenia prądem elektrycznym i/lub obrażeń ciała. Aby zminimalizować ryzyko wypadku, należy zawsze postępować zgodnie z niniejszymi instrukcjami. Osoby (w tym dzieci) o ograniczonych możliwościach fizycznych, poznawczych lub umysłowych oraz osoby nieposiadające odpowiedniej wiedzy ani doświadczenia mogą obsługiwać to urządzenie tylko pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo lub po udzieleniu przez tę osobę instrukcji na temat używania urządzenia. Należy nadzorować dzieci, aby nie bawiły się urządzeniem.

Dzięki bezpiecznej konstrukcji urządzenia nie jest potrzebny żaden wyłącznik bezpieczeństwa.

Ponieważ temperatura płyty grzejnej wynosi zazwyczaj 100–175°C, istnieje ryzyko poparzenia pokrywą zgrzewającą. Należy zawsze postępować z należytą ostrożnością. Na dolnej krawędzi pokrywy musi być umieszczone ostrzeżenie.

Urządzenie spełnia rygorystyczne szwedzkie wymagania dotyczące zdrowia i bezpieczeństwa oraz wymaga odpowiednich dyrektyw CE.

W przypadku wadliwego działania najpierw należy sprawdzić sekcję zawierającą często zadawane pytania oraz wskazówki dotyczące usuwania usterek (rozdziały 4 i 5 niniejszej instrukcji). Jeśli problem nadal występuje, należy skontaktować się z lokalnym sprzedawcą.

2.2 Bezpieczeństwo urządzenia

Urządzenie posiada wyłącznik przegrzania (2) wyłączający nagrzewanie w przypadku błędu regulatora temperatury.

Urządzenie działa automatycznie tylko wtedy, gdy odległość między pokrywą zgrzewającą i kasetą jest mniejsza niż 6 mm. Odległość tę należy sprawdzać raz w miesiącu lub częściej w zależności od obciążenia pracą.

3. Konserwacja

Przed przystąpieniem do czyszczenia, wymiany bezpieczników lub konserwacji należy zawsze wyłączyć urządzenie i wyjąć wtyczkę z gniazda sieci zasilającej!

3.1 Czyszczenie

Po użyciu urządzenie należy wyczyścić wilgotną szmatką i zwykłym detergentem.

Uwaga! Nie sprząkać urządzenia wodą i nie używać silnie działających detergentów!

Wszystkie resztki żywności należy wyczyścić/usunąć z płyty grzewącej miękką gąbką lub miękkim pędzlem i zwykłym detergentem po ostygnięciu urządzenia.

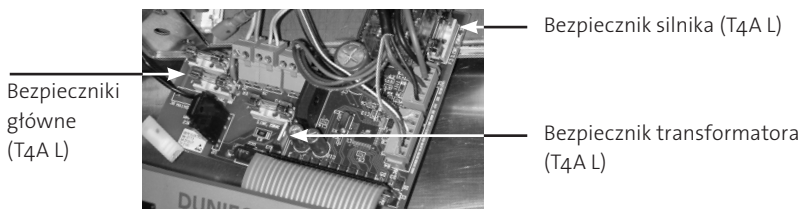
Kasety należy wyczyścić/umyć ręcznie nieszkodliwym dla środowiska naturalnego detergentem (wartość pH poniżej 7,0).

Uwaga! Nie myć kaset w zmywarce do naczyń, ponieważ ich powłoka wchodzi w reakcję z detergentami używanymi w zmywarkach!

3.2 Wymiana bezpieczników

Wymiana bezpieczników powinna być dokonywana przez personel autoryzowanego serwisu. W urządzeniu znajdują się cztery bezpieczniki: dwa bezpieczniki główne umieszczone w skrajnym lewym położeniu na karcie z elektroniką, jeden bezpiecznik silnika umieszczony w prawym górnym rogu karty oraz jeden bezpiecznik transformatora znajdujący się na prawo od bezpieczników głównych. Informacje o prawidłowych wartościach prądów znamionowych bezpieczników podano w danych technicznych (punkt 3.5).

Wszystkie bezpieczniki znajdują się za panelem przednim przykręconym z przodu czterema śrubami.



3.3 Naprawy

Urządzenie jest tak skonstruowane, aby ograniczyć konserwację i przeglądy do minimum. Jednak w przypadku wadliwego działania (np. wadliwego odcinania, nagrzewania, dociskania) należy natychmiast zatrzymać urządzenie i wyjąć wtyczkę z gniazda sieci zasilającej. Nie próbować samodzielnie naprawiać urządzenia ani ręcznie, ani za pomocą narzędzi. Jest to niebezpieczne i może skutkować utratą gwarancji (patrz punkt 6.2 poniżej).

W przypadku wadliwego działania najpierw należy sprawdzić sekcję zawierającą często zadawane pytania oraz wskazówki dotyczące usuwania usterek (rozdziały 4 i 5 niniejszej instrukcji). Jeśli problem nadal występuje, należy skontaktować się z lokalnym sprzedawcą.

3.4 Części zamienne

Po długotrwałym użytkowaniu może wystąpić konieczność wymiany gumowych pasków kaset. Nowe paski zakłada się w prosty sposób. Te i inne części zamienne można zamówić u lokalnego sprzedawcy.

3.5 Dane techniczne	DF 20	DF 25
Wysokość urządzenia, pokrywa otwarta/zamknięta, mm	około 520/230	około 610/350
Długość urządzenia, mm	590	760
Szerokość urządzenia/z ogranicznikiem pokrywy, mm	220/265	313/355
Wysokość do kasety, mm	160	220
Masa (urządzenia)	około 20 kg	około 43 kg
Masa (kasety)	około 0,5 kg	około 2,5 kg
Zasilanie	jednofazowe, 230 V~, 700 W, 10 A, 50 Hz	jednofazowe, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Wtyczka	jednofazowa z uziemieniem	jednofazowa z uziemieniem
Długość przewodu	2,5 m	2,5 m
Główny bezpiecznik	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Bezpiecznik silnika	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Bezpiecznik transformatora	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Siła nacisku	około 1003 N	około 1003 N
Wydajność	do 10 cykli/min	do 10 cykli/min
Czas nagrzewania	około 15 min	około 20 min

4. Często zadawane pytania

P: Czy mogę wymieniać kasety?

O: Tak. Wymiana kaset jest łatwa. Wystarczy wyjąć starą i włożyć nową. Należy uważać, żeby się nie poparzyć płytą grzejącą. Dostępne są różne rodzaje kaset.

P: Czy mogę używać tej samej kasety do tacek o różnych kształtach?

O: Zazwyczaj nie. Jest to możliwe tylko wtedy, gdy kaseca ma jedną komorę i zewnętrzne wymiary tych różnych tacek są identyczne. Jeśli tacka ma więcej komór, nie zostaną one zgrzane.

P: Gdzie mogę zamówić nowe kasety?

O: Informacje na temat kaset można uzyskać u lokalnego sprzedawcy.

P: Czy można zakupić tacki wykonane na zamówienie?

O: Tak, ale należy zobowiązać się do zakupienia określonej ilości tacek w pewnym okresie czasu.

P: Posiadam zgrzewarkę DF 25, ale chcę zgrzewać tacki dające się wykorzystać wyłącznie z kasetami do zgrzewarki DF 20. Czy jest to możliwe?

O: Tak. Można zamówić adapter kasety przeznaczony dla zgrzewarki DF 25 oraz kasety do zgrzewarki DF 20.

P: Czy firma Duni produkuje urządzenia o większej wydajności?

O: Tak. Więcej informacji można uzyskać u sprzedawcy.

P: Czy mogę używać tej samej folii do zgrzewania różnych tacek?

O: Tacki i folia do zgrzewania są specjalnie dobierane, aby zapewnić najlepsze działanie urządzenia. Folia przeznaczona do zgrzewania tacek wykonanych z polipropylenu (PP) może być zastosowana tylko do nich, a nie do tacek wykonanych z krystalicznego politereftalanu etylenu (CPET). Dostępne są jednak uniwersalne folie przeznaczone do zgrzewania zarówno tacek PP, jak i CPET.

5. Usuwanie usterek

Problem:

Urządzenie nie zgrzewa lub zgrzewa słabo.

Przyczyna: Kasetą (12) została włożona do góry dnem z gumowym paskiem skierowanym do dołu.

Rozwiązanie: Odwrócić kasetę.

Przyczyna: Na kasecie nie ma gumowego paska.

Rozwiązanie: Założyć nowe paski gumowe.

Przyczyna: W gumowym pasku jest przerwa.

Rozwiązanie: Zdjąć pasek i założyć go ponownie bez rozciągania. Jeśli przerwa nadal istnieje, wymienić gumowy pasek.

Przyczyna: Rolka z folią do zgrzewania umieszczona jest nieprawidłowo.

Rozwiązanie: Odwrócić rolkę z folią, tak aby podczas zgrzewania wewnętrzna strona folii była skierowana w kierunku tacki.

Przyczyna: Rolka z folią do zgrzewania nie jest przeznaczona do tacki wykonanej z danego materiału.

Rozwiązanie: Wymienić rolkę z folią.

Przyczyna: Temperatura jest zbyt niska.

Rozwiązanie: Zwiększyć temperaturę o 10°C i odczekać aż płyta zgrzewająca się nagrzej. Wykonać ponowne zgrzewanie i jeśli będzie to konieczne, powtórzyć procedurę.

Przyczyna: Czas zgrzewania jest zbyt krótki.

Rozwiązanie: Wydłużyć czas zgrzewania o jeden krok.

Problem:

Urządzenie nie uruchamia się lub nie świeci się przełącznik główny (22).

Przyczyna: Urządzenie nie jest podłączone do gniazda sieci zasilającej i/lub nie jest włączone.

Rozwiązanie: Podłączyć urządzenie do gniazda sieci zasilającej i włączyć.

Przyczyna: Bezpiecznik gniazda sieci zasilającej jest uszkodzony.

Rozwiązanie: Wymienić bezpiecznik gniazdka zasilania.

Przyczyna: Bezpieczniki znajdujące się wewnątrz urządzenia są uszkodzone.

Rozwiązanie: Skontaktować się z personelem serwisu.

Problem:

Pokrywa zgrzewająca (16) zacięła się.

Przyczyna: Ogranicznik pokrywy (19) jest wciśnięty.

Rozwiązanie: Wyciągnąć ogranicznik pokrywy i zablokować go w tej pozycji.

Problem:

Nie można uruchomić silnika.

Przyczyna: Uruchamianie silnika wymaga regulacji.

Rozwiązanie: Wyjąć kasetę i opuścić pokrywę zgrzewającą w celu sprawdzenia, czy silnik zacznie działać. Skontaktować się z personelem serwisu.

Przyczyna: Bezpiecznik silnika jest uszkodzony.

Rozwiązanie: Skontaktować się z personelem serwisu.

Problem:

Folia do zgrzewania nie jest odcinana.

Przyczyna: Brakuje gumowego paska przy ostrzu noża (13) lub jest on uszkodzony.

Rozwiązanie: Założyć nowe paski gumowe.

Przyczyna: Nóż jest brudny, tępy lub uszkodzony.

Rozwiązanie: Wyczyścić nóż lub skontaktować się z pomocą techniczną w celu jego wymiany.

KOMUNIKATY O BŁĘDZIE

W przypadku awarii systemu sygnalizowane są dwa różne komunikaty o błędzie. Wskazują je diody na panelu sterowania.

Komunikat o błędzie 1

Jeśli wystąpi błąd silnika, pasa transmisyjnego, zbyt dużo tacek nałoży się w stos itd., w kolumnie „SEAL” będą świecić się dwie diody. Dioda #10 będzie świeciła się światłem stałym, a dioda #1 będzie migać. Aby wyłączyć wskazanie błędu, należy wyłączyć i ponownie włączyć urządzenie. Jeśli problem nadal występuje, należy skontaktować się ze sprzedawcą.

Komunikat o błędzie 2

W przypadku błędu płyty grzejnej lub czujnika temperatury będą świecić się dwie diody w kolumnie „TEMP”. Dioda #190 będzie świeciła się światłem stałym, a dioda #100 będzie migać. Aby wyłączyć wskazanie błędu, należy wyłączyć i ponownie włączyć urządzenie. Jeśli problem nadal występuje, należy skontaktować się ze sprzedawcą.

6. Informacje prawne

6.1 Ograniczenia

Bez zgody producenta wszelkie zmiany lub modyfikacje jakichkolwiek części urządzenia są zabronione. Samowolne zmiany powodują unieważnienie deklaracji zgodności WE firmy Duni i urządzenie nie może być używane.

Jakiegolwiek uszkodzone lub nieczytelne instrukcje bądź znaki ostrzegawcze należy bezzwłocznie wymienić przed ponownym użyciem urządzenia.

Urządzenie można użytkować jedynie z częściami dostarczonymi przez firmę Duni wraz z urządzeniem lub w terminie późniejszym, albo według zaleceń firmy.

Produkt wykonany jest z materiałów podlegających recyklingowi i ponownemu wykorzystaniu. Należy utylizować go zgodnie z lokalnymi przepisami dotyczącymi ochrony środowiska w zakresie usuwania produktów elektrycznych i elektronicznych.



6.2 Gwarancja

Firma Duni gwarantuje, że przez okres JEDNEGO ROKU od zakupienia produkt pozostanie wolny od wszelkich wad fabrycznych oraz materiałowych. W razie niesprawności urządzenia w okresie obowiązywania gwarancji firma Duni lub partner wskazany przez firmę dokona darmowej naprawy urządzenia z wyjątkiem warunków przedstawionych poniżej. Gwarancja nie obejmuje:

- naturalnego zużycia;
- kosztów transportu i pakowania w przypadku konieczności odesłania maszyny do naprawy;
- wydatków na podróż, mieszkanie i wyżywienie dla technika w przypadku konieczności naprawy urządzenia na miejscu;
- urządzenia zastępczego na czas naprawy;
- innych kosztów, które mogą być związane z gwarancją, ale nie są w niej ujęte.

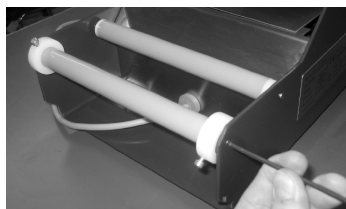
6.3 Deklaracja zgodności

Firma Duni AB oświadcza, że maszyna wymieniona w tym dokumencie jest zgodna z postanowieniami dyrektywy.

Oryginalna Deklaracja znajduje się na końcu tej instrukcji.

Maszyna	DF 20 / DF 25
Dyrektywa	98/37/WE
	2006/42/WE
	2004/108/WE
	2006/95/WE
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Dodatki



7.1 Montowanie rolki perforującej folię

Folia jest dziurkowana przez rolkę perforującą w celu wypuszczenia pary.

- 1: Wymontować dwie rolki znajdujące się z tyłu urządzenia.
- 2: Wyjąć śruby przymocowane (lub dołączone) do obudowy rolki perforującej folię. W przypadku maszyny DF 20 są to cztery śruby M6 i dwie nakrętki. W przypadku zgrzewarki DF 25 są tam cztery śruby M8.
- 3: Umieścić obudowę rolki perforującej folię z rolką perforującą folię skierowaną do wewnątrz i przykręcić ją na właściwym miejscu, wykorzystując istniejące otwory śrub przeznaczone dla rolek.
- 4: Zamontować tylną rolkę (z białymi pierścieniami kierującymi) w tylnych otworach obudowy rolki perforującej folię.

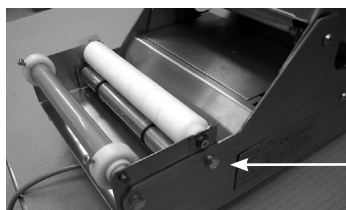
Uwaga! Dwie pozostałe podkładki nie są już potrzebne, jednak aby zmniejszyć ruch osiowy rolki z pierścieniami kierującymi można włożyć jedną z podkładek.

Uwaga! Kolce w rolce perforującej folię są bardzo ostre i należy się z nimi obchodzić bardzo ostrożnie.

7.2 Montowanie rolki z folią wraz z rolką perforującą folię

- 1: Podnieść rolkę z otworami
- 2: Rozwinąć wystarczającą ilość folii, aby pokryć rolkę perforującą folię.
- 3: Umieścić rolkę z otworami na odpowiednim miejscu.
- 4: Zamontować rolkę z folią we właściwym miejscu.

Jeśli folia nie ma być dziurkowana, nie należy umieszczać folii pod rolką z otworami.



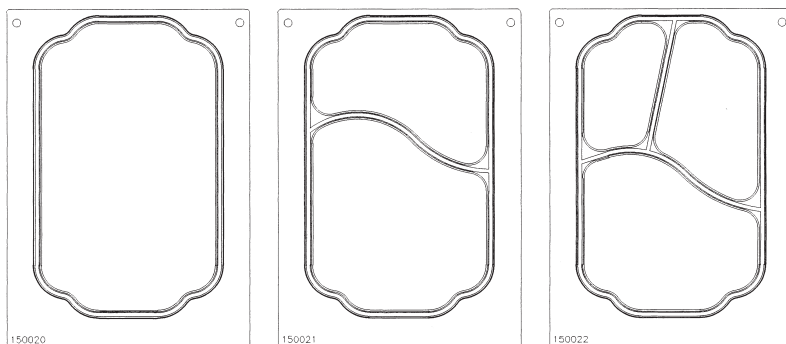
Rolka perforująca folię

7.3

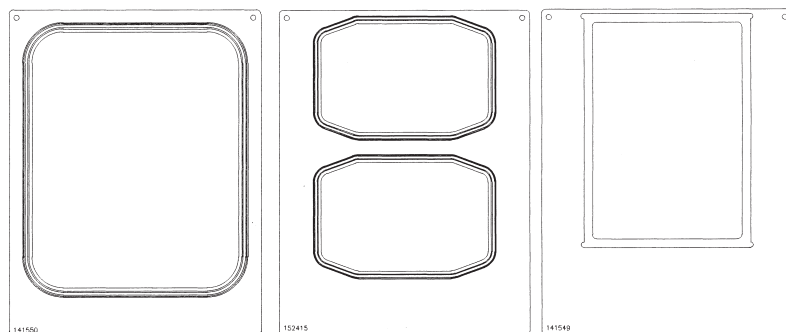
Kasety

Firma Duni oferuje szeroki wybór kaset do maszyny DF 20/25 (na rysunku pokazano jedynie kilka z nich). Kasety do zgrzewarki DF 20 można również używać w modelu DF 10, oraz — przy wykorzystaniu adaptera — w modelu DF 25. Więcej informacji można uzyskać u lokalnego sprzedawcy.

Kasety do maszyny DF 20



Kasety do maszyny DF 25

Adapter przeznaczony
dla zgrzewarki DF 25

8. Więcej produktów firmy Duni

W swojej ofercie firma Duni posiada również wysokiej jakości produkty łączące atrakcyjny wygląd ze znakomitą funkcjonalnością, które zapewniają wygodę i wspianą atmosferę podczas przygotowywania i spożywania posiłków.

Obejmują one między innymi szeroki wybór produktów do podawania posiłków i napojów – serwetki, świece, obrusy, a także plastikowe elementy takie jak szklanki, filiżanki, sztucze, talerze itp. Więcej informacji można uzyskać na stronie internetowej firmy Duni lub u jej lokalnego przedstawiciela.

www.duni.com



NÁVOD K POUŽITÍ

DF 20, DF 25

ČESKY

Děkujeme vám, že jste si vybrali zatavovací stroj Duni, který je určen k použití s dalšími produkty **DUNIFORM®**. Tento stroj je zkonstruován tak, aby vám za předpokladu, že dodržíte instrukce uvedené v tomto návodu k použití, poskytoval dlouhodobou bezchybnou službu. Než začnete DF 20/25 používat, přečtěte si pečlivě celý tento návod.

Popis stroje

- A Hlavní vypínač (ON/OFF)
- B Tlačítko pro nastavení času zatavování (SEAL)
- C Tlačítko pro nastavení teploty (TEMP)
- D Indikátor času zatavování (1 znamená 1 sekundu, následně v krocích po 0,5 sekundy)
- E Indikátor teploty (°C)

Písmena a čísla se vztahují k obrázkům na krycí chlopni.

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Rukojeť zatavovacího víka | 9 Motor |
| 2 Vypínač přehřátí | 10 Elektronická deska |
| 3 Tlačná pružina zatavovacího víka | 11 Zvedací pružina zatavovacího víka |
| 4 Stavěcí matice | 12 Matrice |
| 5 Řezačka fólie | 13 Hrana ořezu fólie |
| 6 Zadní kryt | 14 Držák fólie |
| 7 Lisovací systém | 15 Zatavovací deska |
| 8 Hnací řemen | 16 Zatavovací víko |

- | | |
|-------------------------|---|
| 17 Řídicí kroužek válce | 20 Tlačítko pro nastavení teploty (°C) |
| 18 Držák válce | 21 Tlačítko pro nastavení času zatavování |
| 19 Doraz víka | 22 Hlavní vypínač |

Návod pro každodenní obsluhu

Viz ilustrace na krycí chlopni

- ➊ Naplněnou misku vložte do matrice.
- ➋ Přes misku přetáhněte fólii.
- ➌ Pomocí rukojeti stáhněte dolů zatavovací víko.
- ➍ Víko držte v klidu, dokud se nespustí motor.
- ➎ Když se spustí motor, pusťte rukojeť.
- ➏ Jakmile je miska zatavená, víko se automaticky otevře a misku je možno vyjmout.

Obsah

1. Instalace a použití	4	4. Časté otázky	10
1.1 Všeobecný úvod	4	5. Řešení problémů	11
1.2 Instalace stroje	4	6. Informace právního rázu	13
1.3 Instalace fólie	4	6.1 Omezení	13
1.4 Zahřátí	4	6.2 Záruka	13
1.5 Nastavení času a teploty	5	6.3 Prohlášení o shodě	13
1.6 Obsluha	6	7. Instalace příslušenství	14
2. Bezpečnost	7	7.1 Perforační válec	14
2.1 Bezpečnost obsluhy	7	7.2 Válec s fólií a s perforačním válcem	14
2.2 Bezpečnost stroje	7	7.3 Matrice	15
3. Údržba	8	8. Další produkty značky Duni	16
3.1 Čištění	8		
3.2 Výměna pojistek	8		
3.3 Opravy	9		
3.4 Náhradní díly	9		
3.5 Technická data	9		

1. Instalace a použití

1.1 Všeobecný úvod

DUNIFORM® DF 20 a DF 25 jsou poloautomatické zatavovací stroje s elektrickým ohřevem, které jsou určeny výhradně k zatavování misek **DUNIFORM®** s fólií.

Použití je snadné; stroje jsou vybaveny funkcí automatického ořezu fólie. Teplotu i čas zatavování lze nastavit podle různých materiálů a požadovaného výsledku.

Stroje jsou vyrobeny z nerezavějící oceli, jsou speciálně uzpůsobeny pro prostředí, kde dochází k manipulaci s potravinami a vyžadují pouze obyčejné jednofázové napájení 230 V.

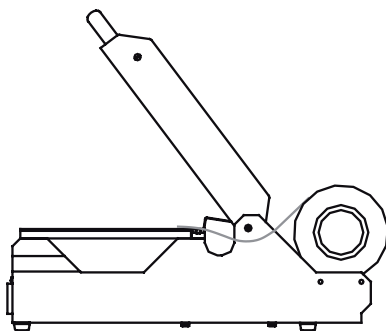
1.2 Instalace stroje

DF 20/25 postavte do vhodné pracovní úrovně, například na stabilní stůl nebo na vozík s uzamykacími kolečky. Musí se také umístit v dobře osvětleném prostoru.

Stroj připojte do uzemněné síťové zásuvky (230 V, 50 Hz).

1.3 Instalace fólie

Válec s fólií vložte do držáku válce (18) mezi dva bílé nastavitelné řídicí kroužky (17) na zadní straně stroje. Ručně odviňte fólii z válce odshora tak, aby procházela pod držákem fólie (14). Vezměte na vědomí, že k misce se zatavuje vnitřní strana fólie. Odvětrání viz kapitola 7.



1.4 Zahřátí

Ujistěte se, že je stroj zapojený do zásuvky, a pak jej zapněte (ON) hlavním vypínačem (A). Rozsvítí se indikátor v hlavním vypínači. Je-li stroj studený, pak

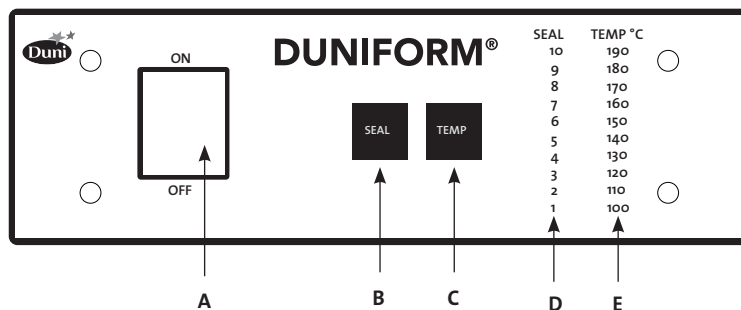
se po jeho zapnutí rozsvítí jedna LED ve sloupci „SEAL“ (D) a dvě LED ve sloupci „TEMP“ (E). LED ve sloupci „SEAL“ indikuje nastavený čas zatavování (1 znamená 1 sekundu, následně v krocích po 0,5 sekundy). Dvě LED ve sloupci „TEMP“ značí nastavenou teplotu zatavování a aktuální teplotu. Jedna z LED „TEMP“ bude blikat, což znamená nastavenou teplotu. Bude blikat, dokud nebude dosaženo nastavené cílové teploty a dokud stroj nebude připraven k zatavování. Druhá LED „TEMP“ svítí trvale. To znamená, že teplota je nižší než následná vyšší teplota. LED diody se rozsvítí postupně a zůstanou rozsvícené, dokud není dosaženo cílové teploty. Potom zhasnou a zůstane trvale svítit pouze cílová teplota. Zahřívání stroje trvá přibližně 15 minut. Usazení misky lze provést, i když není dosaženo cílové teploty.

1.5 Nastavení času a teploty

Normální čas a teplota zatavení závisí na typu materiálu, z něhož je vyrobena miska a zatavovací fólie. Na základě rozsáhlých testů uvádíme následující vodítka:

Typ materiálu	Teplota zatavení
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Pro změnu času zatavování (SEAL) nebo teploty zatavování (TEMP) stiskněte tlačítko „SEAL“ (B) nebo „TEMP“ (C) a podržte je stisknuté. Nastavená hodnota „SEAL“ (D) nebo „TEMP“ (E) začne krátce blikat a pak se začne rozsvěcovat jedna LED za druhou zespod vzhůru. Jakmile svítí čas nebo teplota zatavení, které si přejete, uvolněte tlačítko. Nyní je nastavena nová teplota zatavení nebo nový čas zatavení.



1.6 Provoz

Před prvním uvedením stroje do provozu si přečtěte celý tento návod k použití. Věnujte zvláštní pozornost bezpečnostním pokynům (kapitola 2 níže).

Poznámka! K postupu obsluhy, popsanému níže, uvádí ilustrace praktický „Návod pro každodenní obsluhu“ na krycí chlopni tohoto návodu.

Zapněte stroj a nechejte jej zahřát (viz odstavce 1.4 a 1.5 výše). Zkontrolujte doraz víka (19), zda je vytažený. Nyní jste připraveni k zatavování misek podle následujícího postupu:

- ➊ Naplněnou misku vložte do matrice.
- ➋ Přes misku přetáhněte fólii.
- ➌ Pomocí rukojeti stáhněte dolů zatavovací víko.
- ➍ Víko držte v klidu, dokud se nespustí motor.
- ➎ Když se spustí motor, pusťte rukojeť.
- ➏ Jakmile je miska zatavená, víko se automaticky otevře a misku je možno vyjmout. Je to tak jednoduché!

Pokud z misky kolem zatavených okrajů uniká obsah, zkuste zvýšit teplotu (viz odstavec 1.5) o 10 °C. Objevují-li se úniky i poté, zvýšte teplotu o dalších 10 °C najednou (max. na 190 °C) nebo prodlužte čas zatavování. Pokud se fólie při otevírání s obtížemi odlepuje nebo se trhá, snižte čas zatavování nebo teplotu zatavování.

Pokud se stroj nepoužívá, vypněte jej, ručně zavřete víko a lehkým pootočením zastrčte doraz víka (1) dovnitř. Stiskněte a podržte tlačítko na dorazu a přitom lehce pootočte doraz.

2. Bezpečnost

Před čištěním, před výměnou pojistek nebo při provádění údržby stroj vždy vypněte a vypojte ze zásuvky!

2.1 Bezpečnost obsluhy

Předtím, než začnete používat DF 20/25, si přečtěte celý tento návod k použití. Vezměte prosím na vědomí, že veškerá elektrická zařízení mohou při nesprávném použití způsobit požár, úraz elektrickým proudem a poranění osob. V zájmu minimalizace rizika úrazů vždy pečlivě dodržujte tento návod. Toto zařízení nesmí používat osoby se sníženými fyzickými, sensorickými nebo mentálními schopnostmi (včetně dětí) nebo s nedostatečnými zkušenostmi a znalostmi, pokud nebyly náležitě poučeny o tomto zařízení osobou zodpovědnou za jejich bezpečnost nebo pokud toto zařízení nepoužívají pod dohledem takové osoby. Nad dětmi je nutno držet dohled, aby si se zařízením nehrály.

Vzhledem k bezpečné konstrukci stroje není zapotřebí žádný nouzový vypínač.

Jelikož teplota vyhřívací desky dosahuje běžně 100-175 °C, existuje riziko popálení pod zatavovacím víkem. Při manipulaci vždy postupujte obezřetně. Na dolním okraji víka musí být vždy umístěn varovný symbol.

Tento stroj splňuje přísné požadavky švédských norem pro zdraví a bezpečnost při práci i odpovídajících směrnic CE.

V případě nesprávné funkce nejprve vždy nahlédněte do částí Časté dotazy a Řešení problémů (kapitoly 4 a 5 tohoto návodu). Pokud problém trvá, kontaktujte místního distributora.

2.2 Bezpečnost stroje

Stroj je vybaven pojistným vypínačem proti přehřátí (2), který vypíná ohřev v případě chyby regulátoru teploty.

Stroj pracuje automaticky, pouze pokud je vzdálenost mezi zatavovacím víkem a maticí méně než 6 mm. Tato vzdálenost se musí kontrolovat jednou za měsíc nebo častěji, podle pracovního zatížení stroje.

3. Údržba

Před čištěním, před výměnou pojistek nebo při provádění údržby stroj vždy vypněte a vypojte ze zásuvky!

3.1 Čištění

Stroj po použití vyčistěte vlhkou látkou za použití běžného čistícího prostředku.

Poznámka! Nepolévejte vodou; nepoužívejte agresivní čistící prostředky!

Ze zatavovací desky očistěte a odstraňte veškeré zbytky potravin, a to měkkou houbou nebo měkkým kartáčem a běžným čistícím prostředkem; stroj musí být vychladlý.

Matrice vyčistěte nebo umyjte ručně za použití čistícího prostředku šetrného k životnímu prostředí (hodnota pH pod 7,0).

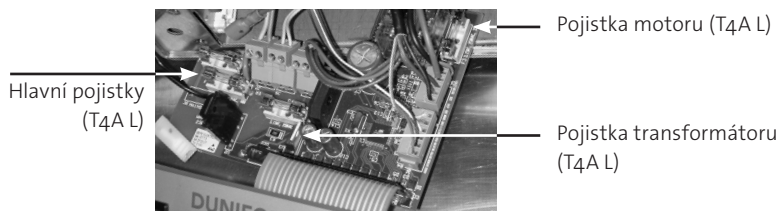
Poznámka! Matrice nemyjte v myčce na nádobí, protože povrchová vrstva reaguje s prostředky pro mytí v myčce!!

3.2 Výměna pojistek

Výměnu pojistek může provádět výhradně autorizovaný servisní personál.

Stroj má čtyři pojistky: dvě hlavní pojistky jsou umístěny zcela vlevo na elektronické desce, jedna pojistka motoru je umístěna v pravém rohu elektronické desky a jedna pojistka transformátoru je umístěna vpravo od hlavních pojistek. Údaje o správné velikosti najdete v technických datech (odstavec 3.5).

Všechny pojistky jsou umístěny za čelním panelem, který je instalován vpředu a přichycen čtyřmi šrouby.



3.3 Opravy

Tento stroj je zkonstruován tak, aby vyžadoval minimální údržbu a servis. Vyskytne-li se i přesto případ nesprávné funkce (např. ořez, zahřívání, lisování), okamžitě stroj zastavte a vypojte ze zásuvky. Nepokoušejte se stroj opravit sami pomocí nástrojů ani ručně. Není to bezpečné a mohli byste způsobit zrušení platnosti záruky (viz odstavec 6.2 níže).

V případě nesprávné funkce nejprve vždy nahlédněte do částí Časté dotazy a Řešení problémů (kapitoly 4 a 5 tohoto návodu). Pokud problém trvá, kontaktujte místního distributora.

3.4 Náhradní díly

Po dlouhodobém používání se může stát, že budete muset vyměnit pryžové pásky na matricích. Náhradní pryžové pásky se snadno vkládají. Tyto a jiné náhradní díly si můžete objednat u svého místního distributora.

3.5 Technická data	DF 20	DF 20
Výška stroje, víko otevřené/zavřené, mm	cca 520/230	cca 610/350
Délka stroje, mm	590	760
Šířka stroje vč. dorazu víka, mm	220/265	313/355
Výška k matrici, mm	160	220
Hmotnost (stroj)	cca 20 kg	cca 43 kg
Hmotnost (matrice)	cca 0,5 kg	cca 2,5 kg
Elektrické napájení	1fázové, 230 V~, 700 W, 10 A, 50 Hz	1fázové, 230 V~, 1000 W, 10 A, 50-60 Hz
Připojovací zástrčka	1fázová, uzemněná	1fázová, uzemněná
Délka kabelu	2,5 m	2,5 m
Hlavní pojistka	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Pojistka motoru	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Pojistka transformátoru	T4A L, 250 V	T4A L, 250 V
Tlačná síla	cca 1003 N	cca 1003 N
Kapacita	až 10 cyklů za minutu	až 10 cyklů za minutu
Doba zahřátí	cca 15 min	cca 20 min

4. Časté dotazy

Otázka: Mohu vyměňovat matrice?

Odpověď: Ano. Výměna matric je jednoduchá. Pouze vytáhnete starou matici a vložíte novou.

Dávejte pozor, abyste se nepopálili o vyhřívanou desku. K dispozici je mnoho různých matric.

Otázka: Mohu používat stejnou matici pro různé tvary misek?

Odpověď: Obvykle nikoli. Je to možné pouze tehdy, má-li matrice jednu dutinu/oddíl a vnější rozměry různých misek jsou přesně stejné. Má-li miska více než jeden oddíl, různé oddíly nebudou zataveny.

Otázka: Kde si mohu objednat nové matrice?

Odpověď: Kontaktujte svého místního distributora, který vám poskytne informace ohledně matric.

Otázka: Mohu získat zákaznické matrice?

Odpověď: Ano, ale budete se muset zavázat k odběru určitého množství po určitou dobu.

Otázka: Mám stroj DF 25, ale chci zatavovat misky, které jsou dostupné pouze s maticemi pro DF 20. Je to možné?

Odpověď: Ano, pro stroj DF 25 si můžete objednat adaptér matric a matrice pro DF 20.

Otázka: Dodává firma Duni stroje s vyšší kapacitou?

Odpověď: Ano. Podrobnější informace vám poskytne váš distributor.

Otázka: Mohu používat stejnou zatavovací fólii pro různé misky?

Odpověď: Misky a zatavovací fólie jsou vzájemně kombinovány tak, aby bylo dosaženo nejlepšího výsledku. Zatavovací fólie pro misky vyrobené z PPP (polypropylenu) budou fungovat pouze s miskami vyrobenými z PP, a nikoli s miskami vyrobenými z CPET (krystalického polyetylen-tereftalátu). Jsou však k dispozici také univerzální zatavovací fólie, které utěsní PP i CPET.

5. Řešení problémů

Problém:

Stroj nezatahuje nebo je kvalita zatahování nedostatečná.

Příčina: Matrice (č. 12) je obrácena horní stranou dolů s pryžovým páskem směřujícím dolů.

Řešení: Převraťte matici.

Příčina: Pryžový pásek na matici chybí.

Řešení: Vložte nové pryžové pásky.

Příčina: V pryžovém pásku je mezera.

Řešení: Vyjměte pryžový pásek a vložte jej zpět bez natahování. Je-li v něm stále mezera, vyměňte jej.

Příčina: Válec se zatavací fólií je nesprávně umístěn.

Řešení: Převraťte válec se zatavací fólií tak, aby vnitřní strana fólie při zatahování směřovala k misce.

Příčina: Válec se zatavací fólií není určen pro materiál, ze kterého je vyrobena miska.

Řešení: Vyměňte válec se zatavací fólií.

Příčina: Příliš nízká teplota.

Řešení: Zvyšte teplotu o 10 °C a počkejte, až se zahřeje zatavací deska. Proveďte znovu zatažení podle potřeby.

Příčina: Čas zatahování je příliš krátký.

Řešení: Prodlužte čas zatahování o jeden stupeň.

Problém:

Stroj nespouští nebo se nerozsvítí hlavní vypínač (č. 22).

Příčina: Stroj není zapojený do zásuvky a (nebo) není zapnutý.

Řešení: Připojte stroj do zásuvky a zapněte jej.

Příčina: Pojistka napájecí zástrčky je spálená.

Řešení: Vyměňte pojistku napájecí zástrčky.

Příčina: Pojistky uvnitř stroje jsou spálené.

Řešení: Kontaktujte servisní pracovníky.

Problém:

Uvázlo zatavací víko (č. 16).

Příčina: Je aktivován doraz víka (č. 19).

Řešení: Vytáhněte doraz víka a zajistěte jej ve vytažené poloze.

Problém:**Motor se nespouští.**

Příčina: Je třeba nastavit aktivaci motoru.

Řešení: Vyjměte matrici a stáhněte zatavovací víko dolů; sledujte, zda se spustí motor. Kontaktujte servisní pracovníky.

Příčina: Pojistka motoru je spálená.

Řešení: Kontaktujte servisní pracovníky.

Problém:**Chybí ořez zatavovací fólie.**

Příčina: Pryžový pásek u nože (č. 13) chybí nebo je poškozený.

Řešení: Vložte nové pryžové pásy.

Příčina: Nůž je znečištěný, tupý nebo poškozený.

Řešení: Vyčistěte nůž nebo kontaktujte servis kvůli jeho výměně.

CHYBOVÁ HLÁŠENÍ

V případě nesprávné funkce se vyskytují dvě různá chybová hlášení. Jsou znázorněna pomocí LED diod na ovládacím panelu.

Chybové hlášení 1

Jedná-li se o chybu stroje, např. o chybu hnacího řemenu, příliš mnoho misek na sobě atd., ve sloupci „SEAL“ budou svítit dvě LED. LED dioda č. 10 bude svítit trvale a LED dioda č. 1 bude blikat. Indikaci chyby lze vypnout vypnutím a zapnutím stroje. Pokud problém trvá, kontaktujte svého distributora.

Chybové hlášení 2

Jedná-li se o chybu zahřívací desky nebo teplotního senzoru, budou svítit dvě LED ve sloupci „TEMP“. LED dioda č. 190 bude svítit trvale a LED dioda č. 100 bude blikat. Indikaci chyby lze vypnout vypnutím a zapnutím stroje. Pokud problém trvá, kontaktujte svého distributora.

6. Právní informace

6.1 Omezení

Nejsou dovoleny žádné změny nebo modifikace jakýchkoli součástí stroje bez schválení výrobce. Neautorizované změny způsobí zánik platnosti CE prohlášení a stroj se nesmí používat.

Pokud se některá instrukce nebo některý varovný symbol poškodí nebo přestanou být čitelné, musí se okamžitě vyměnit předtím, než se stroj bude znovu používat.

Stroj se smí používat pouze s částmi dodanými společností Duni spolu se strojem nebo následně, případně podle instrukcí společnosti Duni.

Tento produkt je vyroben z materiálů, které lze recyklovat nebo znovu použít. Nakládejte s ním prosím v souladu s příslušnými předpisy pro ochranu životního prostředí při likvidaci elektrických a elektronických výrobků.



6.2 Záruka

Společnost Duni zaručuje, že tento produkt bude JEDEN ROK po zakoupení bez jakýchkoli závad materiálu a zpracování. V případě nesprávné funkce jednotky v průběhu záruky společnost Duni nebo jakákoliv partnerská společnost stanovená firmou Duni jednotku bezplatně opraví, s výjimkou případů uvedených níže. Záruka se nevztahuje na následující případy:

- běžné opotřebení
- náklady na transport a balení v případě, že bude stroj nutno odeslat k opravě
- náklady na cestovné, stravné a ubytování technika v případě nutnosti opravy na místě
- náhrada stroje během opravy
- jiné náklady, které se mohou vztahovat k záruce, ale nespádají do rozsahu záruky.

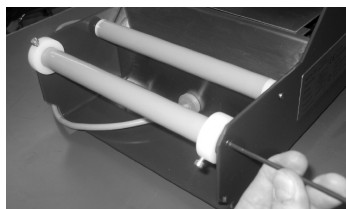
6.3 Prohlášení o shodě

Společnost Duni AB prohlašuje, že zatavovací stroje zde uvedené vyhovují požadavkům směrnice.

Originál Prohlášení je uveden na konci tohoto návodu.

Zatavovací stroj	DF 20 / DF 25
Směrnice	98/37/ES
	2006/42/ES
	2004/108/ES
	2006/95/ES
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Přídavné příslušenství



7.1 Instalace perforačního válce

Perforační válec perforuje fólii pro uvolnění páry.

- 1: Vyjměte dva válce v zadní části stroje.
- 2: Vyjměte šrouby, které jsou připevněny (nebo přibaleny) v obalu perforačního válce. U DF 20 jsou to čtyři šrouby M6 a dvě matice. U DF 25 jsou to čtyři šrouby M8.
- 3: Blok perforačního válce umístěte tak, aby perforační válec směřoval dovnitř, a našroubujte jej na místo za použití starých závitových děr pro válce.
- 4: Instalujte zadní válec (s bílými řídicími kroužky) do zadních otvorů bloku perforačního válce.

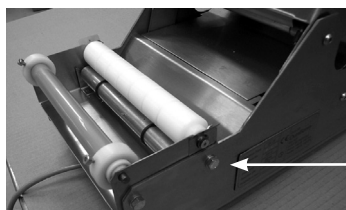
Poznámka! Dvě zbývající podložky již nejsou potřebné, ale chcete-li redukovat axiální pohyb válce pomocí řídicích kroužků, vložte jednu z podložek.

Poznámka! Jehly perforačního válce jsou velmi ostré a musí se s nimi zacházet velmi opatrně.

7.2 Instalace válce s fólií s perforačním válcem

- 1: Vyzvedněte drážkovaný válec.
- 2: Odviňte dostatek fólie k zakrytí perforačního válce.
- 3: Drážkovaný válec umístěte tam, kam patří.
- 4: Válec s fólií vložte na místo.

Pokud nechcete perforovat fólii, neumísťujte fólii pod drážkovaný válec.



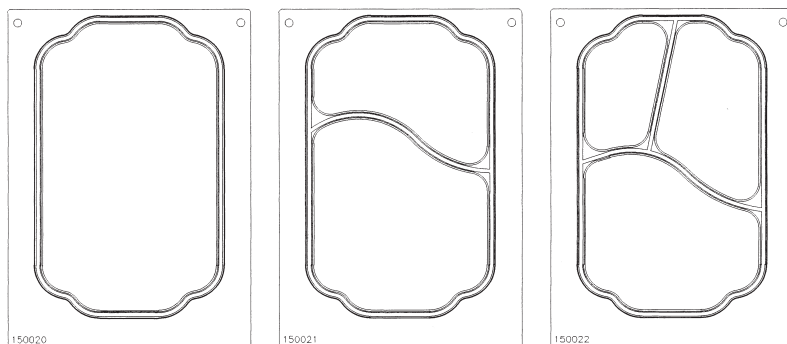
Perforační válec

7.3

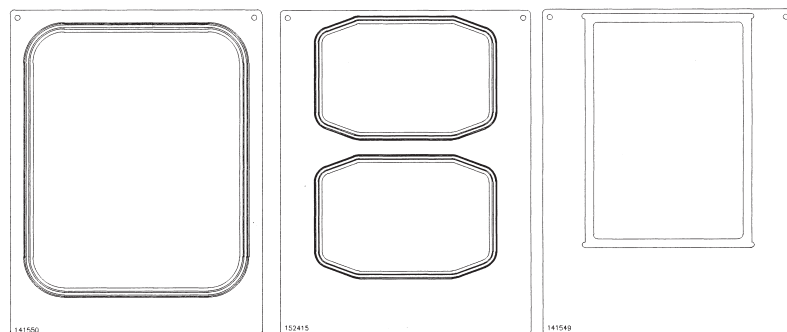
Matrice

Společnost Duni nabízí pro DF 20/25 široký sortiment matic (zde jsou uvedeny pouze některé z nich). Matrice DF 20 lze použít také ve stroji DF 10, ve stroji DF 25 pouze s adaptérem. Další informace zjistíte u místního zástupce.

Matrice pro DF 20



Matrice pro DF 25



Adaptér pro DF 25

8. Další produkty značky Duni

Společnost Duni dodává také prvotřídní výrobky kombinující atraktivní design s mimořádnou funkcí, které nabízejí praktičnost a atmosféru pro příjemné okamžiky spojené s konzumací jídla.

Jedná se o široký sortiment výrobků vhodných k jakékoli příležitosti, kde se podává jídlo nebo pití, včetně ubrousků, svíček a stolních pokrývek, stejně jako plastových výrobků, jako jsou skleničky, šálky, příbory a talíře. Další informace najdete na našich webových stránkách nebo kontaktujte svého prodejce Duni.

www.duni.com



РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

DF 20, DF 25

РУССКИЙ

Благодарим вас за выбор машины для заправки контейнеров Duni, предназначенной для использования с другими продуктами **DUNIFORM®**. Эта машина обеспечивает безотказную работу на протяжении всего срока службы при условии, что вы следуете инструкциям, изложенным в данном руководстве. Внимательно прочтите это руководство перед использованием DF 20/25.

Информация об оборудовании

- | | | |
|---|--|---|
| A | Главный выключатель (ON / OFF) | Буквы и цифры относятся к рисункам на вкладыше. |
| B | Кнопка установки времени запаривания (SEAL) | |
| C | Кнопка установки температуры (TEMP) | |
| D | Индикатор времени запаривания (1 означает 1 секунду, далее по 0,5 с) | |
| E | Индикатор температуры (°C) | |
-
- | | | | |
|---|---|----|--|
| 1 | Ручка крышки для запаривания | 9 | Мотор |
| 2 | Выключатель перегрева | 10 | Электронная карта |
| 3 | Нажимная пружина крышки для запаривания | 11 | Подъемная пружина крышки для запаривания |
| 4 | Установочная гайка | 12 | Кассета |
| 5 | Резак для пленки | 13 | Режущая кромка |
| 6 | Задняя крышка | 14 | Держатель пленки |
| 7 | Система прессования | 15 | Пластина запаривания |
| 8 | Приводной ремень | 16 | Крышка для запаривания |
-
- | | | | |
|----|----------------------------|----|--------------------------------------|
| 17 | Регулируемое кольцо валика | 20 | Кнопка установки температуры (°C) |
| 18 | Валикодержатель | 21 | Кнопка установки времени запаривания |
| 19 | Стопор крышки | 22 | Главный выключатель |

Руководство по ежедневной эксплуатации

См. рисунки на вкладыше

- ❶ Поместите наполненный контейнер в кассету.
- ❷ Поместите на контейнер пленку.
- ❸ Опустите крышку, воспользовавшись ручкой.
- ❹ Удерживайте крышку в таком положении, пока не заработает мотор.
- ❺ После этого отпустите ручку крышки.
- ❻ После окончания процедуры запаривания крышка автоматически открывается, и вы можете взять готовый контейнер.

Содержание

1. Установка и использование	4	4. Часто задаваемые вопросы	10
1.1 Общее ознакомление	4	5. Поиск и устранение	
1.2 Установка машины	4	неисправностей	11
1.3 Установка пленки	4	6. Правовая информация	13
1.4 Нагревание	4	6.1 Ограничения	13
1.5 Настройка времени и		6.2 Гарантия	13
температуры	5	6.3 Заявление о соответствии	13
1.6 Эксплуатация	6	7. Установка дополнительных	
2. Безопасность	7	принадлежностей	14
2.1 Безопасность оператора	7	7.1 Валик с шипами	14
2.2 Безопасность оборудования	7	7.2 Пленочный валик с валиком	
3. Техническое обслуживание	8	с шипами	14
3.1 Очистка	8	7.3 Кассеты	15
3.2 Замена предохранителей	8	8. Другие продукты от	
3.3 Ремонт	9	компании Duni	16
3.4 Запасные части	9		
3.5 Технические данные	9		

1. Установка и использование

1.1 Общее ознакомление

DUNIFORM® DF 20 и **DF 25** – это полуавтоматические машины для запаивания с электрическим нагревом, предназначенная для запаивания пленкой контейнеров **DUNIFORM®**.

Они обеспечивают удобство эксплуатации и включают механизм автоматической резки пленки. Вы можете настроить температуру и продолжительность запаивания в зависимости от используемых материалов и желаемых результатов.

Машины изготовлены из нержавеющей стали и специально разработаны для работы с пищевыми продуктами. Они питаются от однофазной сети с напряжением 230 В.

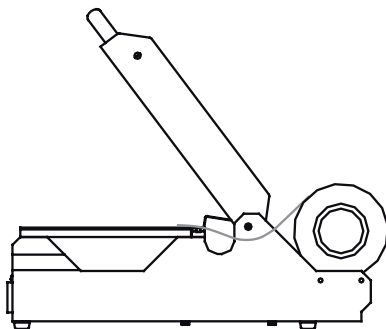
1.2 Установка машины

Поместите **DF 20/25** на подходящее рабочее место, например устойчивый стол или тележку с функцией блокировки колес. **DF 20/25** следует использовать в просторном помещении с хорошим освещением.

Подключите машину к заземленной штепсельной розетке (230 В, 50 Гц).

1.3 Установка пленки

Поместите пленочный валик в валикодержатель (18) между двумя белыми регулируемыми кольцами (17) в задней части машины. Раскрутите пленку вручную, чтобы поместить ее в держатель для пленки (14). Обратите внимание, что запаиванию подвергается внутренняя сторона пленки. Для получения информации о выпуске из контейнера воздуха см. раздел 7.



1.4 Нагревание

Убедитесь, что машина подключена к сети электропитания, затем переведите главный выключатель в положение ON (Вкл.) (А). После этого должен загореться

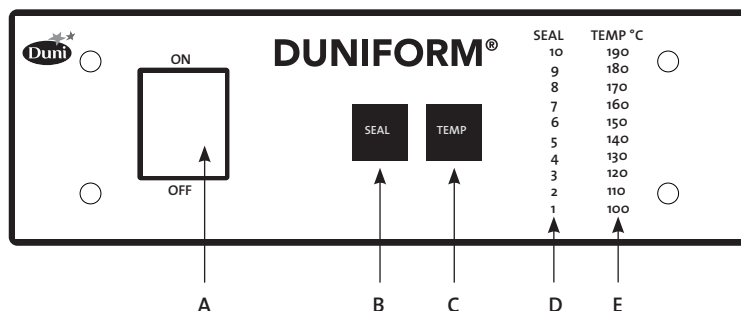
индикатор главного выключателя. После включения машины, находящейся в холодном состоянии, в колонке "SEAL" (D) загорается один диод, а в колонке "TEMP" (E) – два диода. Диод в колонке "SEAL" является индикатором времени запаивания (1 означает 1 секунду, далее по 0,5 с) Два диода в колонке "TEMP" являются индикаторами температуры запаивания и текущей температуры. Мигающий диод "TEMP" указывает начальную температуру. Он продолжит мигать до тех пор, пока не будет достигнута конечная температура для начала процедуры запаивания. Второй диод TEMP светится постоянно (не мигает). Он указывает на то, что текущая температура ниже, чем последующая более высокая температура. Диоды загораются по порядку и продолжают светиться до достижения конечной температуры. После этого они погаснут за исключением диода, указывающего конечную температуру. Нагревание машины занимает около 15 минут. Запаивание контейнера можно выполнять даже, если конечная температура не достигнута.

1.5 Настройка времени и температуры

Стандартное время и температура запаивания зависят от типа материала, из которого изготовлены контейнер и пленка. На основании результатов испытаний на герметичность мы рекомендуем придерживаться следующих температурных режимов:

Тип материала запаивания	Температура
APET	100-110 °C
CPET/PP	150-175 °C

Чтобы изменить время (SEAL) или температуру (TEMP) запаивания, нажмите и удерживайте кнопку "SEAL" (B) или "TEMP" (C). Диоды в колонке "SEAL" (D)/"TEMP" (E) начнут мигать и затем последовательно загораться, начиная с самого нижнего. Чтобы назначить новое время (температуру), отпустите кнопку после того, как загорится диод, указывающий на необходимый вам показатель.



1.6 Эксплуатация

Прочтите это руководство перед использованием машины в первый раз. Обратите особое внимание на инструкции по технике безопасности (см. раздел 2 ниже).

Примечание. Описанная ниже процедура эксплуатации изображена на рисунках в разделе "Руководство по ежедневной эксплуатации" на вкладыше к данному руководству.

Включите машину и дождитесь, пока она нагреется (см. выше разделы 1.4 и 1.5). Убедитесь, что стопор крышки (19) выдвинут. После этого можно приступить к процедуре запаивания контейнеров:

- ❶ Поместите наполненный контейнер в кассету.
- ❷ Поместите на контейнер пленку.
- ❸ Опустите крышку, воспользовавшись ручкой.
- ❹ Удерживайте крышку в таком положении, пока не заработает мотор.
- ❺ После этого отпустите ручку крышки.
- ❻ После окончания процедуры запаивания крышка автоматически открывается, и вы можете взять готовый контейнер. Все просто!

В случае протечки содержимого контейнера по краям, попробуйте повысить температуру (см. раздел 1.5) на 10°C. Если проблема не устраняется, попробуйте постепенно повышать температуру на 10°C (макс. 190°C) или увеличьте время запаивания. Если пленка с трудом снимается или рвется при открытии контейнера, попробуйте снизить время или температуру запаивания.

После завершения эксплуатации выключите машину, закройте ручную крышку и нажмите стопор крышки (1), повернув его. Нажимая на рукоятку стопора, слегка поверните ее.

2. Безопасность

Всегда выключайте машину и отключайте шнур питания из электрической розетки перед очисткой, заменой предохранителей или выполнением технического обслуживания!

2.1 Безопасность оператора

Внимательно ознакомьтесь с данным руководством по эксплуатации перед использованием DF 20/25. Обратите внимание, что все электрические компоненты при неправильном использовании могут стать причиной возгорания, поражения электрическим током и/или травмы. Всегда следуйте этим инструкциям, чтобы уменьшить вероятность несчастных случаев. Данное устройство не предназначено для использования людьми (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или не имеющими опыта и необходимых знаний, за исключением случаев, если за обеспечением безопасности их работы наблюдают специально подготовленные лица или они получают от них указания, касающиеся использования устройства. Необходимо следить за детьми и не разрешать им играть с устройством.

Благодаря надежной конструкции устройство аварийного отключения не требуется.

В связи с высокой температурой нагревательной пластины под крышкой (100 – 175°C) существует вероятность получения ожогов. Обращайтесь с устройством с должной осторожностью. Поместите на нижнюю часть крышки предупредительный знак.

Это устройство соответствует требованиям по охране труда и технике безопасности Швеции, а также соответствующим директивам СЕ.

В случае неисправности ознакомьтесь с инструкциями, изложенными в разделах "Часто задаваемые вопросы" и "Поиск и устранение неисправностей" (разделы 4 и 5 данного руководства). Если исправить проблему не удастся, обратитесь к местному дилеру.

2.2 Безопасность оборудования

Машина оборудована выключателем перегрева (2), который останавливает нагрев в случае возникновения сбоя в работе терморегулятора.

Машина работает автоматически только при условии, что расстояние между крышкой и кассетой не превышает 6 мм. Необходимо проверять это расстояние раз в месяц или чаще, в зависимости от рабочей нагрузки.

3. Техническое обслуживание

Всегда выключайте машину и отключайте шнур питания из электрической розетки перед очисткой, заменой предохранителей или выполнением технического обслуживания!

3.1 Очистка

После использования протирайте машину влажной тканью, используя обычное моющее средство. **Примечание.** Не промывайте водой или жесткими моющими средствами!

Удаляйте остатки пищи с пластины запайвания, используя мягкую губку или щетку и обычное моющее средство, после того как машина остынет.

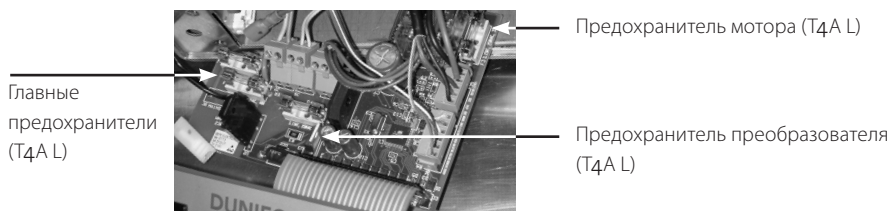
Чистите кассеты вручную, используя экологически безопасное моющее средство (показатель pH ниже 7.0).

Примечание. Не мойте кассеты в посудомоечной машине, так как их поверхность вступает в реакцию с моющими средствами, используемыми в посудомоечных машинах!

3.2 Замена предохранителей

Замена предохранителей должна осуществляться квалифицированным персоналом. Машина имеет четыре предохранителя: два главных предохранителя расположены в левой задней части на электронной карте; предохранитель мотора расположен в правом верхнем углу электронной карты; предохранитель преобразователя находится справа от главных предохранителей. Информация по размерам приведена в разделе технических данных (раздел 3.5).

Все предохранители расположены за передней панелью, которая крепится четырьмя винтами.



3.3 Ремонт

Эта машина требует минимального технического обслуживания. Однако в случае неполадки (например, при сбое во время резки пленки, нагревании, прессовании) необходимо немедленно остановить работу машины и отключить шнур питания. Не пытайтесь произвести ремонт вручную с помощью инструментов. Это небезопасно и может привести к потере гарантии (см. раздел 6.2 ниже).

В случае неисправности ознакомьтесь с инструкциями, изложенными в разделах "Часто задаваемые вопросы" и "Поиск и устранение неисправностей" (разделы 4 и 5 данного руководства). Если исправить проблему не удастся, обратитесь к местному дилеру.

3.4 Запасные части

После длительного пользования может понадобиться замена резиновых прокладок на кассетах. Запасные резиновые прокладки удобно вставляются. Эти и другие запасные части можно заказать у местного дилера.

3.5 Технические данные

	DF 20	DF 20
Высота машины, открытая/закрытая крышка, мм	прибл. 520/230	прибл. 610/350
Длина машины, мм	590	760
Ширина машины/вкл. стопор крышки, мм	220/265	313/355
Высота кассеты, мм	160	220
Вес (машины)	прибл. 20 кг	прибл. 43 кг
Вес (кассеты)	прибл. 0,5 кг	прибл. 2,5 кг
Электрические параметры	однофазный, 230 В~, 700 Вт, 10 А, 50 Гц	однофазный, 230 В~, 1000 Вт, 10 А, 50-60 Гц
Соединительный штепсель	однофазный заземленный	однофазный заземленный
Длина шнура	2,5 м	2,5 м
Главный предохранитель	T4A L, 250 В	T4A L, 250 В
Предохранитель мотора	T4A L, 250 В	T4A L, 250 В
Предохранитель преобразователя	T4A L, 250 В	T4A L, 250 В
Усилие пресса	прибл. 1003 N	прибл. 1003 N
Производительность	До 10 цикл/мин	До 10 цикл/мин
Время нагрева	прибл. 15 мин	прибл. 20 мин

4. Часто задаваемые вопросы

Вопрос: Можно ли самостоятельно менять кассеты?

Ответ: Да. Процедура замены кассет чрезвычайно проста. Все что вам нужно сделать, это вытащить старую кассету и поставить на ее место новую. Не прикасайтесь к нагревательной пластине во избежание ожога. Сегодня существует много различных типов кассет.

Вопрос: Можно ли использовать одну кассету для контейнеров разной формы?

Ответ: Как правило, нет. Это возможно только в том случае, если кассета имеет одно отделение и если она соответствует по своим габаритным размерам различным контейнерам. Если в контейнере имеется более одного отделения, другие отделения не будут запаены.

Вопрос: Где можно заказать новые кассеты?

Ответ: По вопросам приобретения кассет обращайтесь к местному дилеру.

Вопрос: Можно ли приобрести контейнеры, изготовленные по индивидуальному заказу?

Ответ: Да, но для этого вам необходимо приобрести определенное количество стандартных контейнеров в течение определенного периода времени.

Вопрос: У меня есть машина модели DF 25, но я хочу запаковать контейнер, который используется только с кассетами DF 20. Возможно ли это?

Ответ: Да. Вы можете заказать адаптер для кассет для вашей машины DF 25 и кассету для модели DF 20.

Вопрос: Производит ли компания Duni машины более высокой производительности?

Ответ: Да. Для получения дополнительной информации обратитесь к местному дилеру.

Вопрос: Можно ли использовать пленку одного типа для запаивания разных контейнеров?

Ответ: Пленки для запаивания специально разрабатываются для использования с определенными типами контейнеров. Пленка, изготовленная из РР (полипропилена), подходит только для контейнеров РР и не используется с контейнерами СРЕТ (кристаллизованный полиэтиленовый терефталат). Однако вы можете воспользоваться универсальными пленками для запаивания, которые можно применять с контейнерами РР и СРЕТ.

5. Поиск и устранение неисправностей

Проблема:

Машина не выполняет запаивание или качество запаянных контейнеров низкое.

Причина: Кассета (12) и резиновая прокладка расположены лицевой стороной вниз.

Решение: Переверните кассету.

Причина: На кассете отсутствует резиновая прокладка.

Решение: Установите новые резиновые прокладки.

Причина: В резиновой прокладке имеется отверстие.

Решение: Снимите резиновую прокладку и, не растягивая, установите ее снова. Если проблему не удастся решить, замените прокладку.

Причина: Валик с пленкой установлен неверно.

Решение: Переверните валик с пленкой для запаивания таким образом, чтобы внутренняя сторона пленки находилась над контейнером во время запаивания.

Причина: Пленка не совместима с материалом, из которого изготовлен контейнер.

Решение: Замените валик с пленкой.

Причина: Недостаточно высокая температура.

Решение: Увеличьте температуру на 10 °C и дождитесь, пока нагреется пластина запаивания. Выполните запаивание. При необходимости повторите процедуру.

Причина: Время запаивания слишком короткое.

Решение: Поэтапно увеличивайте время запаивания.

Проблема:

Машина не запускается или главный выключатель (22) не загорается.

Причина: Машина не подключена к розетке и/или не включена.

Решение: Подключите машину к розетке и включите ее.

Причина: Предохранитель розетки сломан.

Решение: Замените предохранитель для розетки.

Причина: Предохранители, расположенные во внутренней части машины, сломаны.

Решение: Обратитесь к техническому специалисту.

Проблема:

Крышка для запаивания (16) заклинила.

Причина: Приведен в действие стопор крышки (19).

Решение: Вытащите стопор и закрепите его в открытом положении.

Проблема:

Не запускается мотор.

Причина: Мотор необходимо отрегулировать.

Решение: Снимите кассету, опустите крышку для запаивания и проверьте, запускается ли мотор. Обратитесь к техническому специалисту.

Причина: Предохранитель мотора сломан.

Решение: Обратитесь к техническому специалисту.

Проблема:

Пленка для запаивания не отрезается.

Причина: Резиновая прокладка рядом с ножом (13) отсутствует или повреждена.

Решение: Установите новые резиновые прокладки.

Причина: Грязный, недостаточно острый или поврежденный нож.

Решение: Очистите нож или обратитесь в сервисную службу, чтобы заменить его.

СООБЩЕНИЯ ОБ ОШИБКАХ

Есть два типа сообщений об ошибках на случай выхода оборудования из строя. Они отображаются с помощью диодов на панели управления.

Сообщение об ошибке 1

При возникновении сбоя в работе мотора или приводного ремня, в случае превышения допустимого количества контейнеров в стопке и так далее в колонке "SEAL" загораются два диода. Диод 10 будет светиться, а диод 1 – мигать. Чтобы отключить индикацию ошибки, необходимо выключить и повторно включить машину. Если исправить проблему не удастся, обратитесь к дилеру.

Сообщение об ошибке 2

В случае сбоя в работе нагревательной пластины или датчика температуры в колонке "TEMP" загораются два диода. Диод 190 будет светиться, а диод 100 – мигать. Чтобы отключить индикацию ошибки, необходимо выключить и повторно включить машину. Если исправить проблему не удастся, обратитесь к дилеру.

6. Правовая информация

6.1 Ограничения

Не разрешается вносить изменения или модифицировать какую-либо часть машины без согласия производителя. Несанкционированные изменения нарушают положения декларации CE компании Duni. Машину с подобными изменениями использовать запрещено.

В случае повреждения или нечитаемости какой-либо инструкции или предупредительного знака следует немедленно произвести их замену перед повторным использованием машины.

Машину можно использовать только вместе с деталями и запасными частями, поставляемыми компанией Duni в комплекте машины или позже, или в соответствии с указаниями Duni.



Этот продукт изготовлен из материалов, пригодных для переработки и повторного использования. Утилизация продукта должна осуществляться в соответствии с местным природоохранным законодательством в области утилизации электрического и электронного оборудования.

6.2 Гарантия

Компания Duni предоставляет гарантию сроком на ОДИН ГОД на отсутствие производственных дефектов или дефектов материала. В случае выхода оборудования из строя в течение гарантийного периода компания Duni или партнер, уполномоченный компанией Duni, осуществляет бесплатный ремонт за исключением случаев, описанных ниже. Гарантия не распространяется на следующие ситуации:

- нормальный износ
- расходы на транспортировку и упаковку в случае отправки машины для ремонта
- затраты на проживание, питание и транспорт для технических специалистов в случае проведения ремонта на месте
- машину для замены во время ремонта
- другие расходы, относящиеся к гарантии, но не включенные в нее.

6.3 Заявление о соответствии

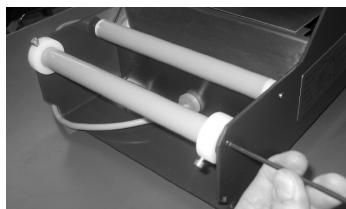
Компания Duni AB заявляет, что описанная в данном документе машина для заваривания соответствует положениям данных директив.

Оригинальная декларация приведена в конце этого руководства.

Машина для заваривания DF 20 / DF 25

Директива	98/37/EG
	2006/42/EG
	2004/108/EG
	2006/95/EG
	EN 60335-1
	EN 60335-2-45
	EN 50366

7. Дополнительные принадлежности



7.1 Установка валика с шипами

Валик с шипами прокалывает пленку, что позволяет выпускать пар.

- 1: Снимите два валика в задней части машины.
- 2: Извлеките винты, крепящиеся к блоку валика с шипами. Для модели DF 20 в комплект входят четыре винта и две гайки М6. Для модели DF 25 в комплект входят четыре винта М8.
- 3: Поместите блок валика с шипами таким образом, чтобы валик был направлен внутрь машины, и закрепите его винтами, используя имеющиеся отверстия.
- 4: Установите задний валик (с белыми регулируемыми кольцами), используя отверстия, находящиеся в задней части блока валика с шипами.

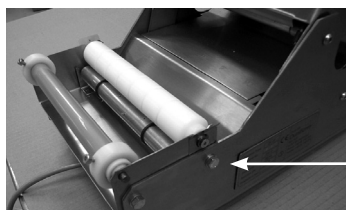
Примечание. Две оставшихся шайбы больше не понадобятся. Однако установка одной шайбы позволяет уменьшить осевое перемещение валика с регулируемыми кольцами.

Примечание. Во избежание травм обращайтесь с валиком с шипами с особой осторожностью.

7.2 Установка пленочного валика с валиком с шипами

- 1: Извлеките пазовый валик.
- 2: Размотайте достаточное количество пленки, чтобы покрыть валик с шипами.
- 3: Верните пазовый валик на место.
- 4: Установите валик с пленкой.

Если вы не хотите прокалывать пленку, не помещайте ее под пазовый валик.



Валик с шипами

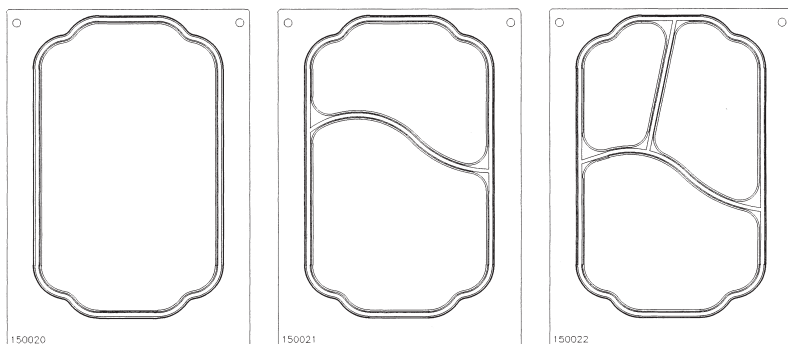
7.3

Кассеты

Компания Duni предлагает широкий ассортимент кассет для модели DF 20/25 (здесь изображены лишь несколько экземпляров). Кассеты для DF 20 также можно использовать с машиной DF 10 и с машиной модели DF 25, используя адаптер.

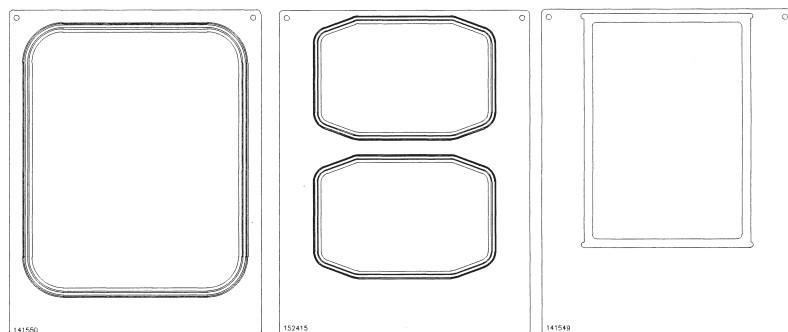
Для получения дополнительной информации обратитесь к местному дилеру.

Кассеты для DF 20



Кассеты для DF 25

Адаптер для DF 25



8. Другие продукты от компании Duni

Компания Duni также предоставляет продукты высочайшего класса, которые сочетают привлекательный дизайн и высокую функциональность для обеспечения удобства и комфорта во время еды.

Мы предлагаем широкий выбор продуктов для любого случая, включая салфетки, свечи и скатерти, а также предметы из пластика, такие как стаканы, чашки, столовые приборы и тарелки. Для получения дополнительной информации посетите наш веб-сайт или обратитесь к представителю Duni в вашем регионе.

www.duni.com



Försäkran om överensstämmelse

Declaration of conformity

Duni AB, Box 237, SE-201 22 Malmö

Duni AB, Box 237, SE-201 22 Malmö

försäkrar under eget ansvar att
declare on our responsibility that the

Filmförslutare DF 20
Sealing machine DF20

är i överensstämmelse med följande standarder
eller andra regelgivande dokument:

is in compliance with the provisions of the following directives:

98/37/EG
2006/42/EG
2004/108/EG
2006/95/EG
EN 60335-1
EN 60335-2-45
EN 50366

Malmö 2009-08-12

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Fredrik von Oelreich', written in a cursive style.

Fredrik von Oelreich
CEO, Duni AB